

Bảng Đối Chiếu Từ Ngữ ...

Tác Giả: T.V.G.

Chúa Nhật, 06 Tháng 12 Năm 2009 15:13

Lời giới thiệu: Có những từ ngữ của miền Nam và miền Bắc trở lại ngày 30 tháng 4 năm 1975 viết và cách dùng giống nhau

Những đồng nghĩa cũng có một số từ ngữ của miền Nam (VNCH) đã bị thay thế hoàn toàn khác biệt) dễ dàng gây “hoang mang” (confused) nếu người đọc (hoặc người nghe) không biết từ nào.

Việt Nam sau 1975, vì nhiều lý do, một số từ ngữ của miền Nam (VNCH) đã bị thay thế hoàn toàn. Tuy nhiên văn hóa và truyền thống của chúng đồng nghĩa với Việt Nam hiện nay và vẫn tiếp tục duy trì các từ ngữ VNCH.

Tôi cũng mong thu nhận một số từ ngữ (của VC và VNCH) thuộc loại “dễ dàng gây hoang mang” này và thêm vào một bảng đối chiếu để quý vị dễ dàng tham khảo; tùy ý sửa đổi; và để may ra giúp quý vị tránh các từ ngữ hiểu lầm đáng tiếc (bởi đồng bào chung quanh hiểu lầm “đưa ch” của mình).

Từ ngữ VC	Từ ngữ Việt
Đơn vị	Đang ghi nhớ, đang nhớ

Bác sĩ / Ca sĩ

Bang

Bắc Bộ / Trung Bộ / Nam Bộ

Báo cáo

Thưa trình, nói, kể

B ơ qu Che ch , gi gìn, b ơ v

Bài nói Di n văn

B ơ hi m (mũ)
An toan (mũ)

B ẻo R (ti n)

B (đ p)
Không dùng đ ng

B i đ ng
Ngh ng i, t m b

B óng đá
Túc c u

B c xúc
Đ n nén, b c t

B t ng
Ng c nhiên (s

B s ẻng
Th ẻm, b túc

Cách ly
Cỡ
Cỡ nh báo
Báo đ ng, p
Cái A lô
Cái đi n th
Cái đài
Radio, máy
Căn h
Căn nhà
Căng (l m)
Căng th r
Cỡ u lỏng

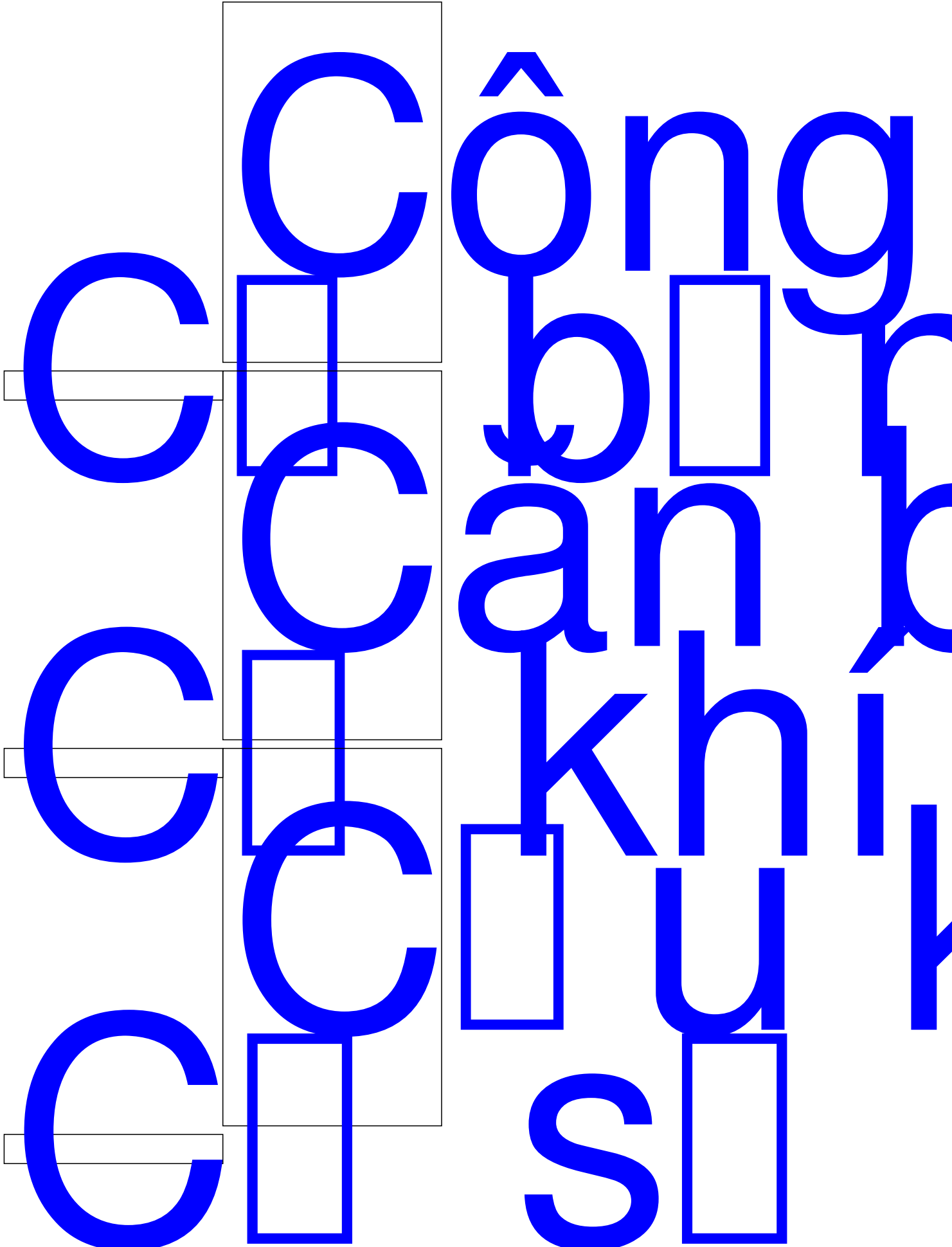
Vũ c u
Chinh
Kieu ng
Ch t l i n g
Ph m ch
Ch t xám
Trí t u , s
Ch đ
Quy ch
Ch đ o

Chợ tha
Chợ tiêu
Đồ nh s
Chợ tr
Chợ t
Chợ a ch
Chợ u h
Chợ đ

Thốt đã
Chui
Lên, lút
Chuyển
Nơi lên
Chuyển

Đ ch
C ch ng r
C h ng c
C h đ c
C h inh
C o c m

CỔNG TRƯỜNG ĐƯỜNG TRƯỜNG



C
C
N
h
ó
n
C
u
h
u

D i n

D P h a n
P h k i r

Dào t
Dữ n
Dữ u r
Dữ u t
Dữ i t a

Đ Đ Q Q u u
Đ Đ i i t t r r
Đ Đ u u y y
m

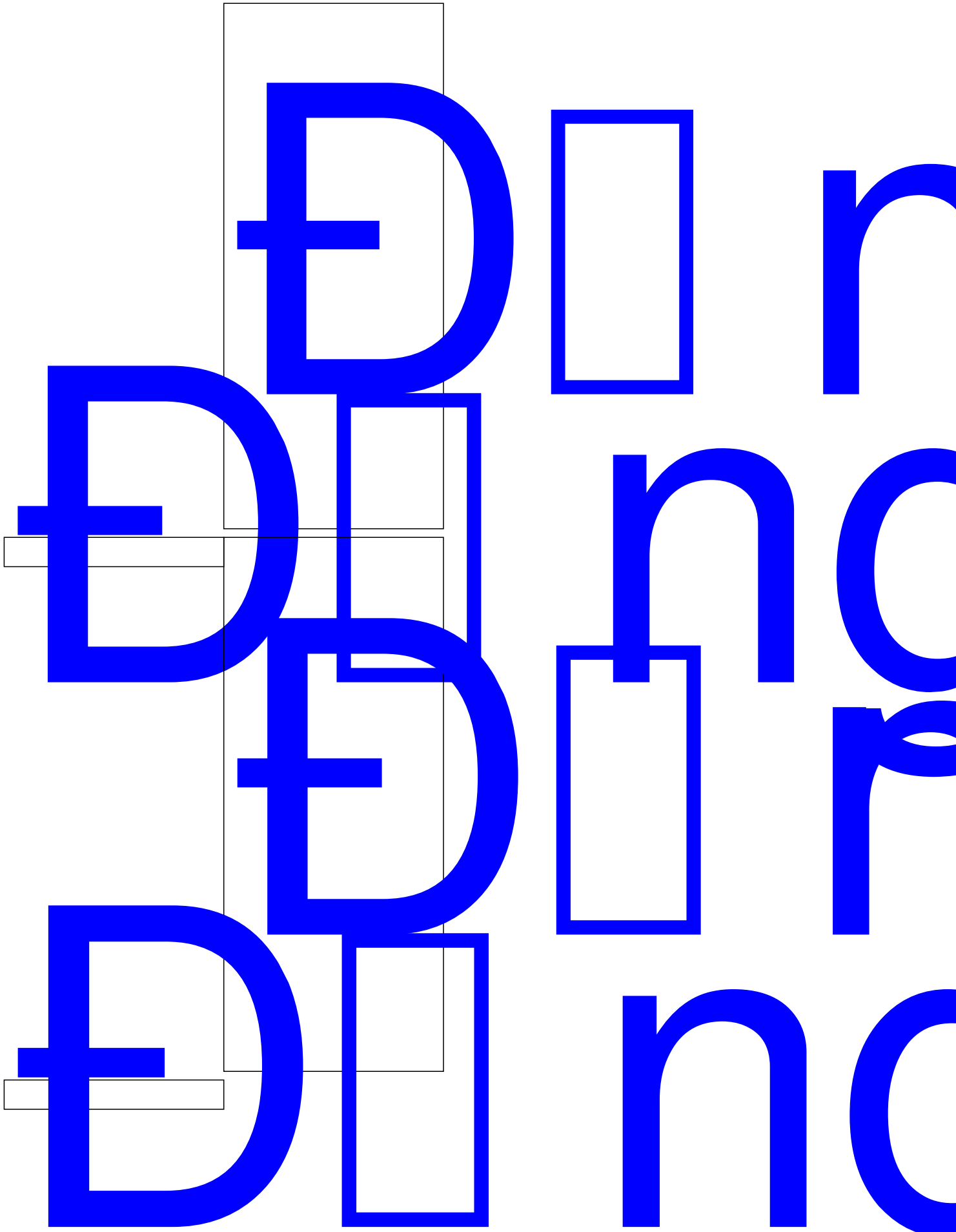
Blo
Đang
Đáp

Hàn
Địch
Địch
Địch

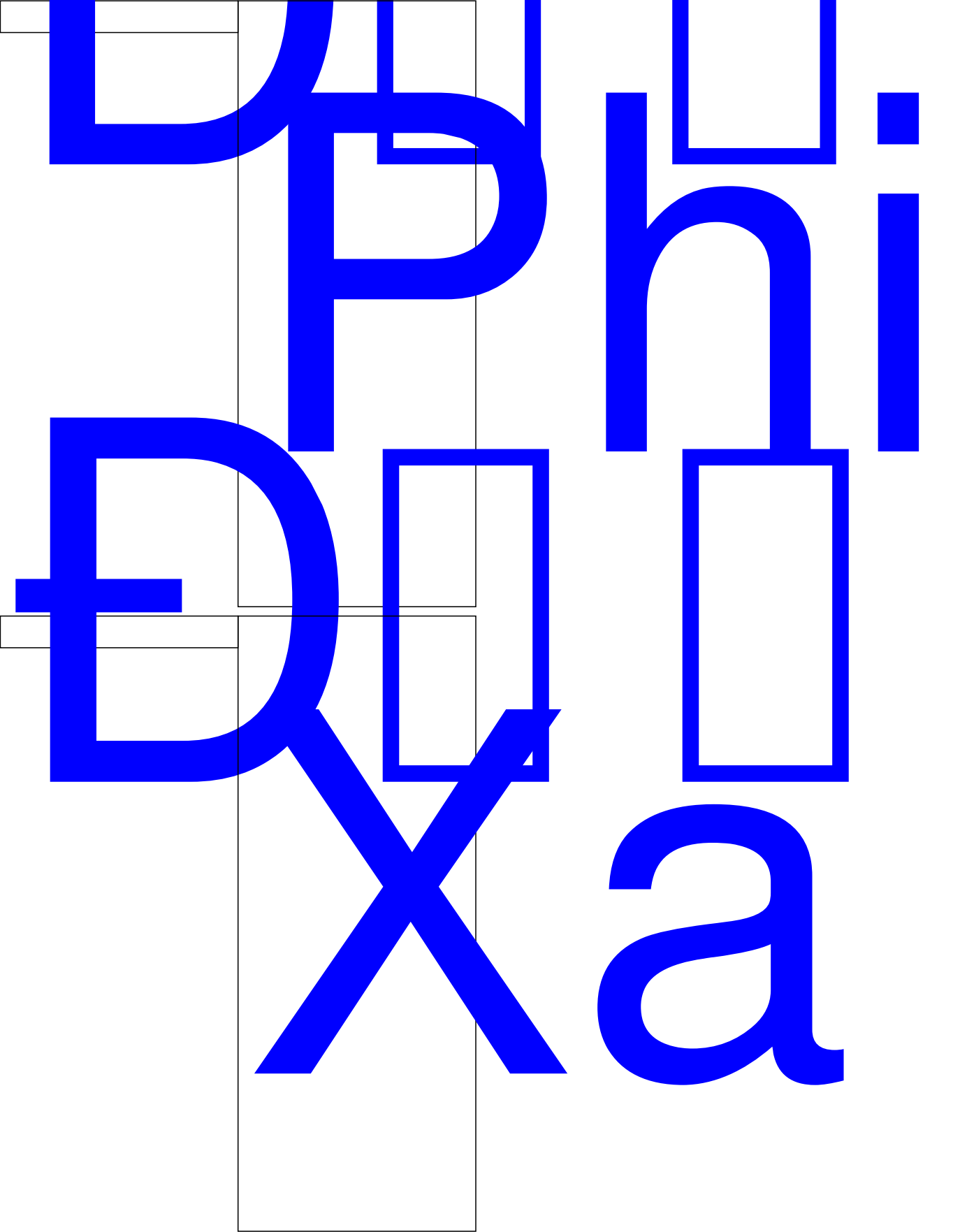
Địch
Địch
Địch
Địch

Địch
Địch
Địch
Địch

Địch
Địch
Địch
Địch



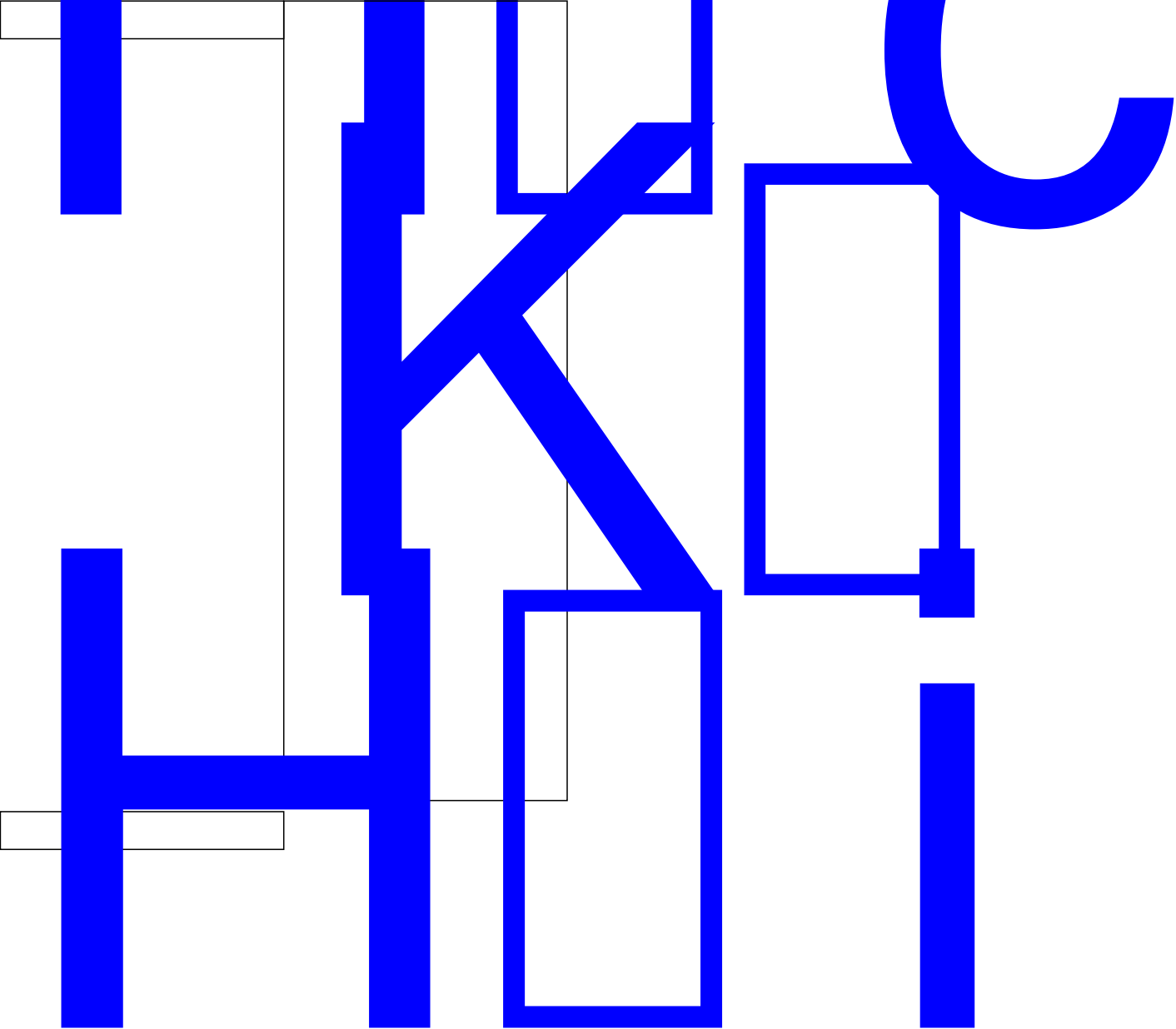
Đ K k h u
Đ K k h u
Đ K k h u





Đ
Giáo

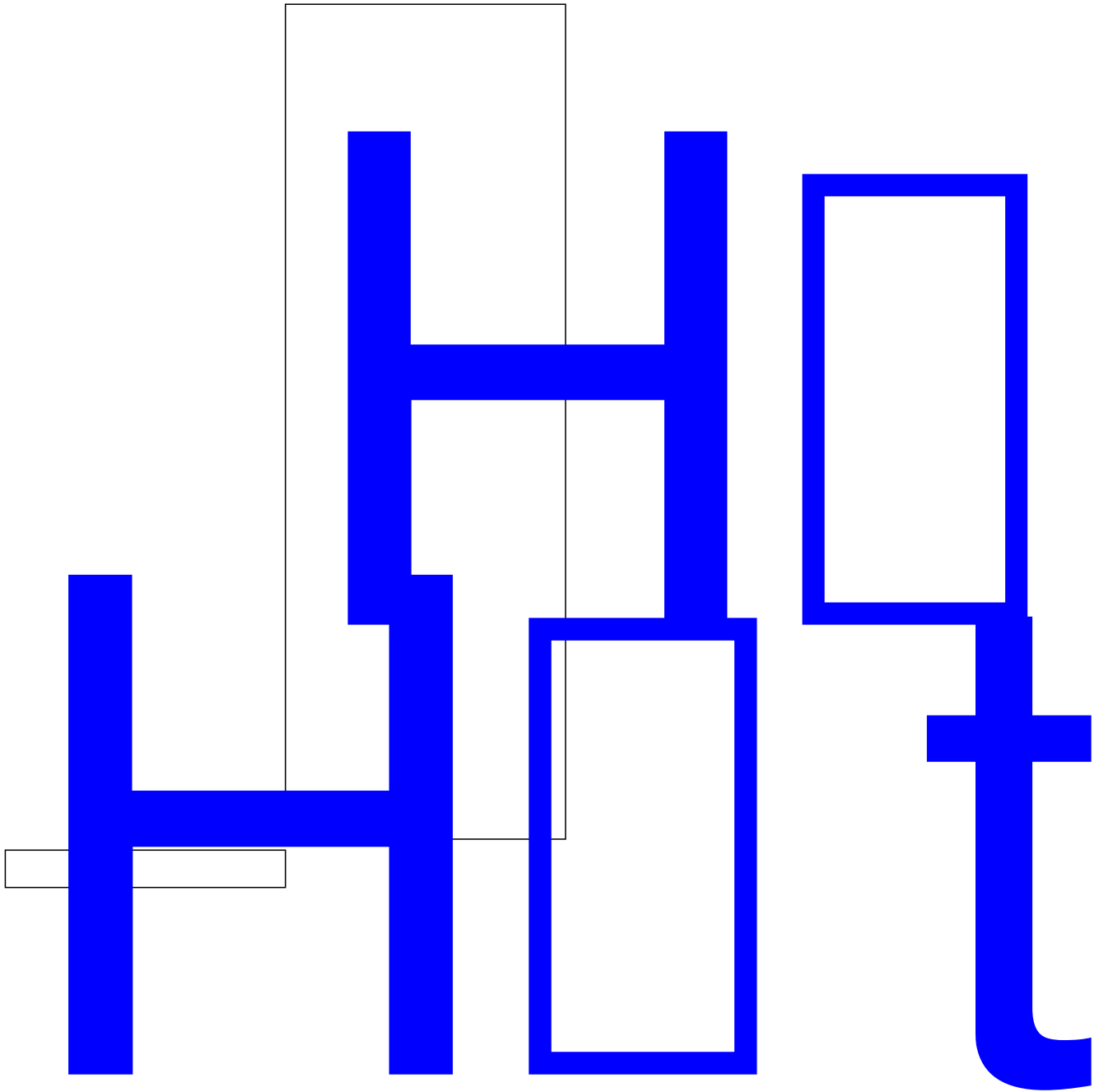
Gia

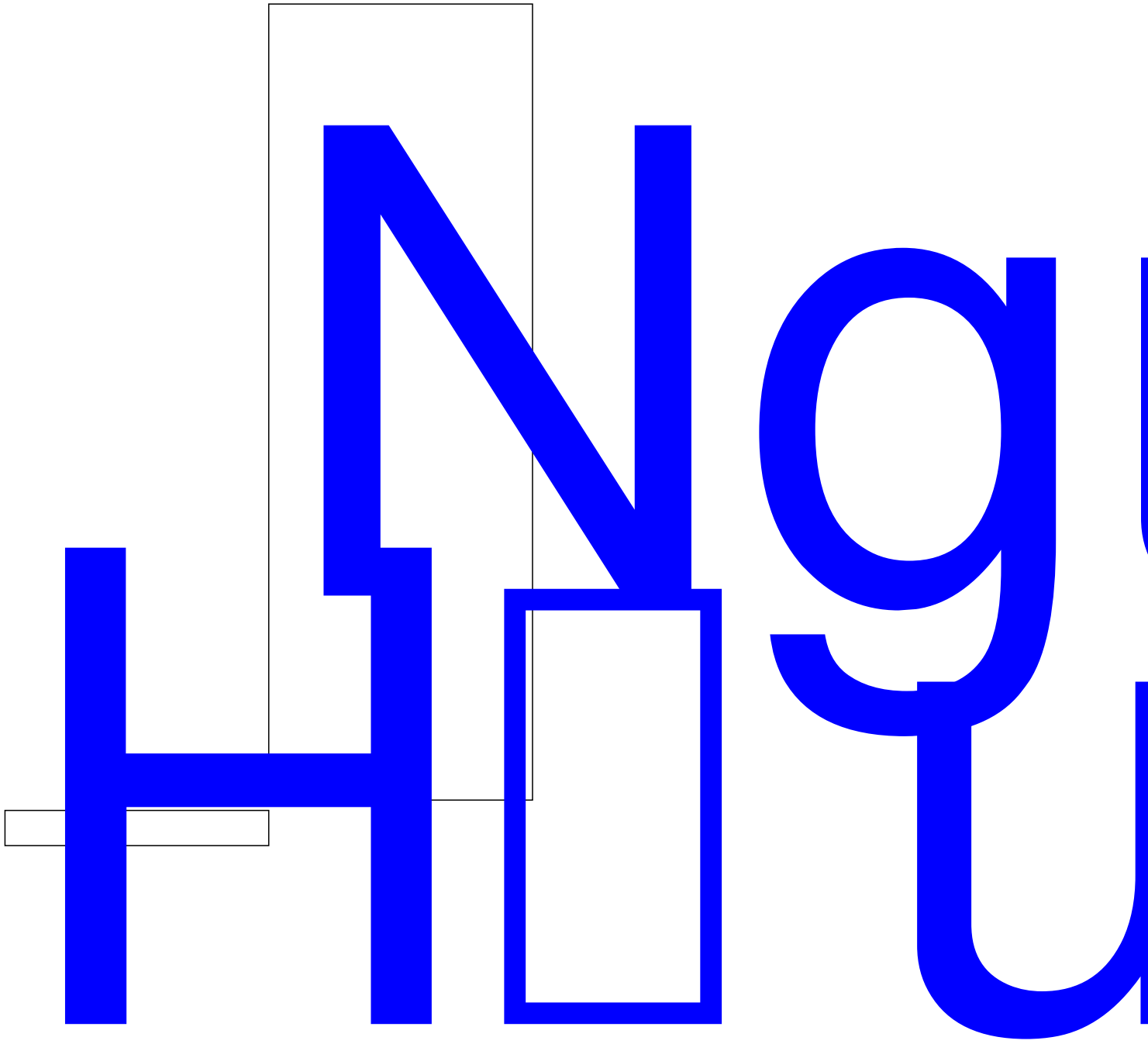


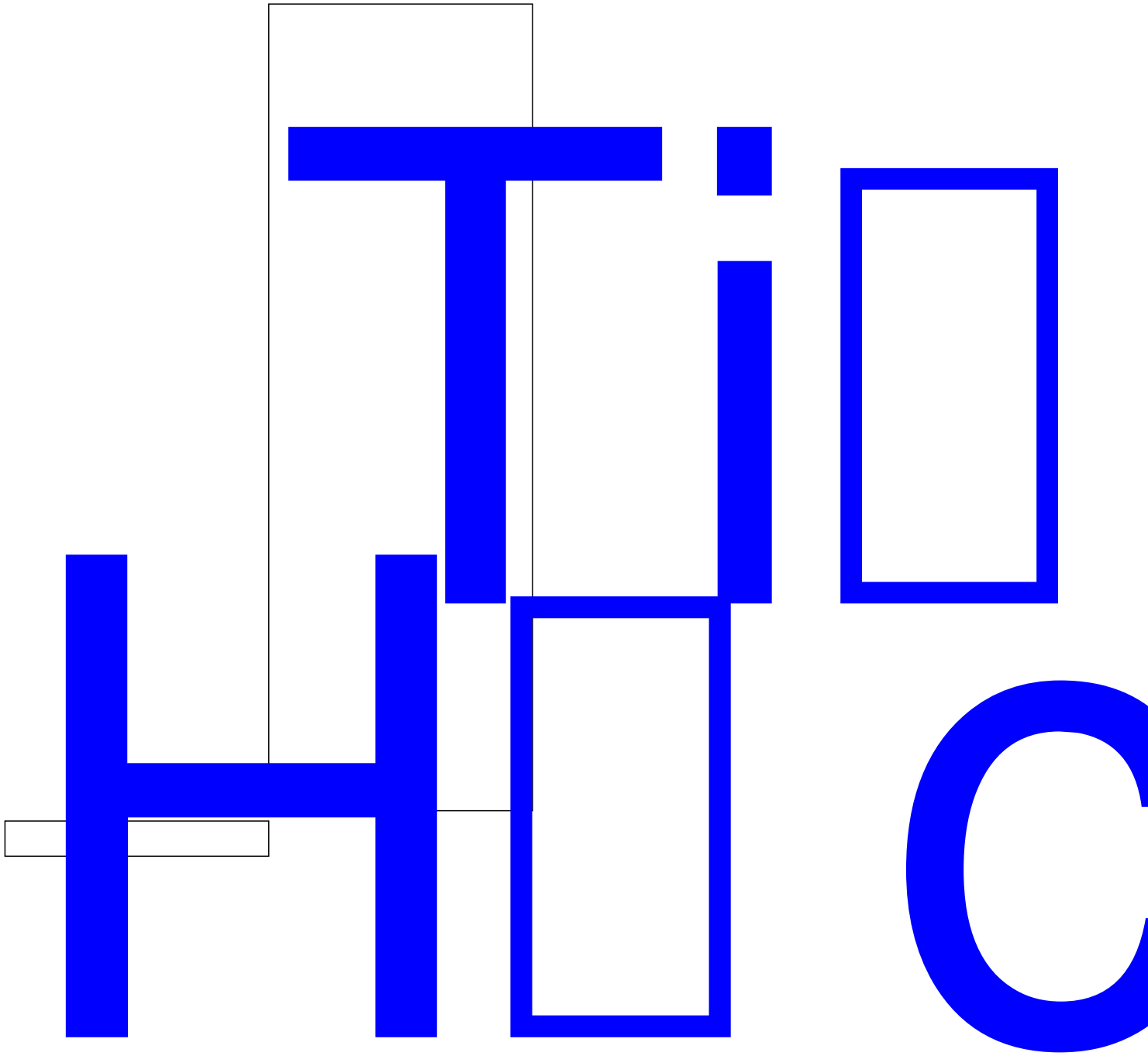
Han Quay

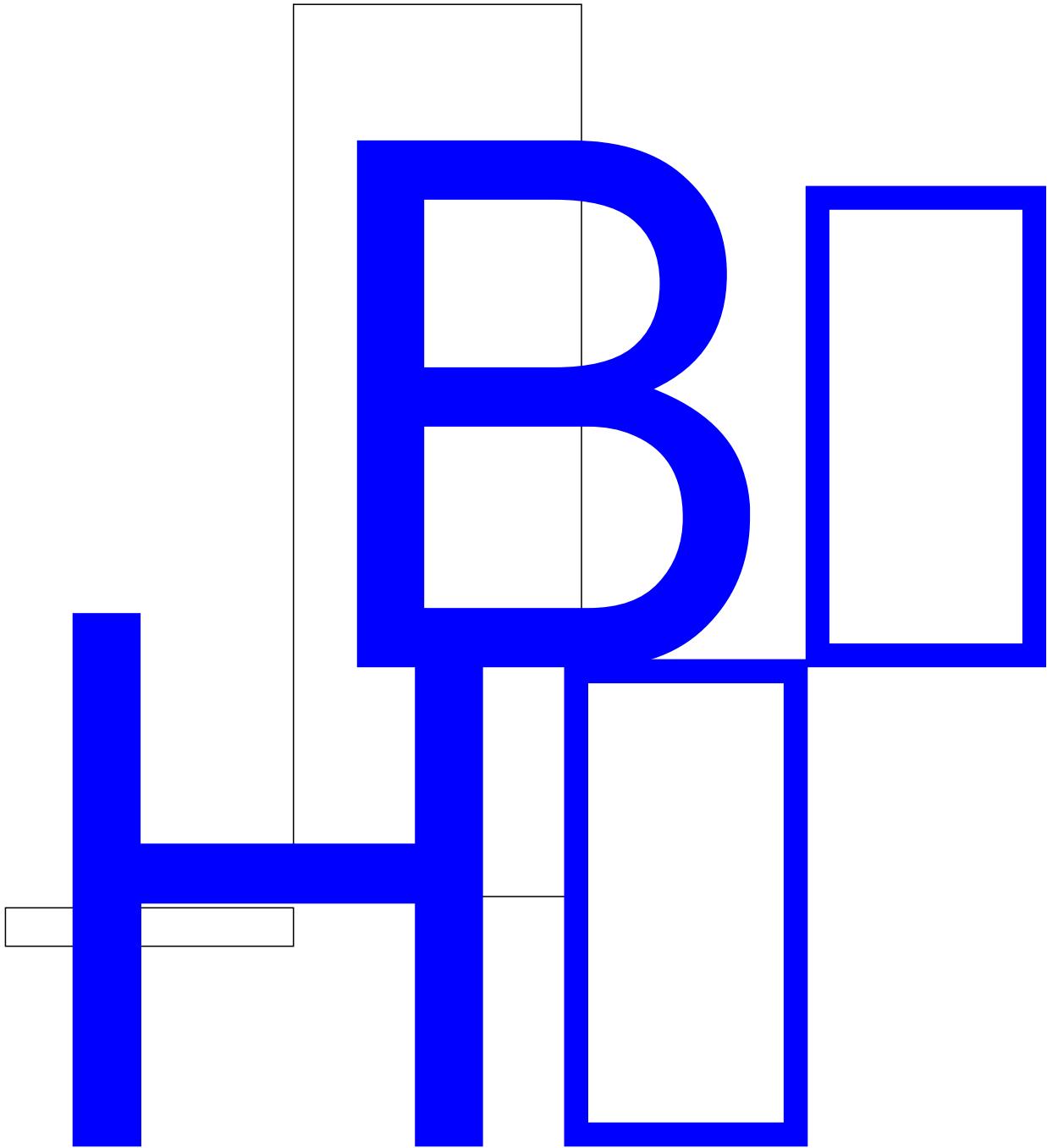
Hà
Hà

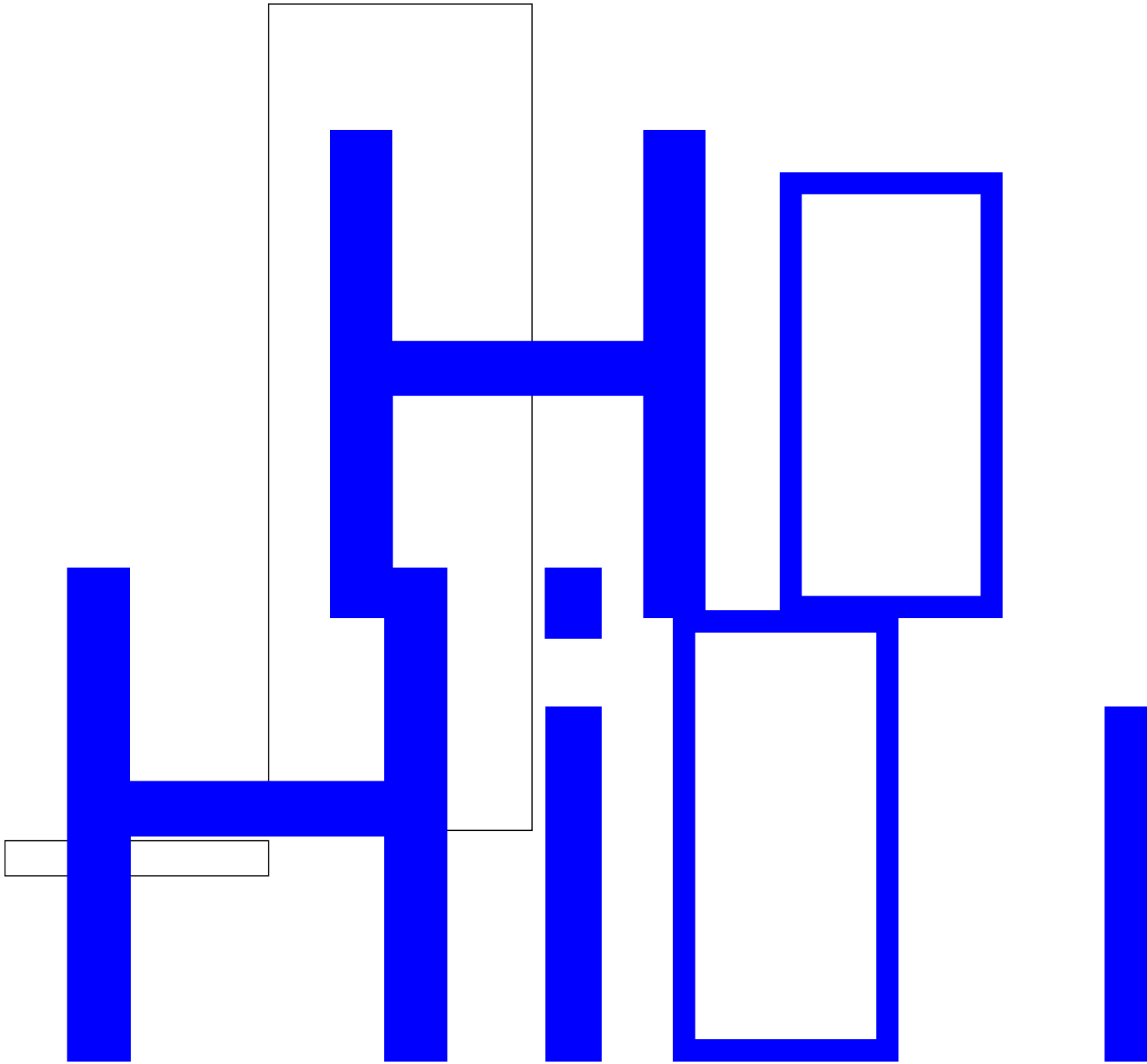
Hát Sơn

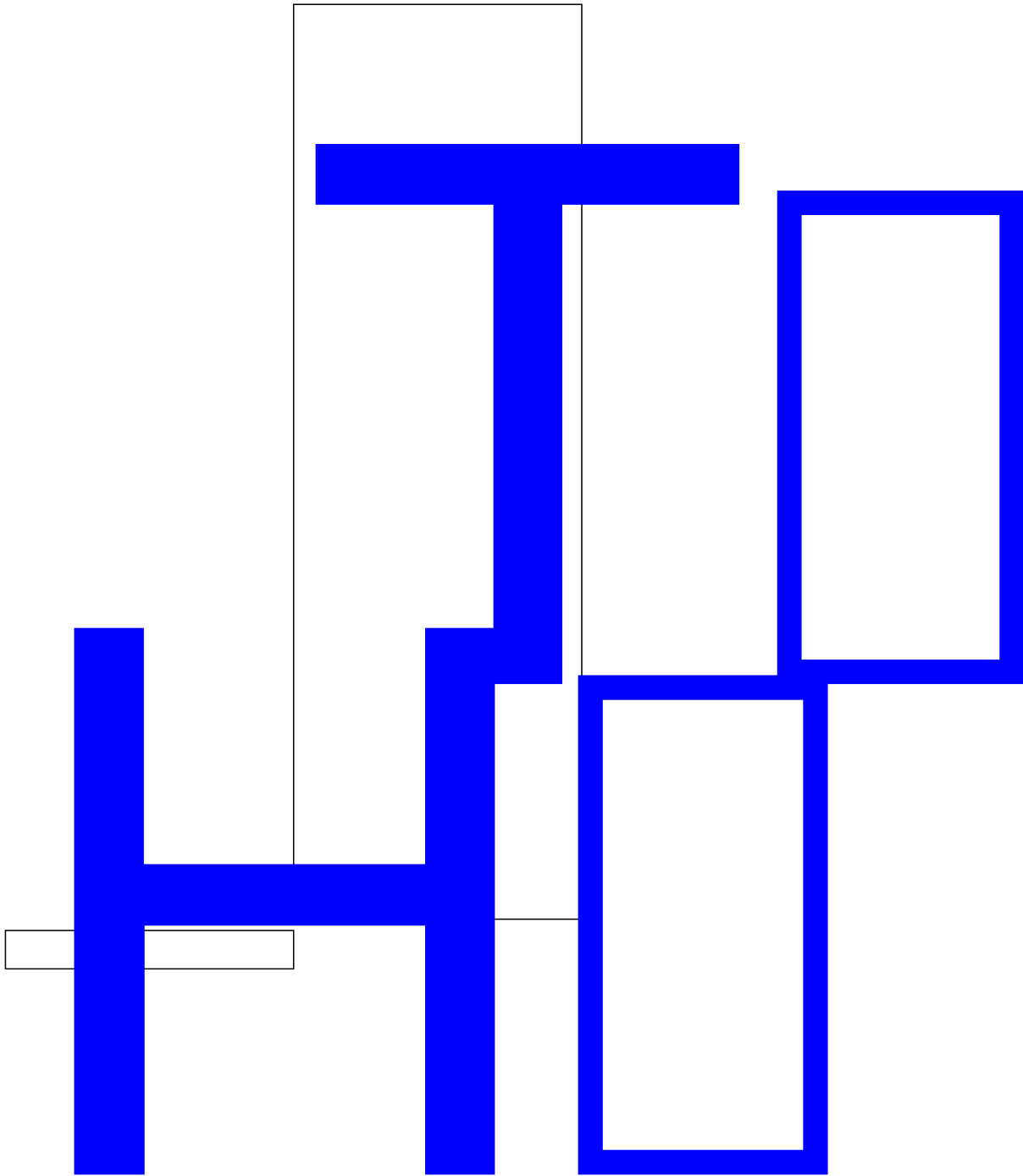


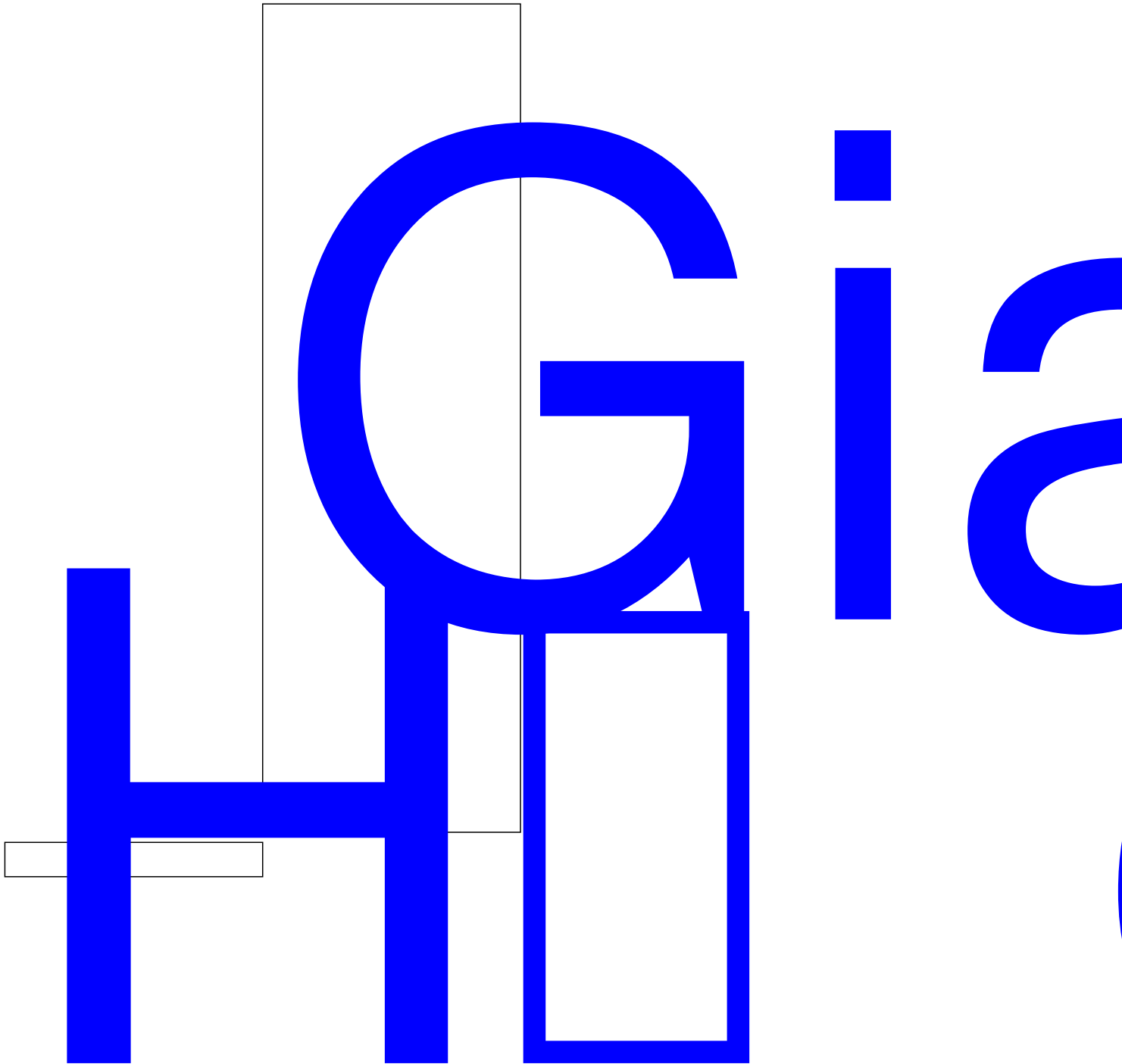


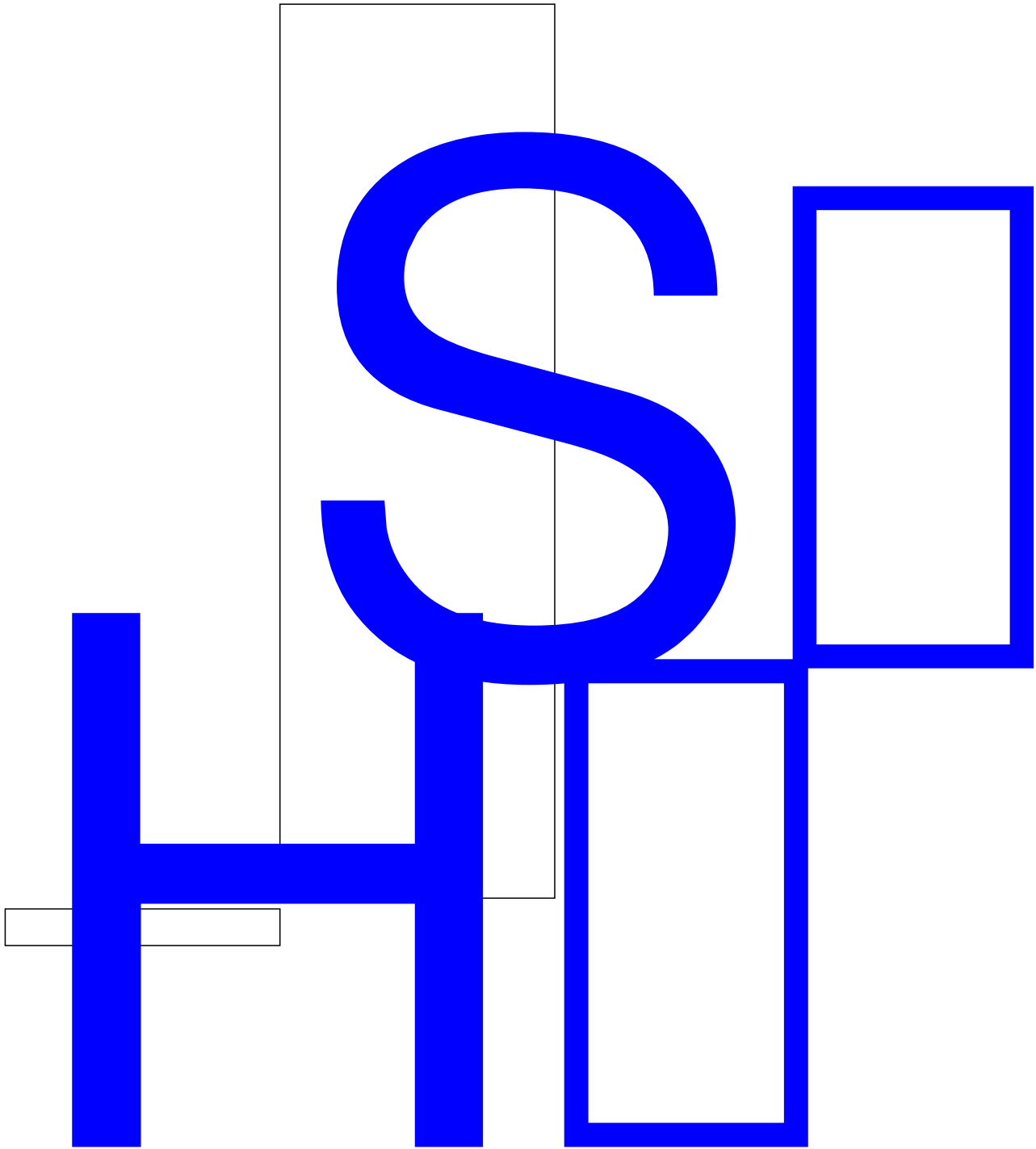


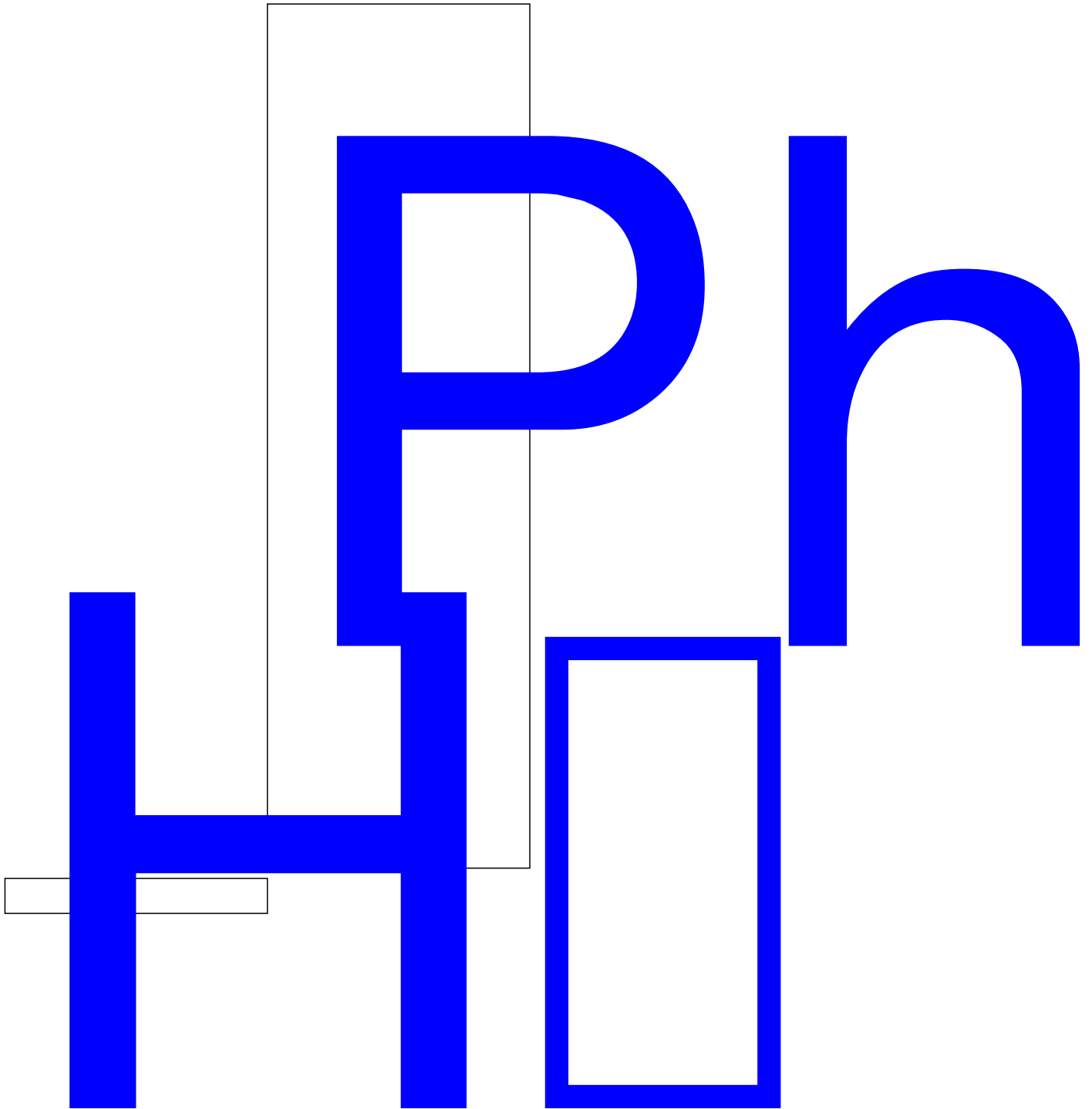


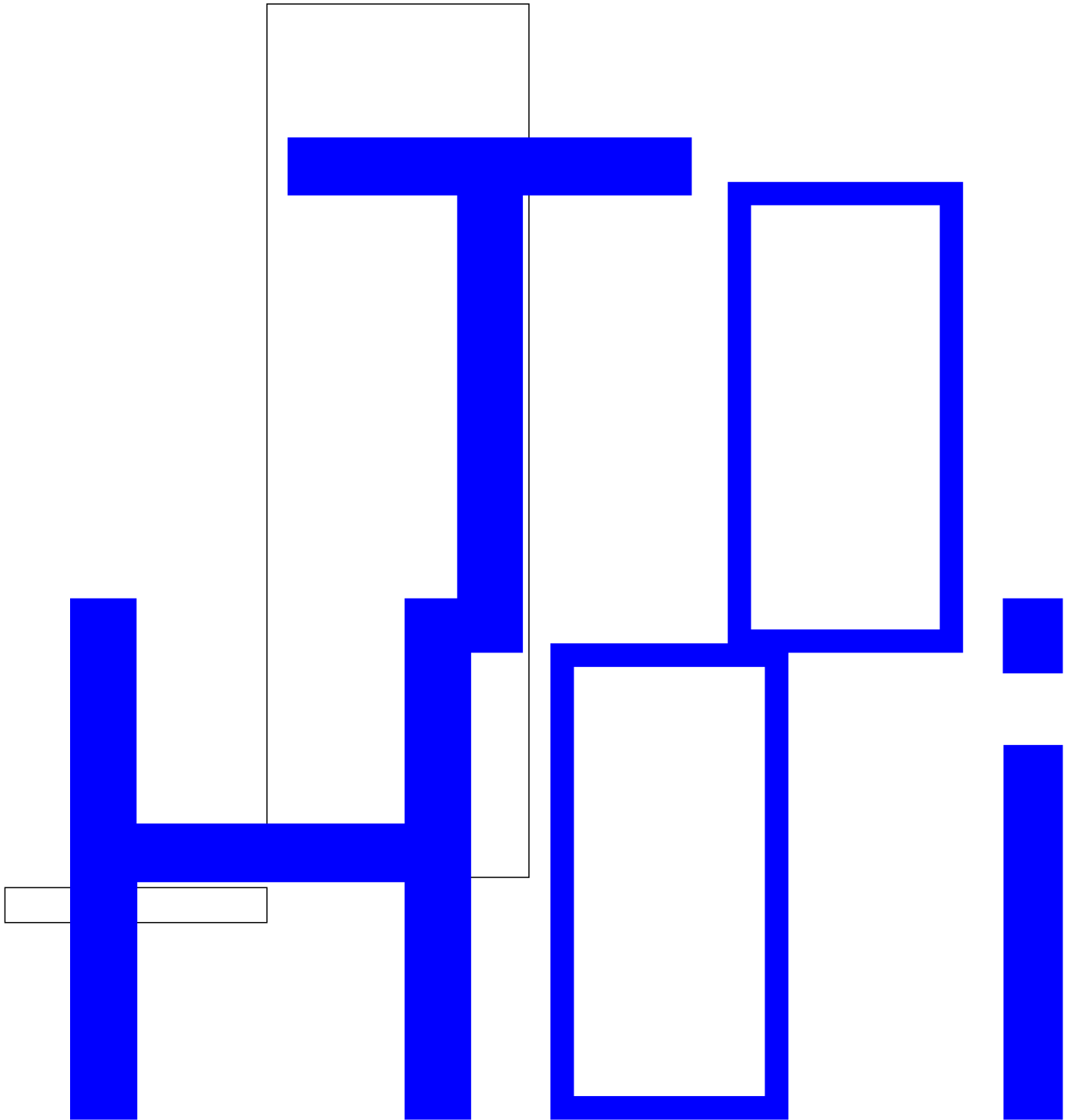


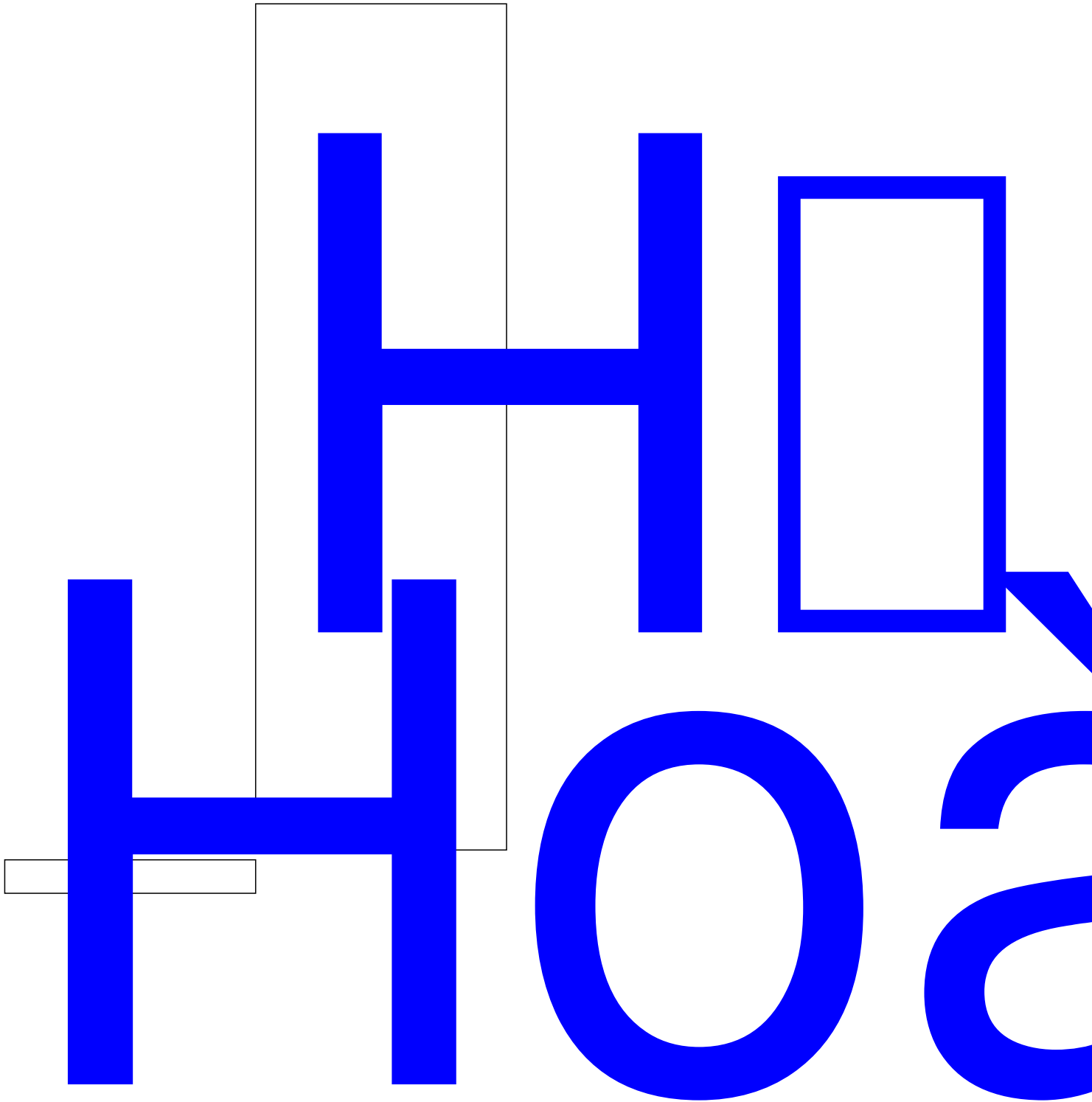




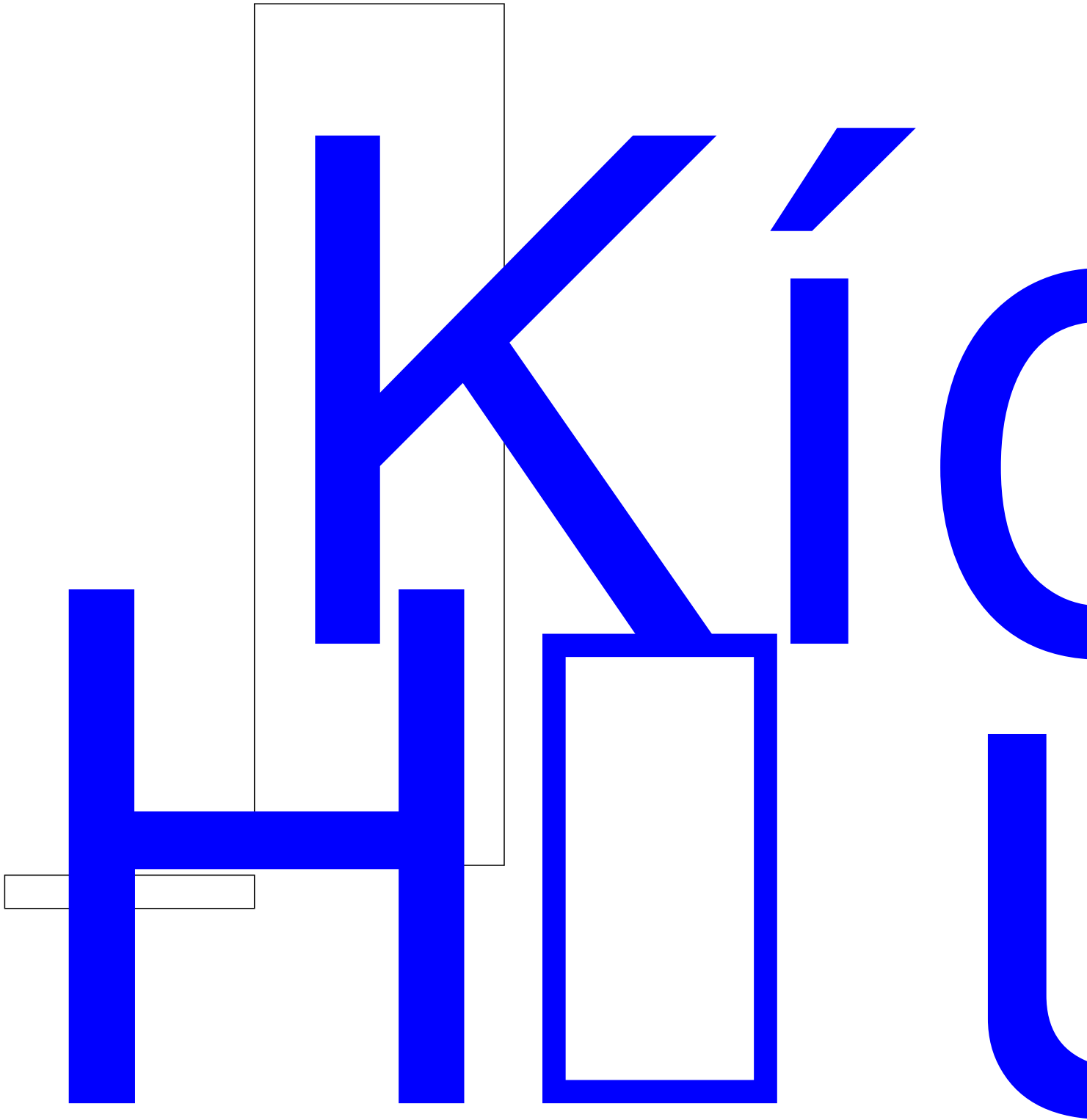


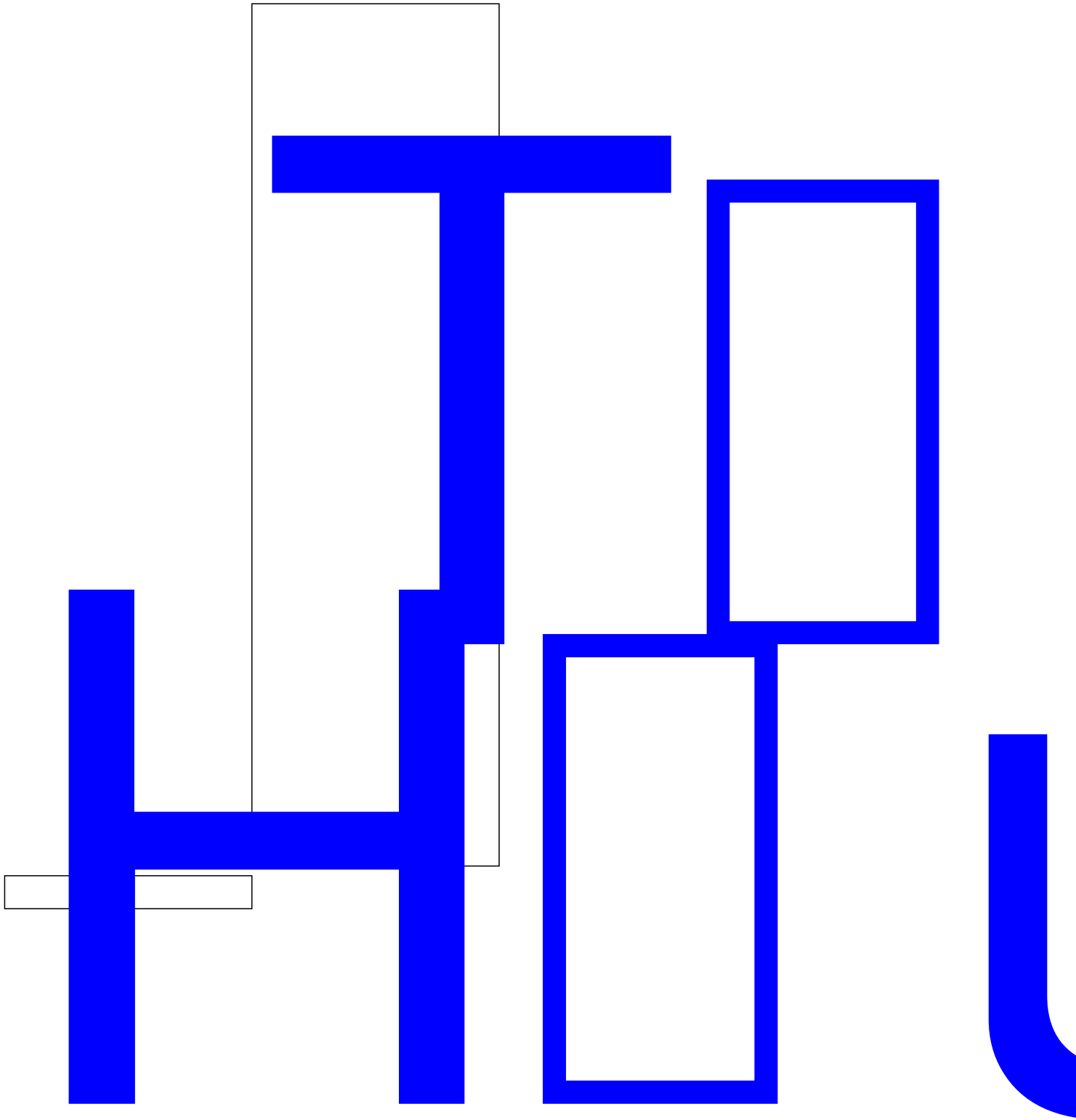




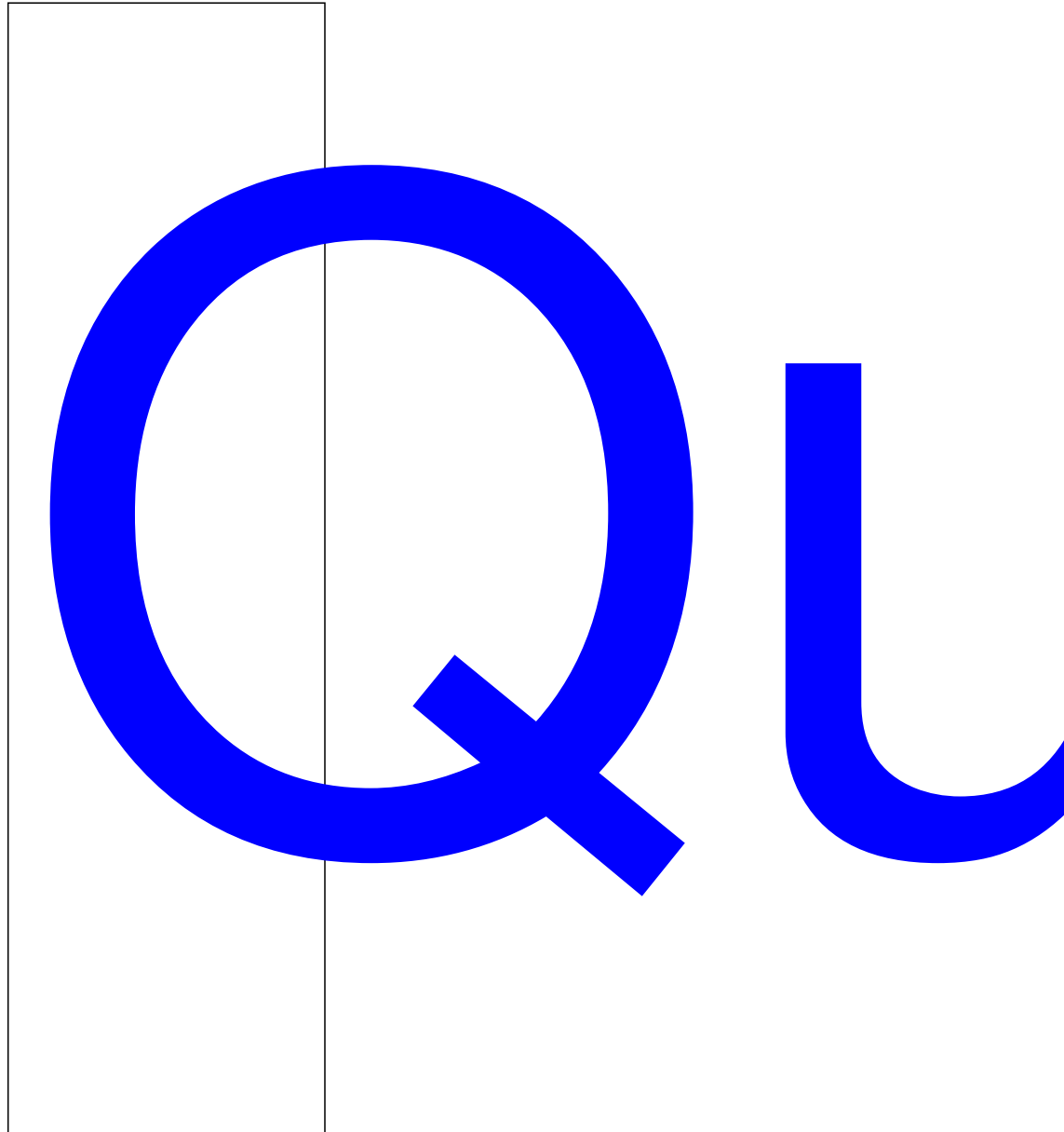


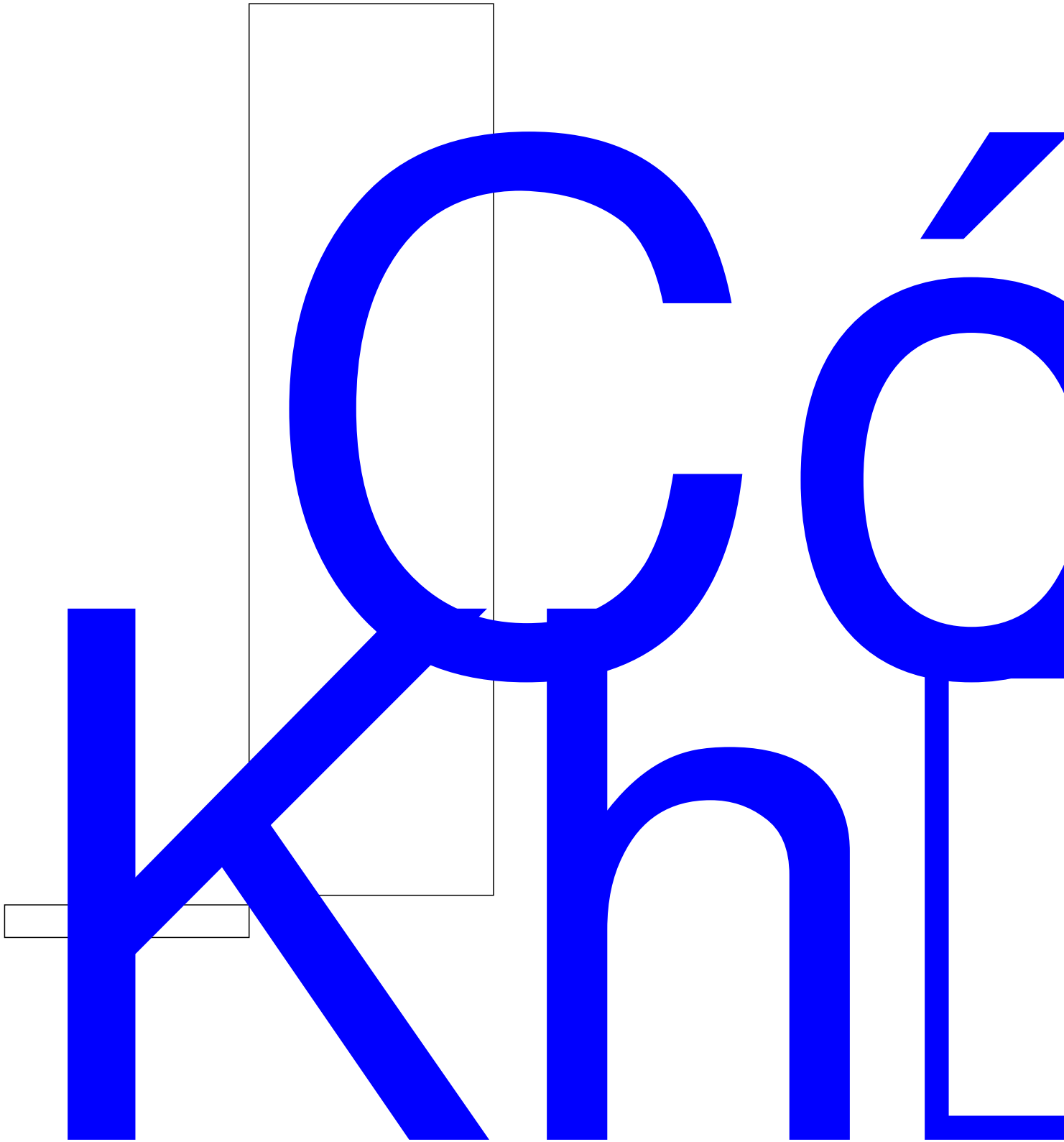




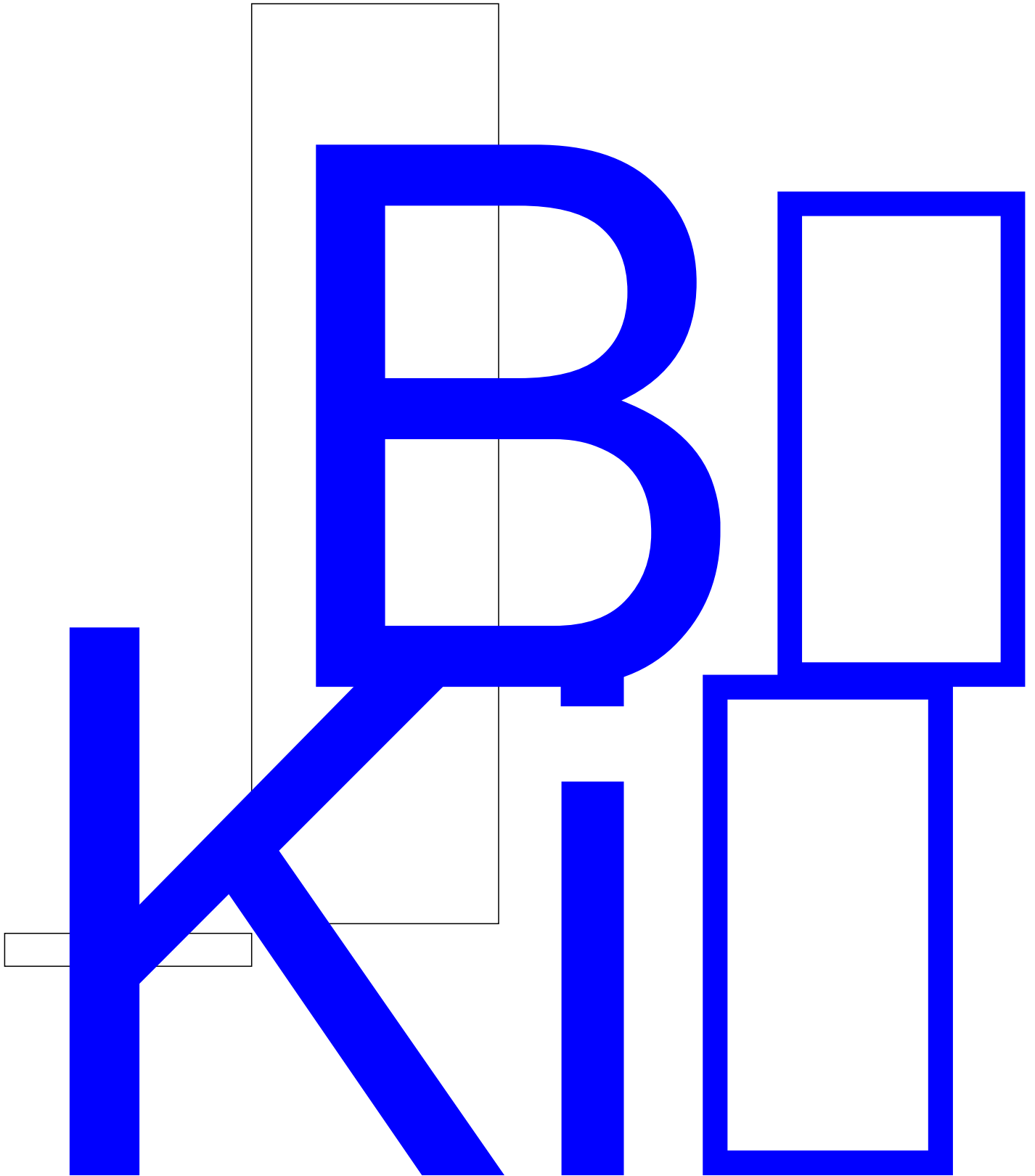


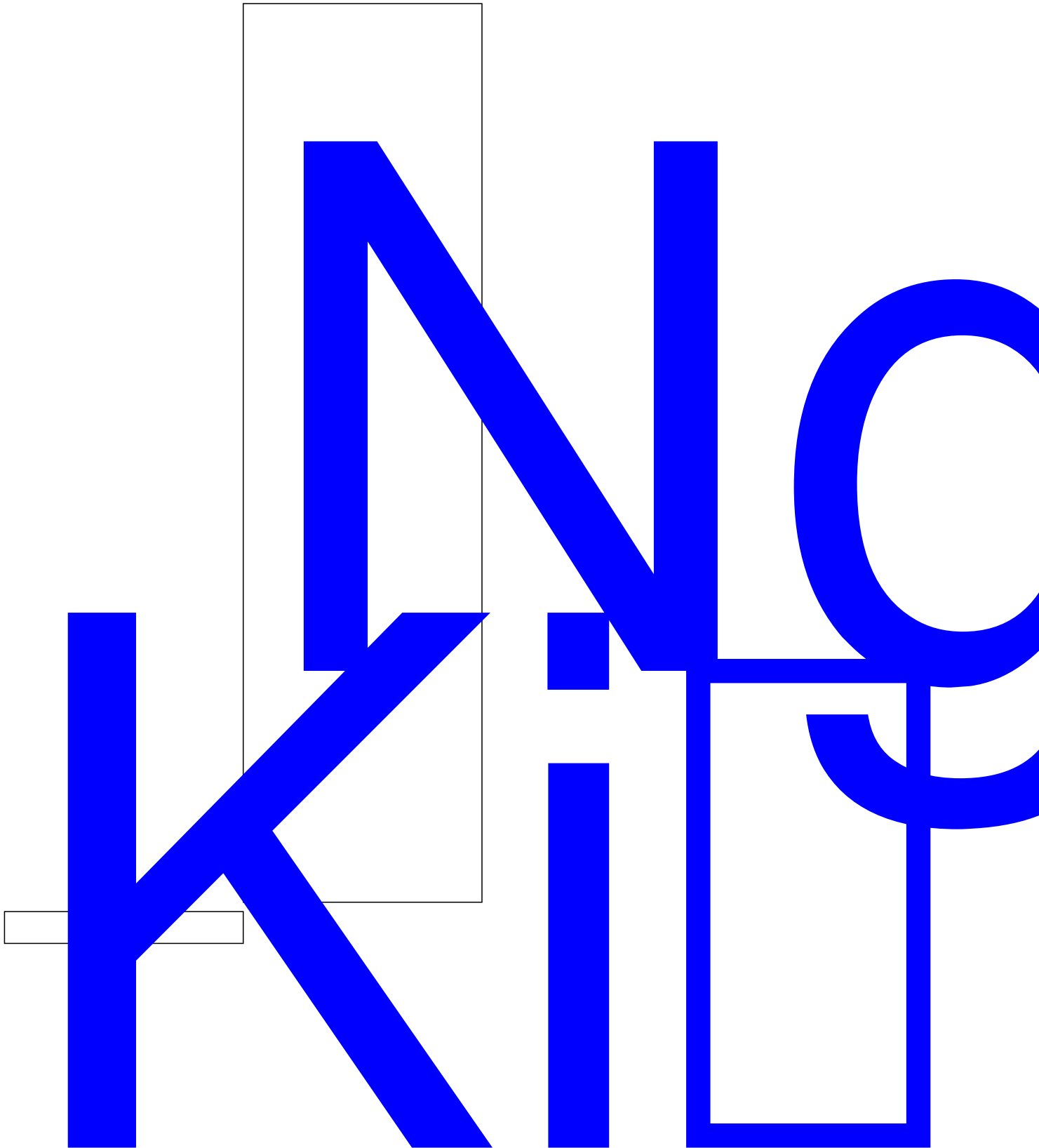




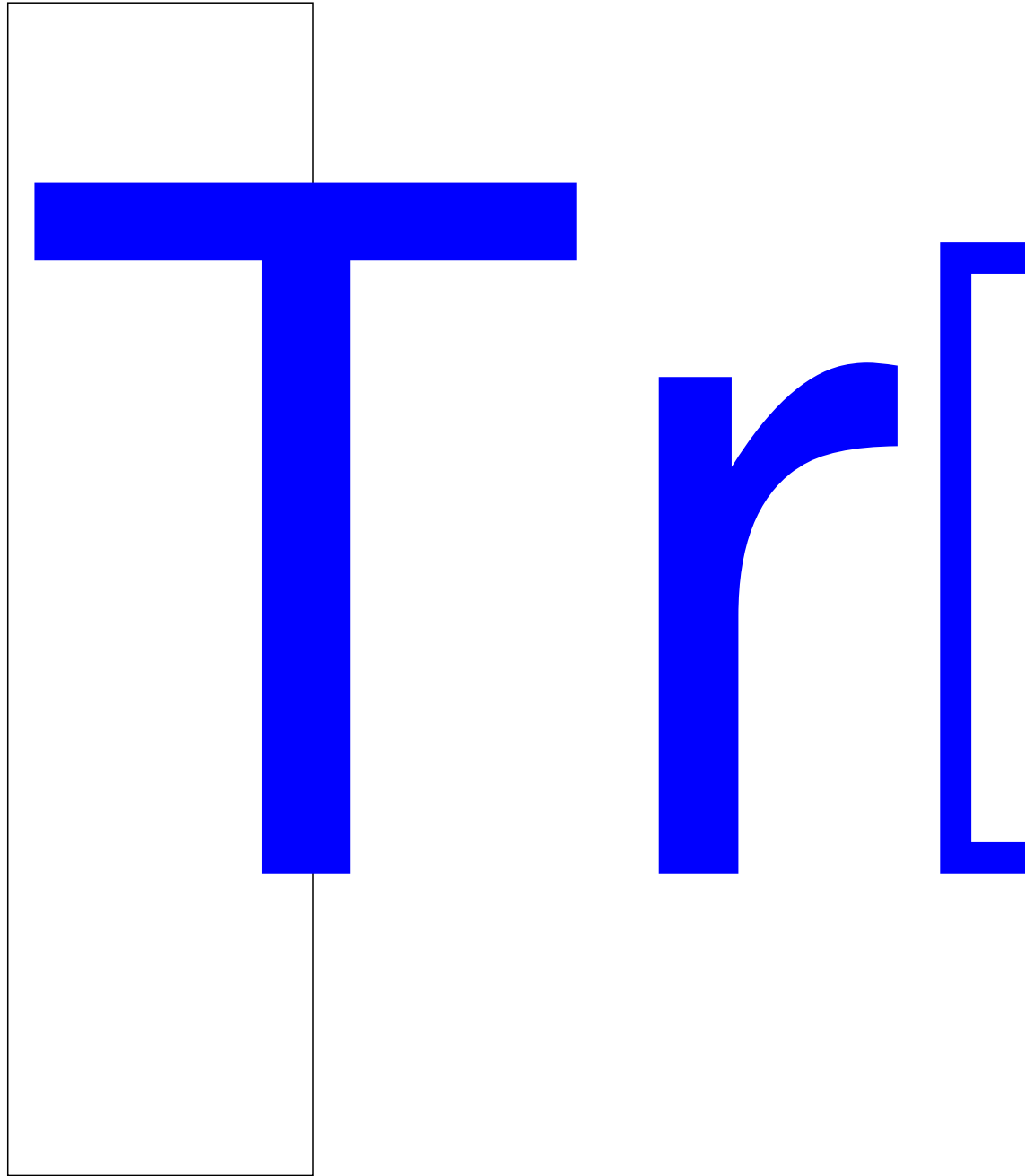


K N h a





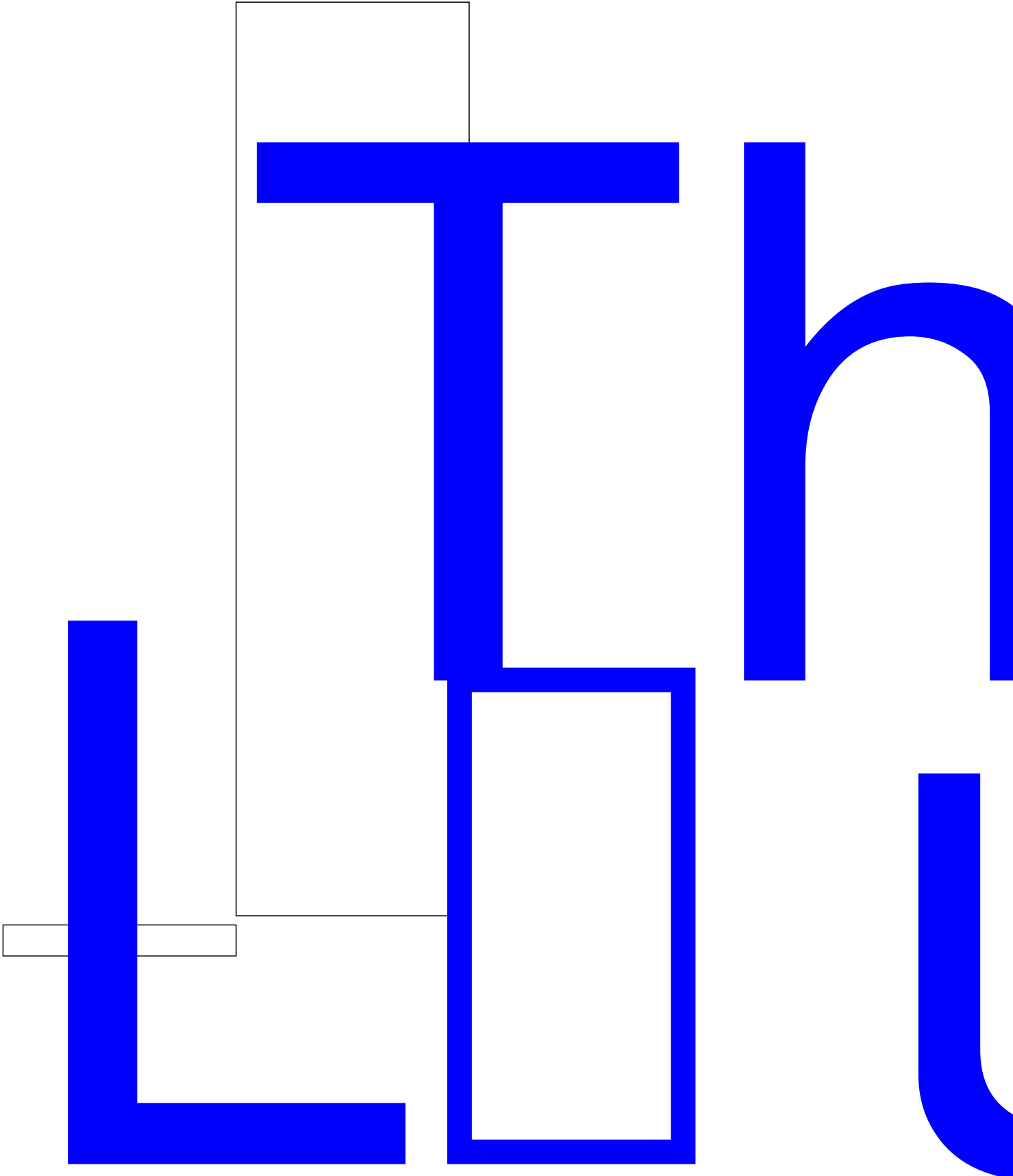
Kinginn



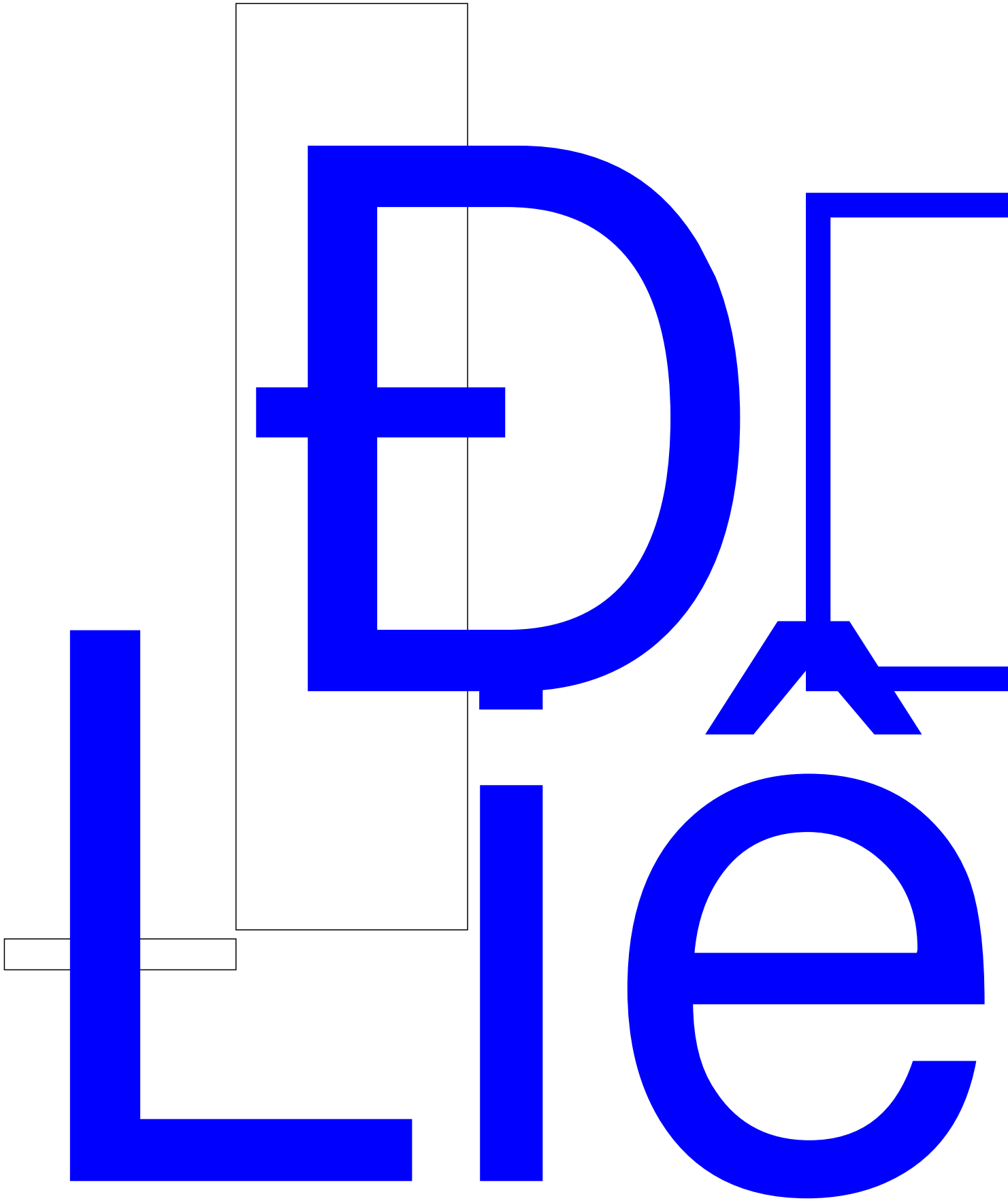
L L a r

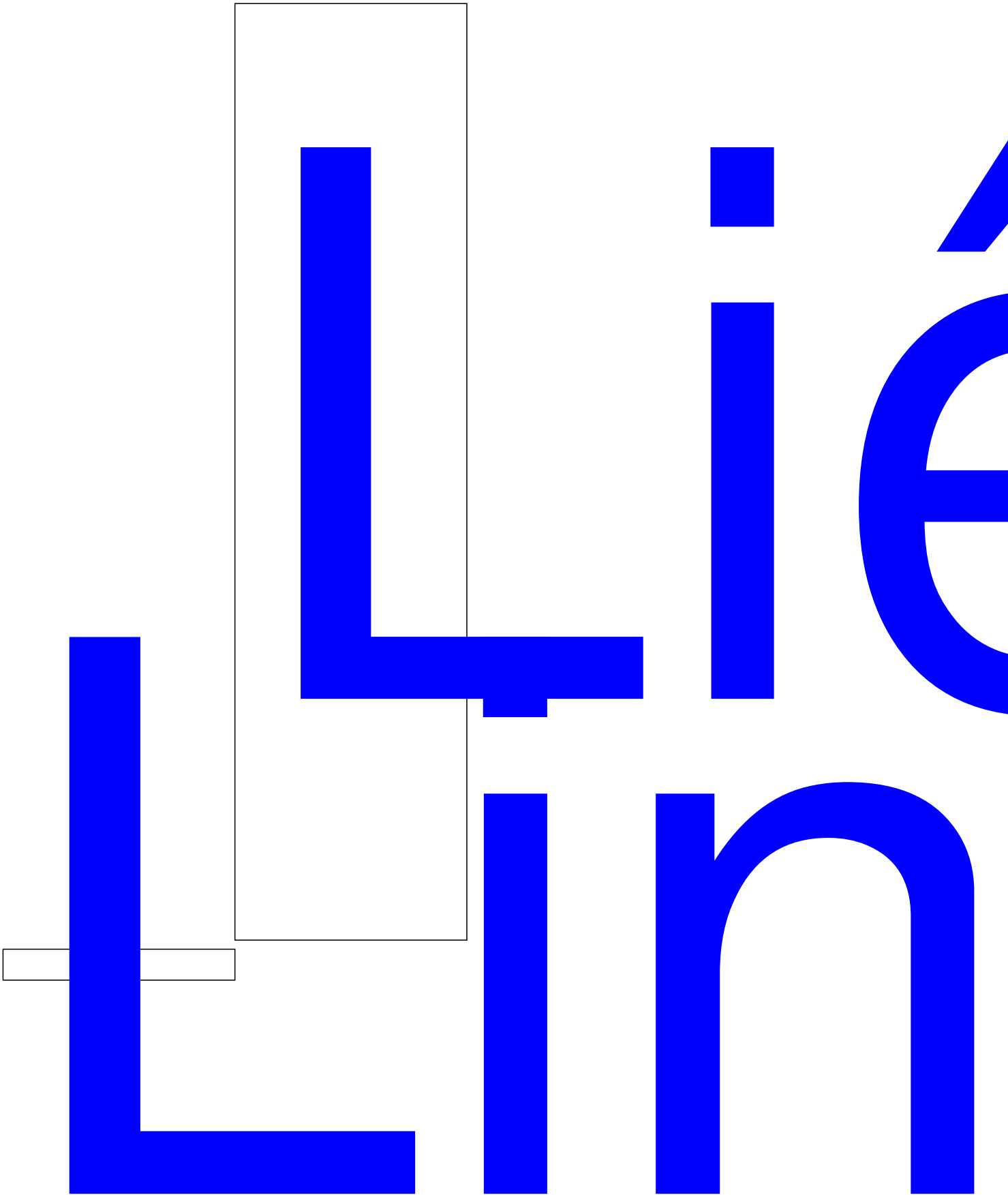
L L a r

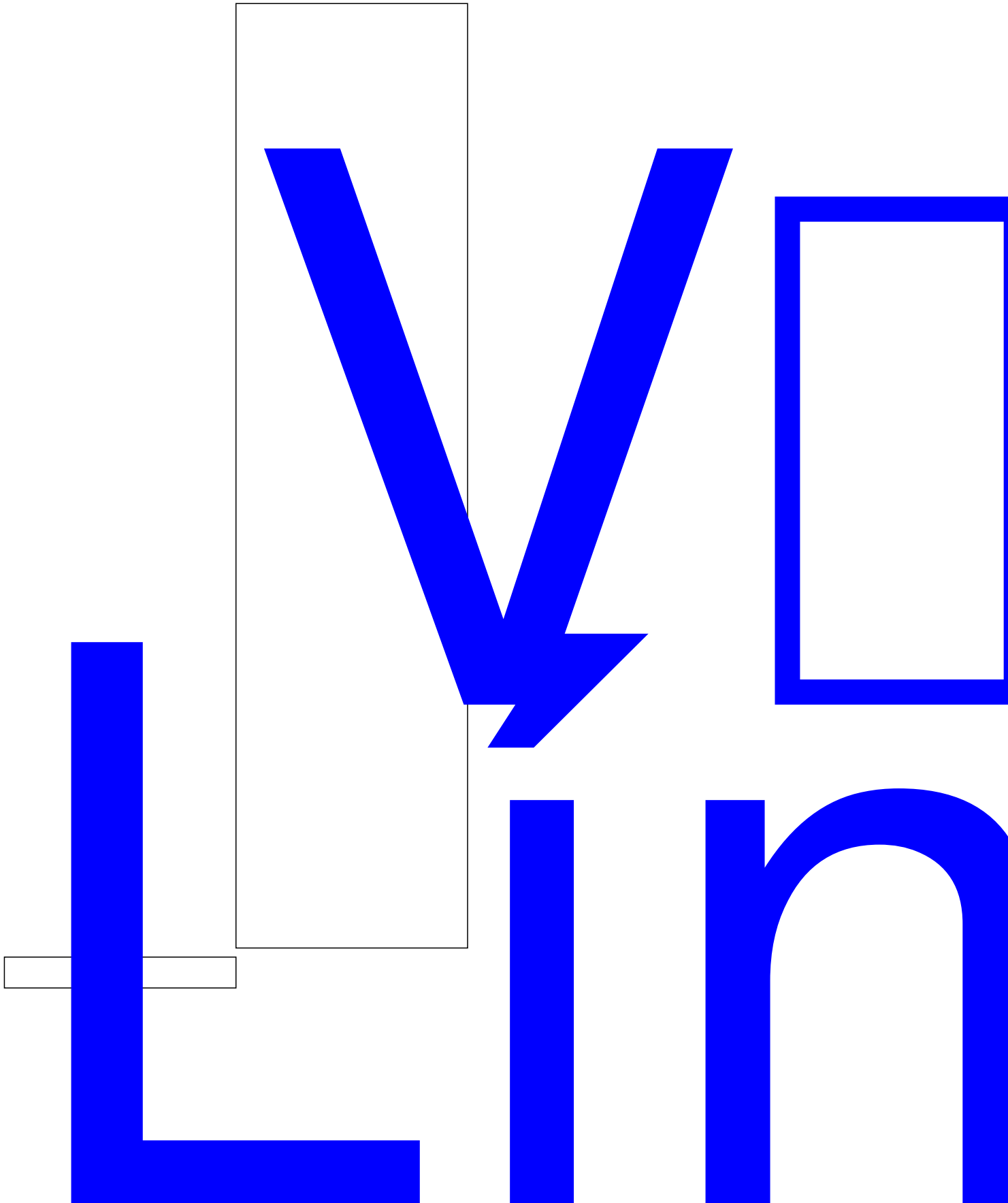
L L a r

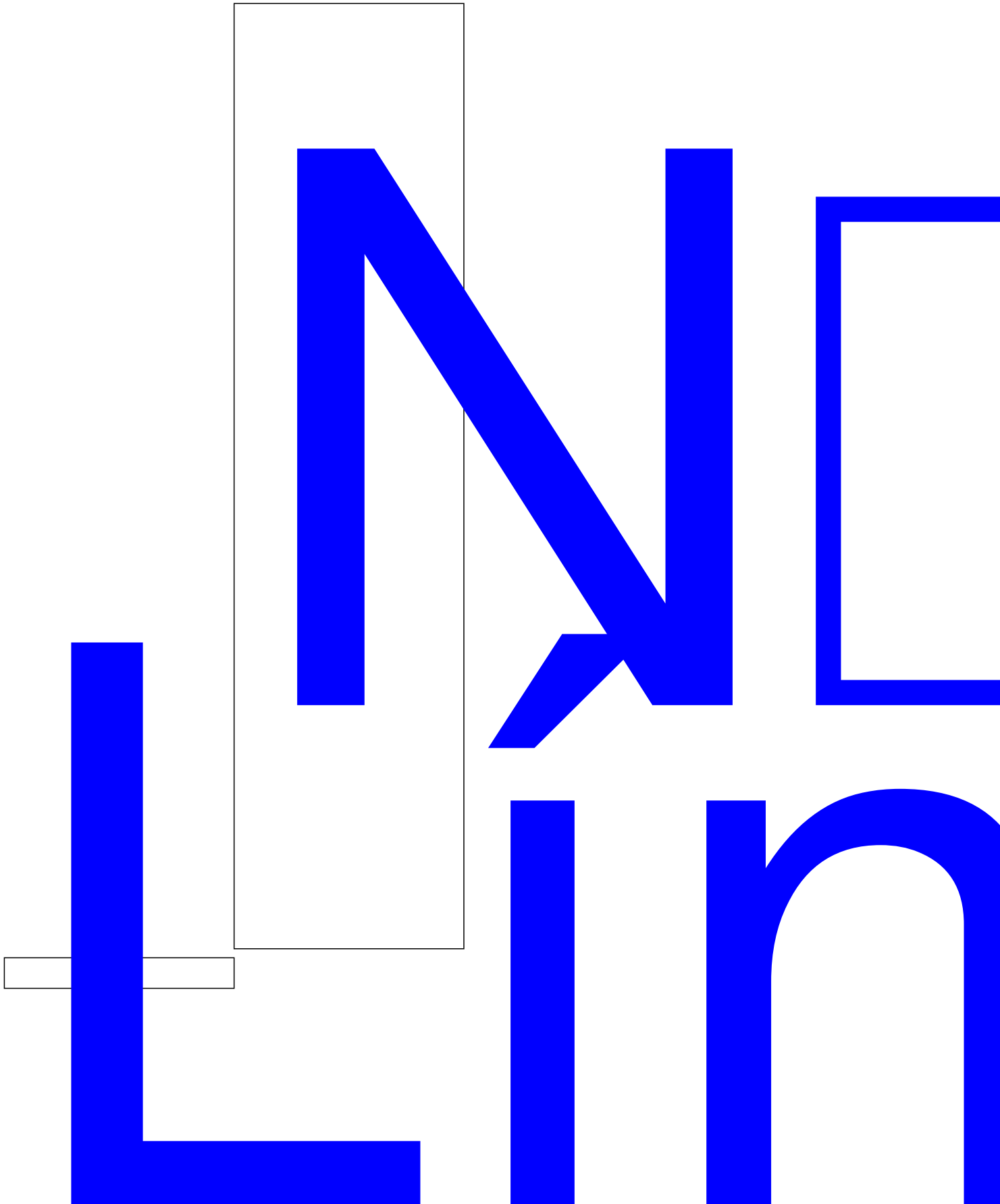


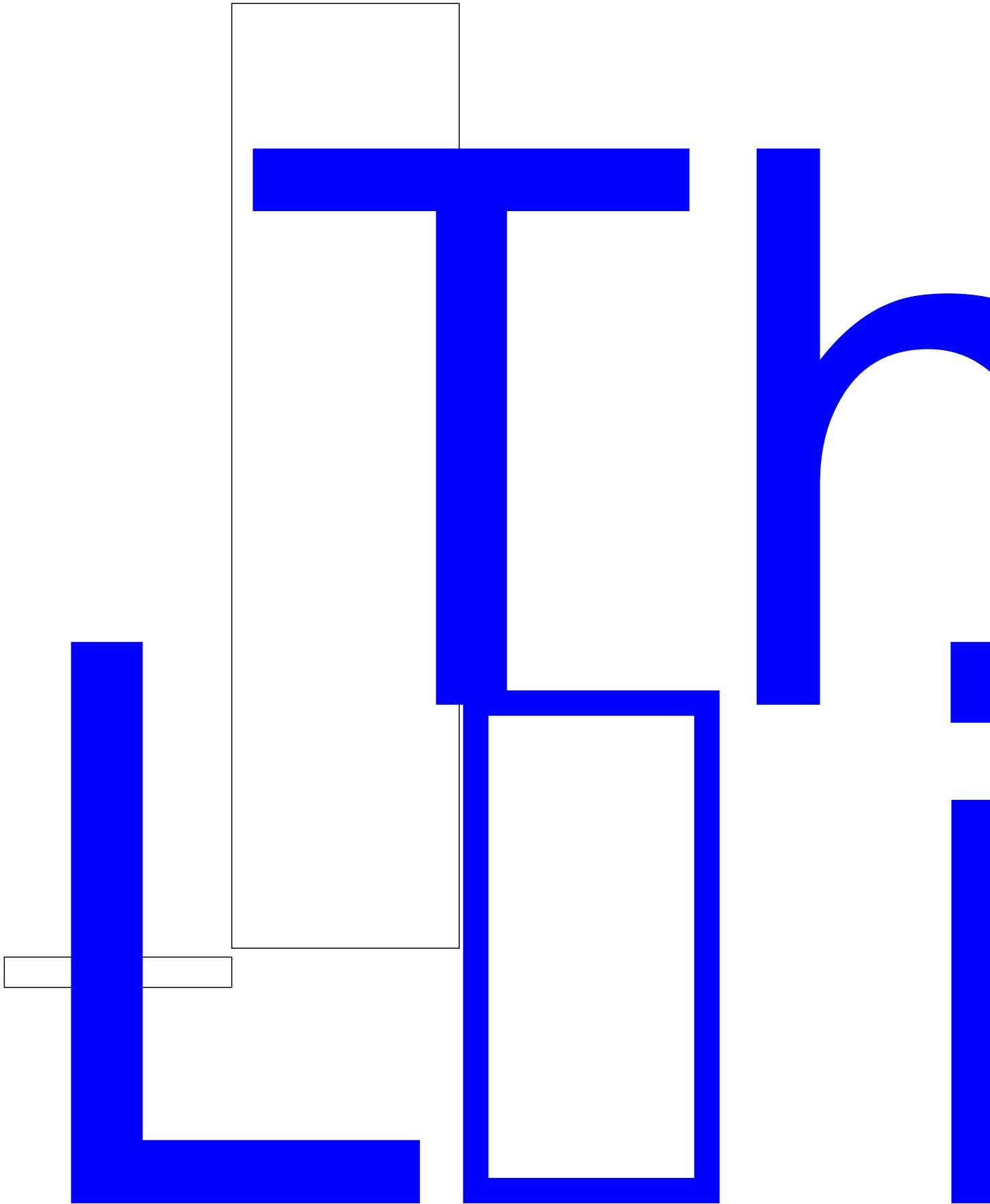
Line

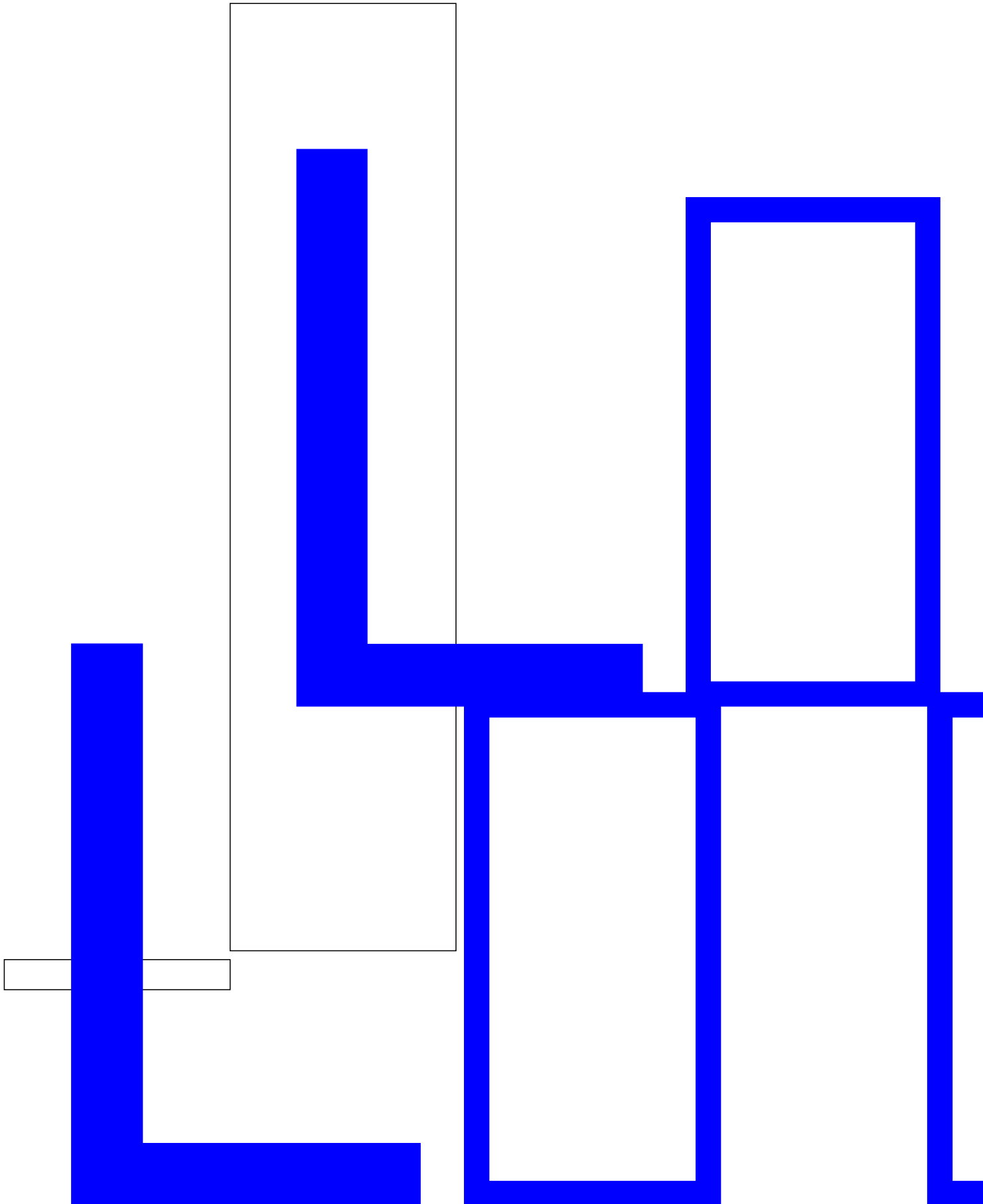


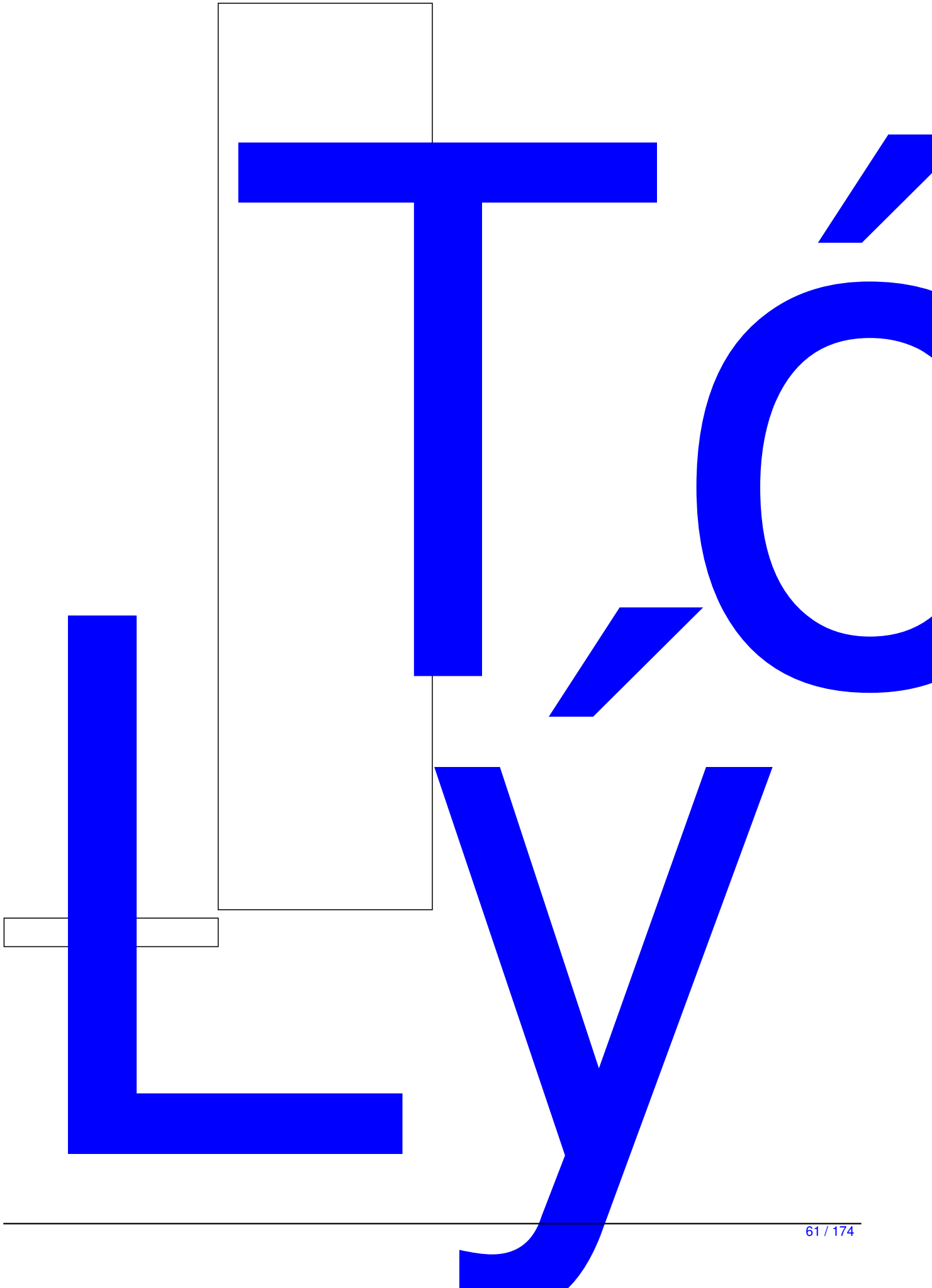








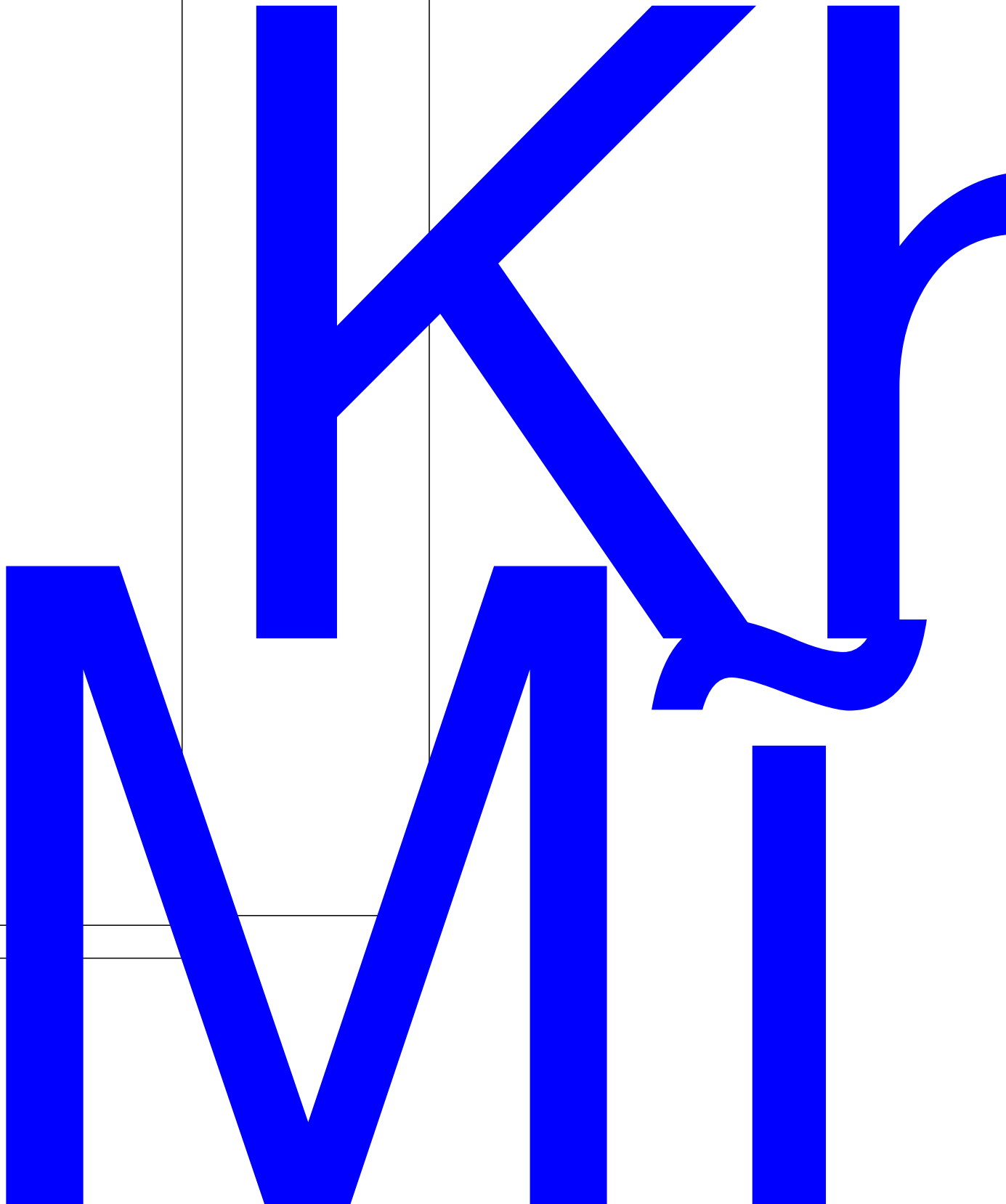






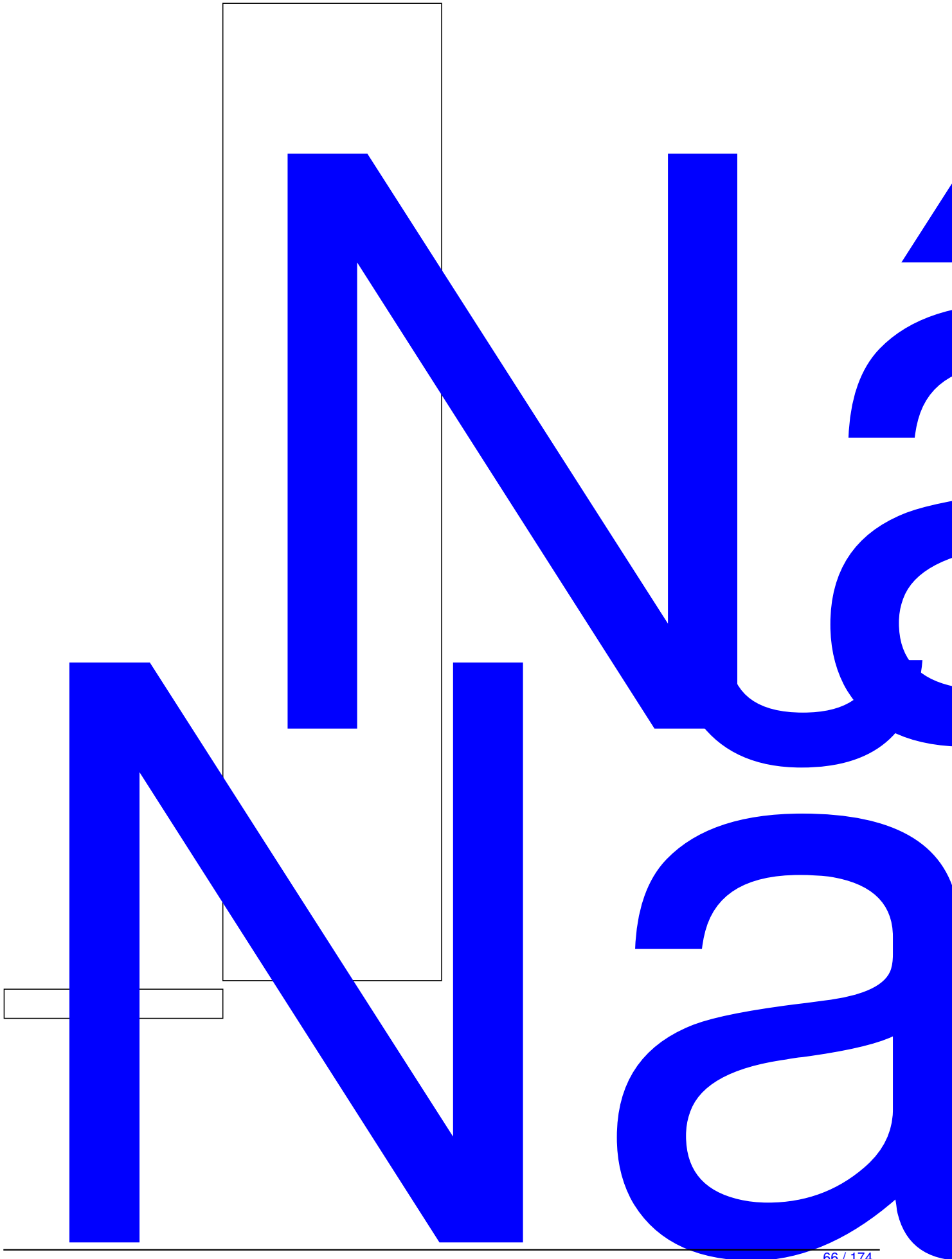
Gi

WMS
Mr
MC

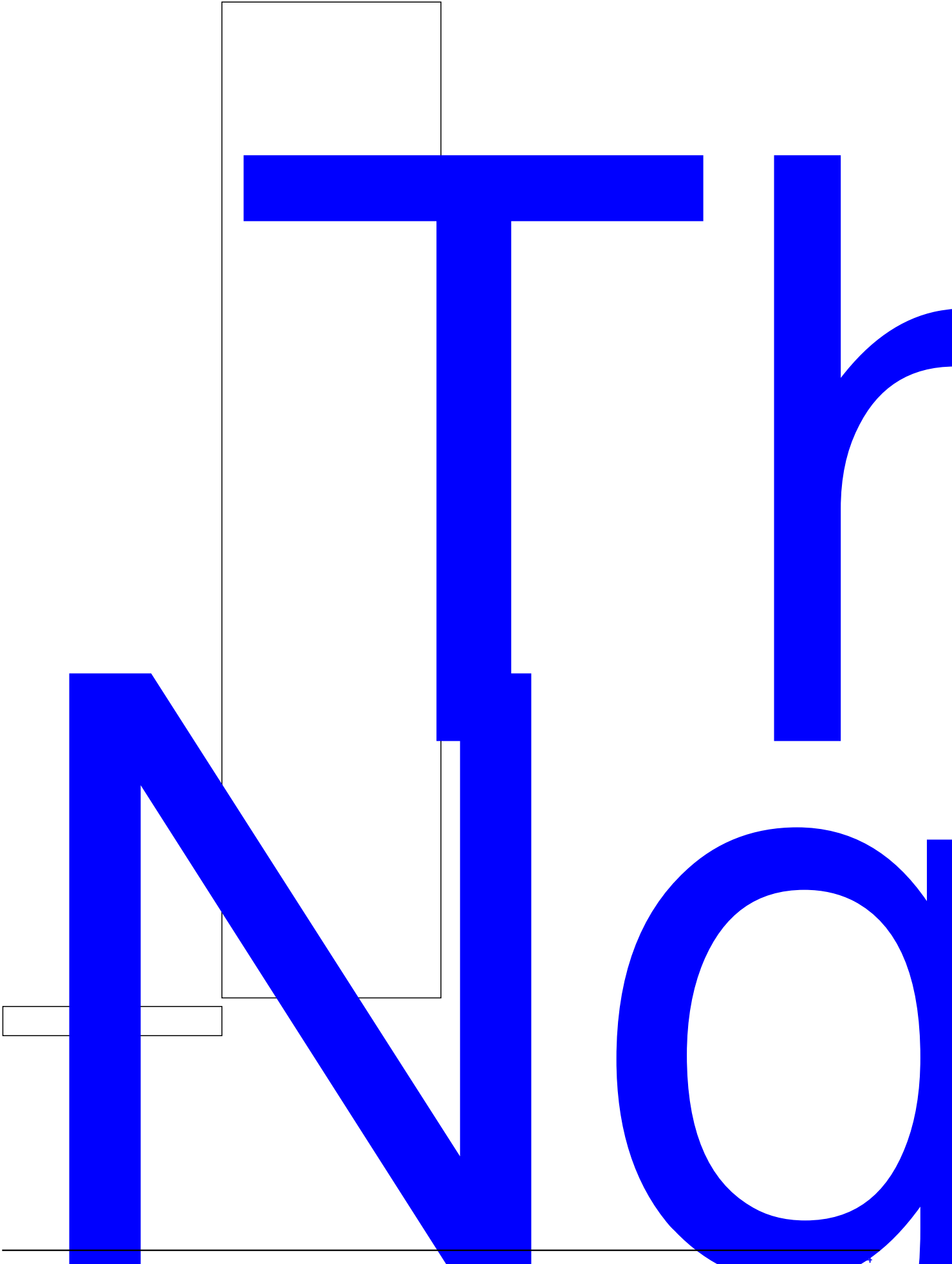


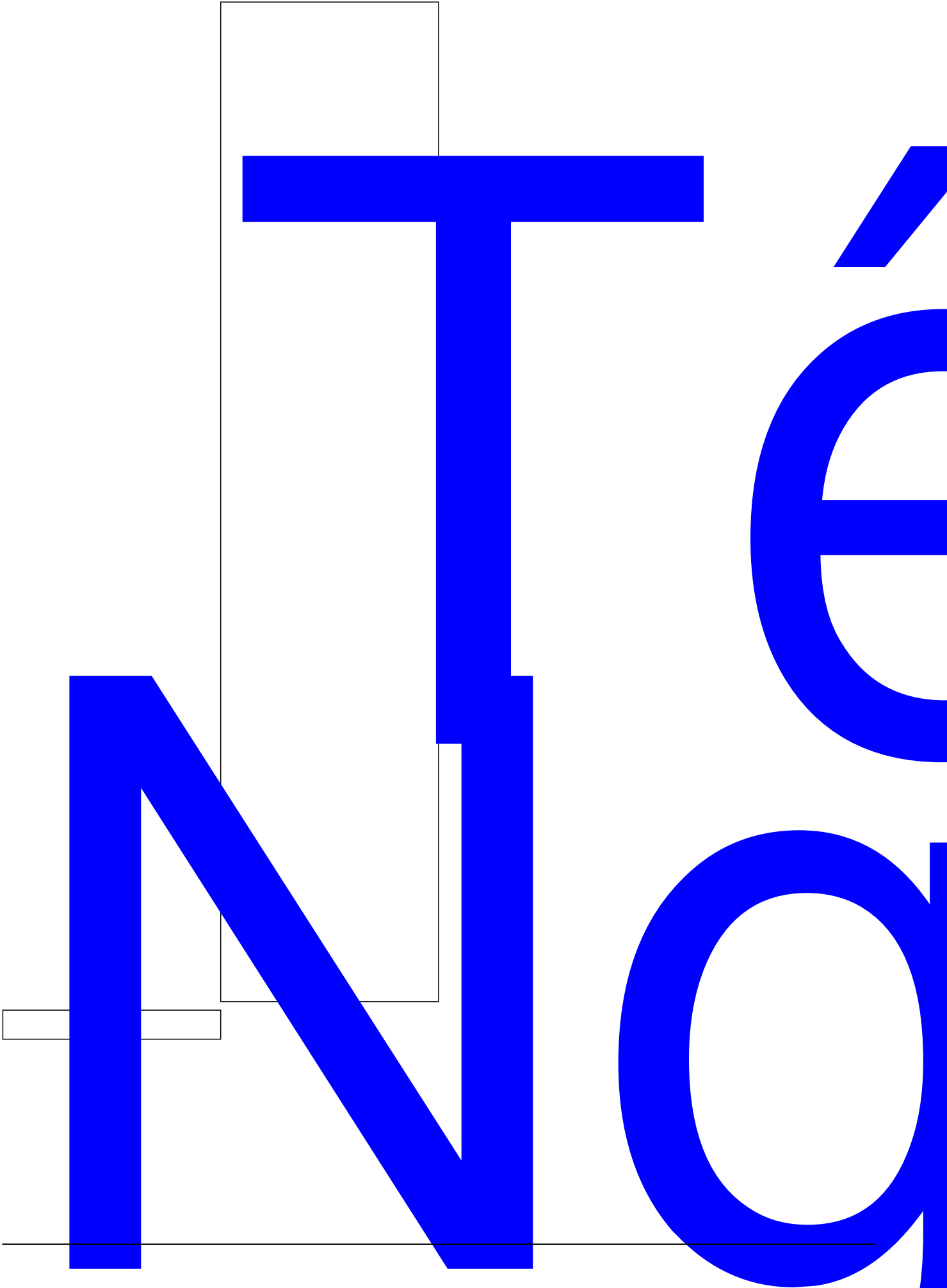
M K R

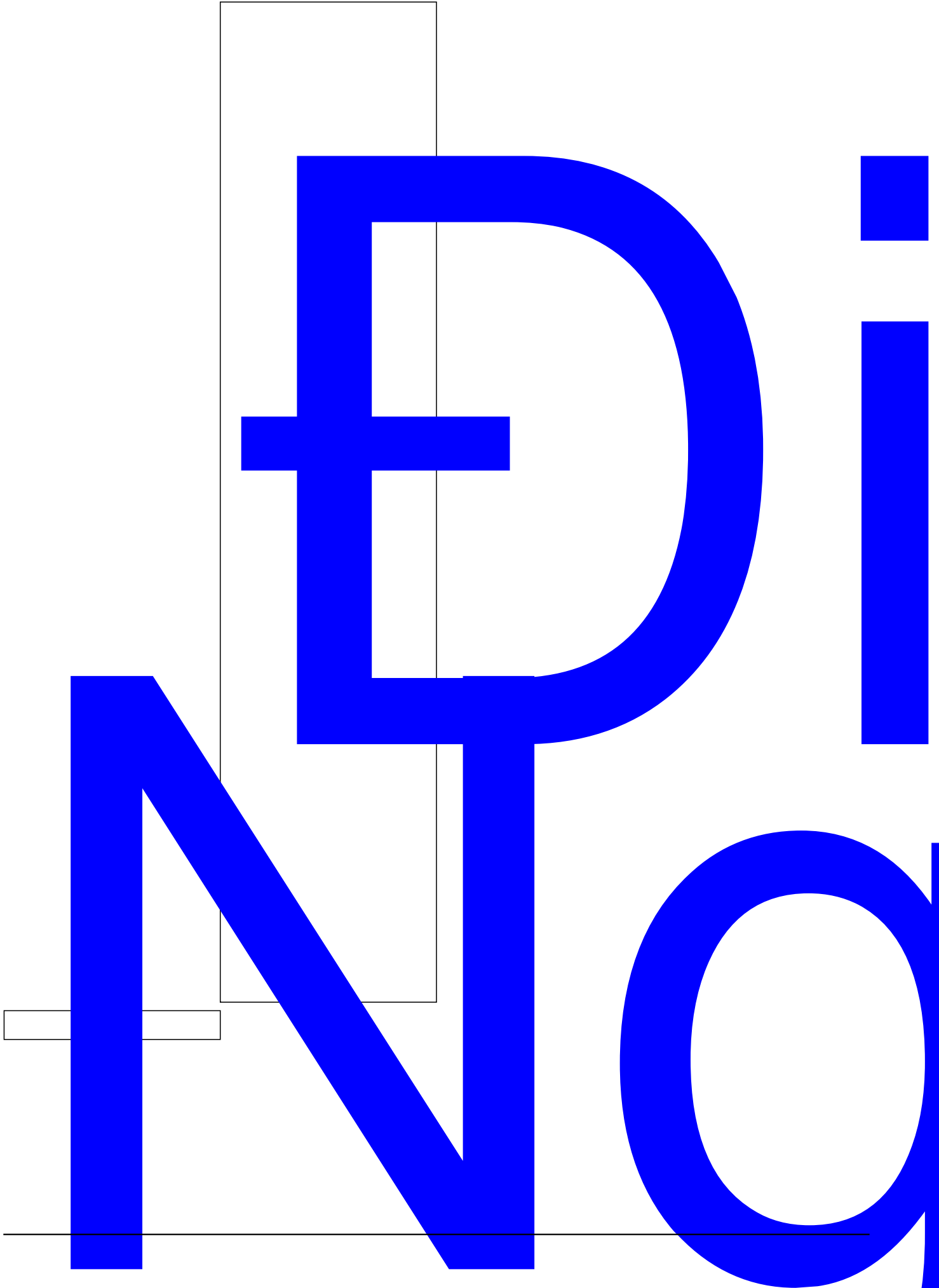
Nwa

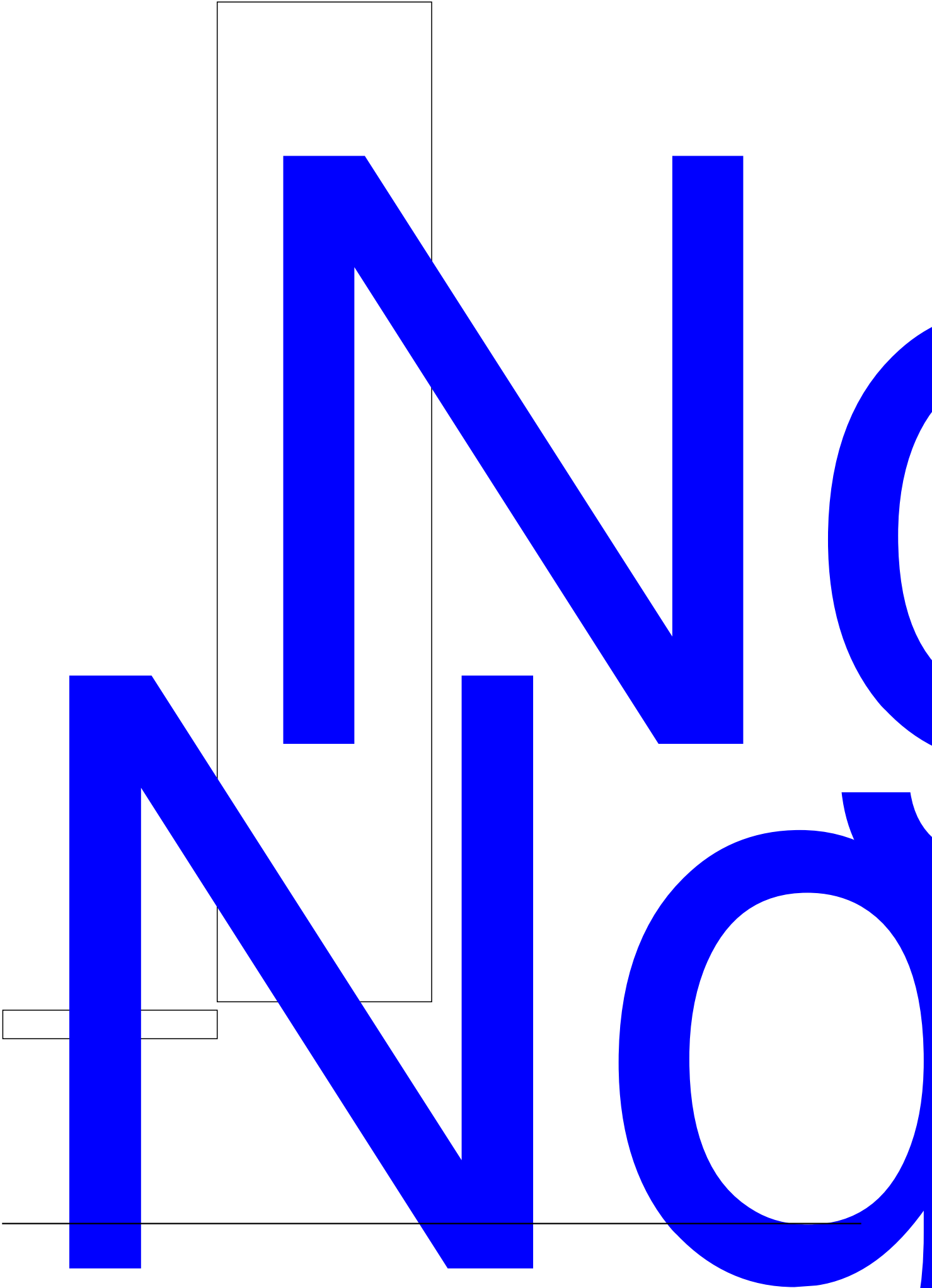


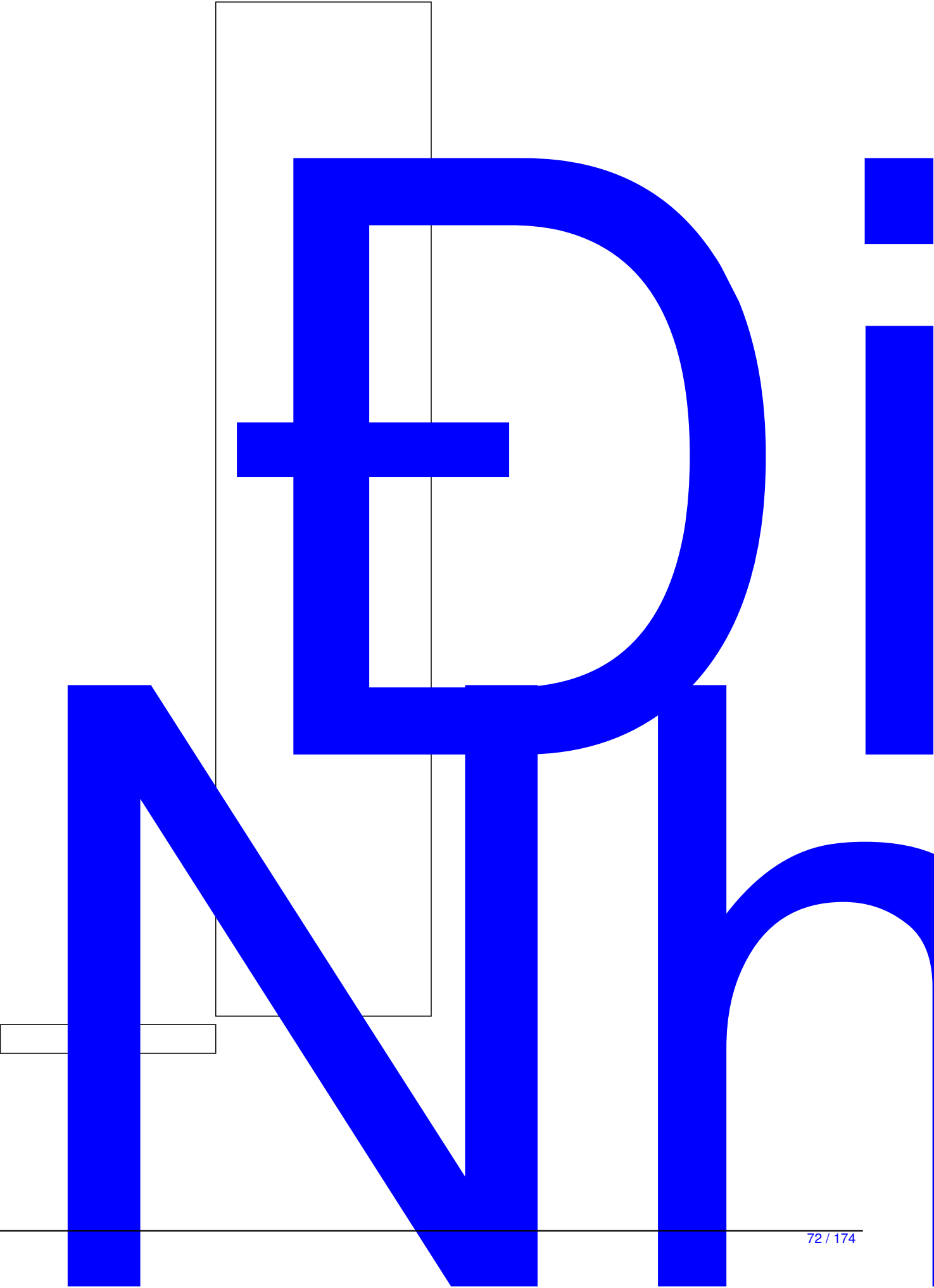
Si
No

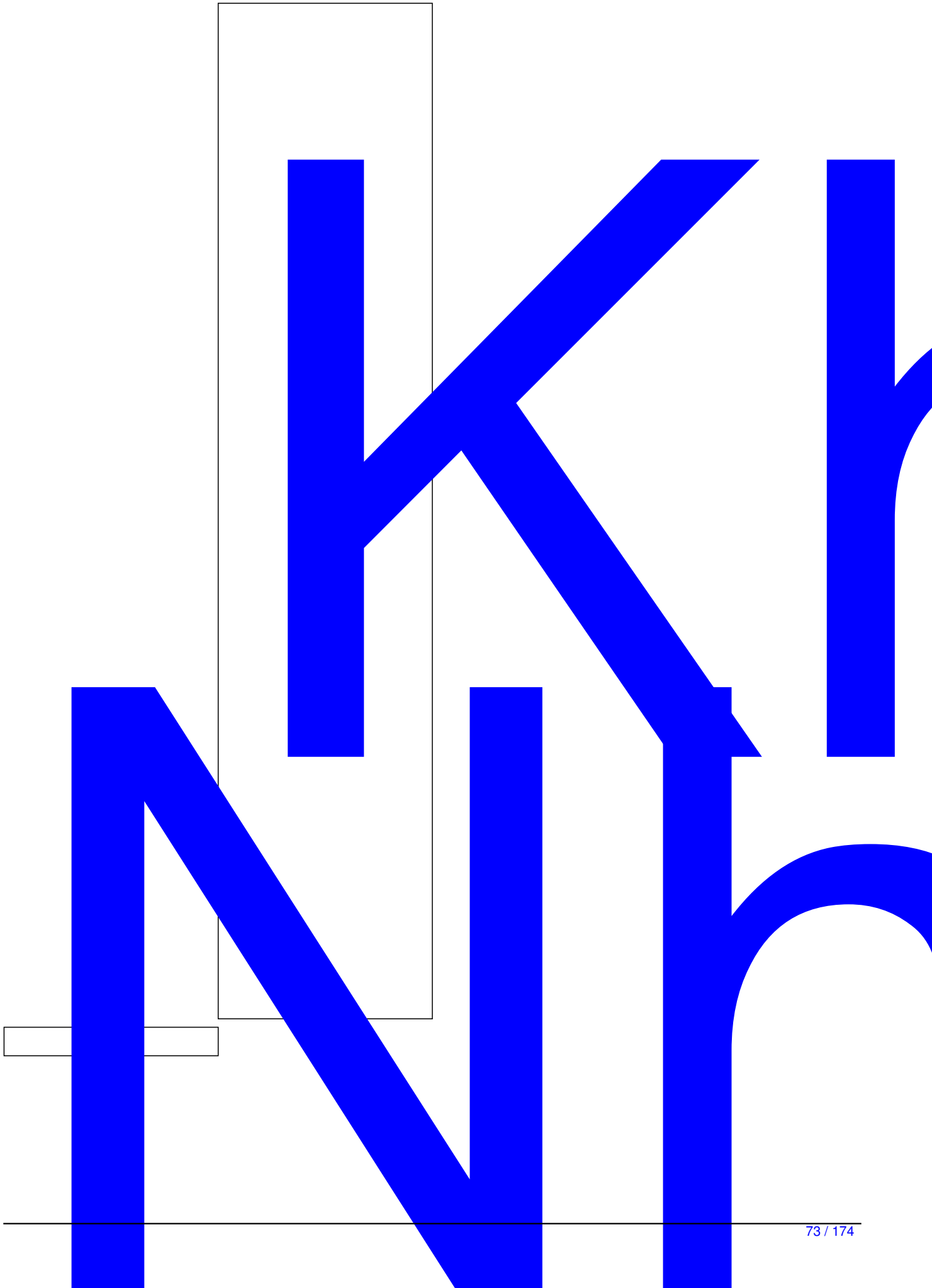


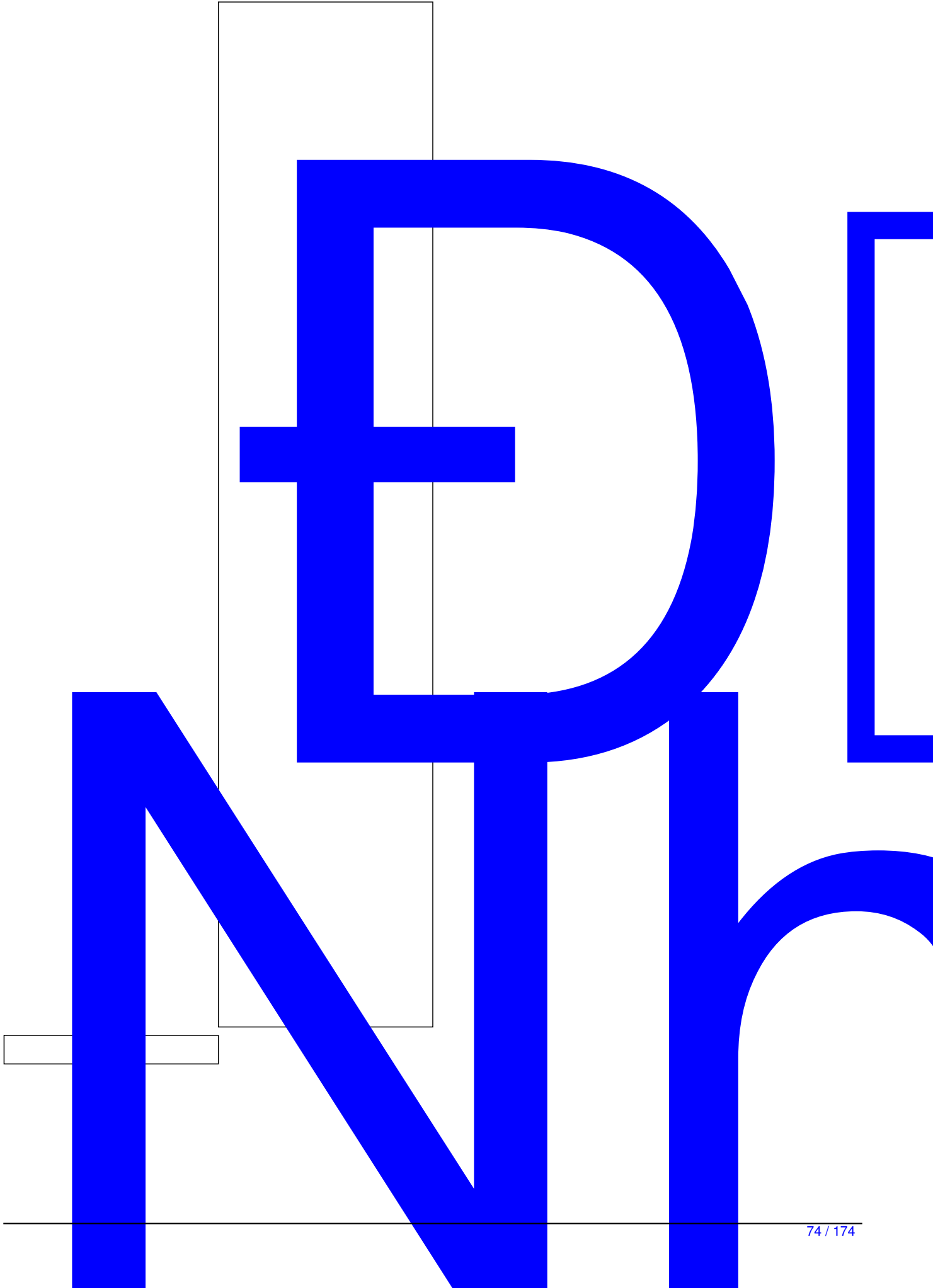


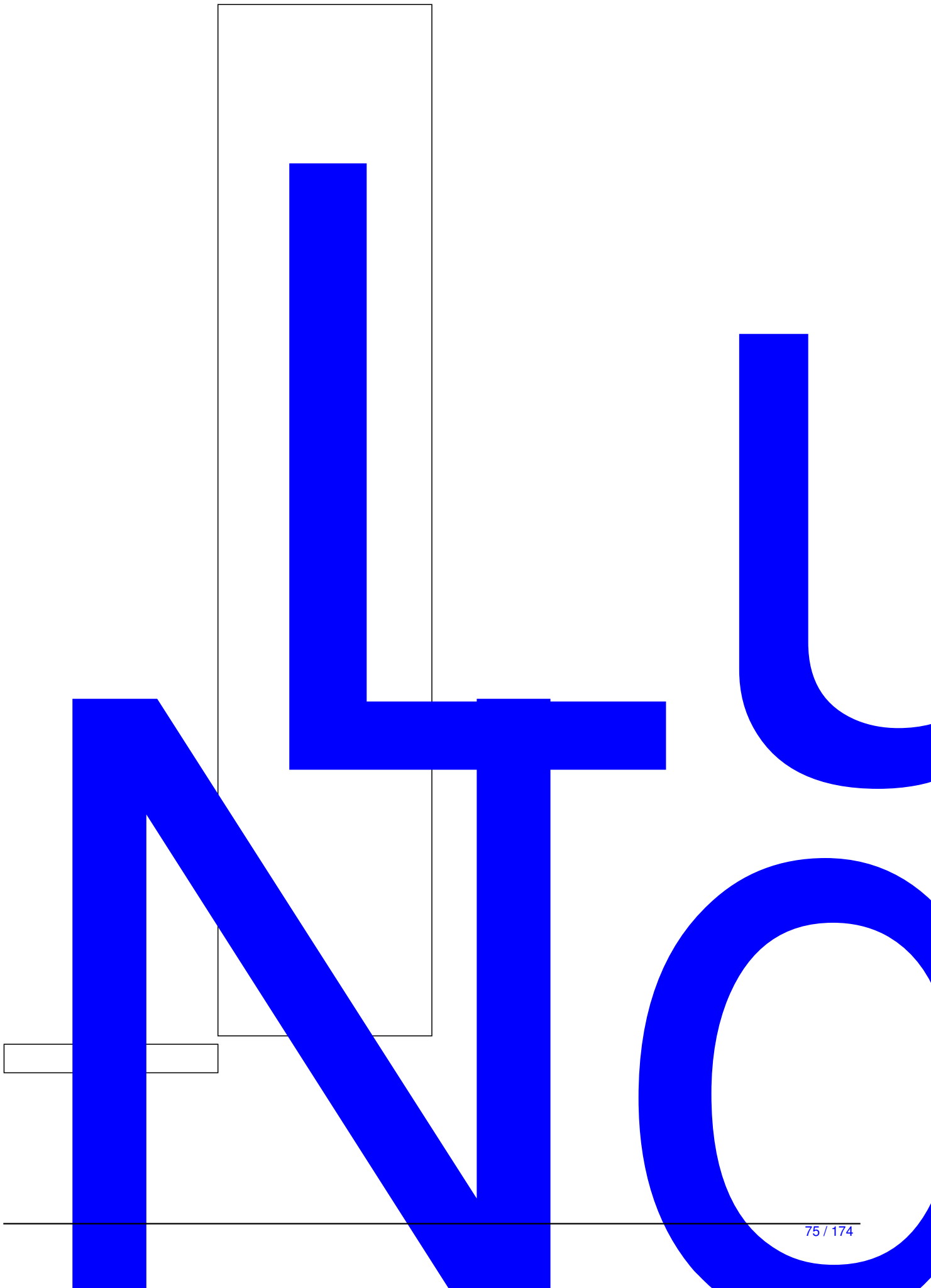


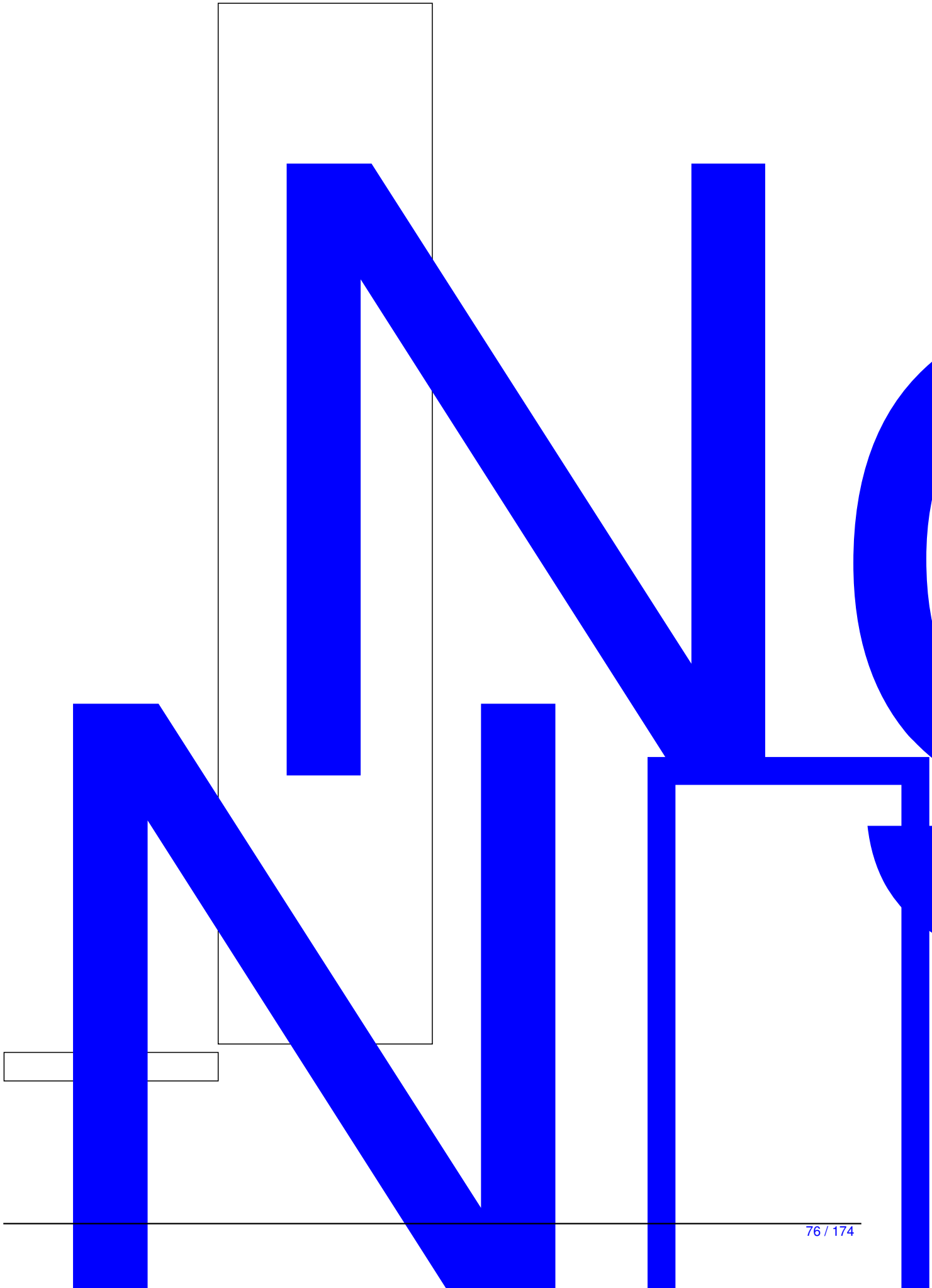


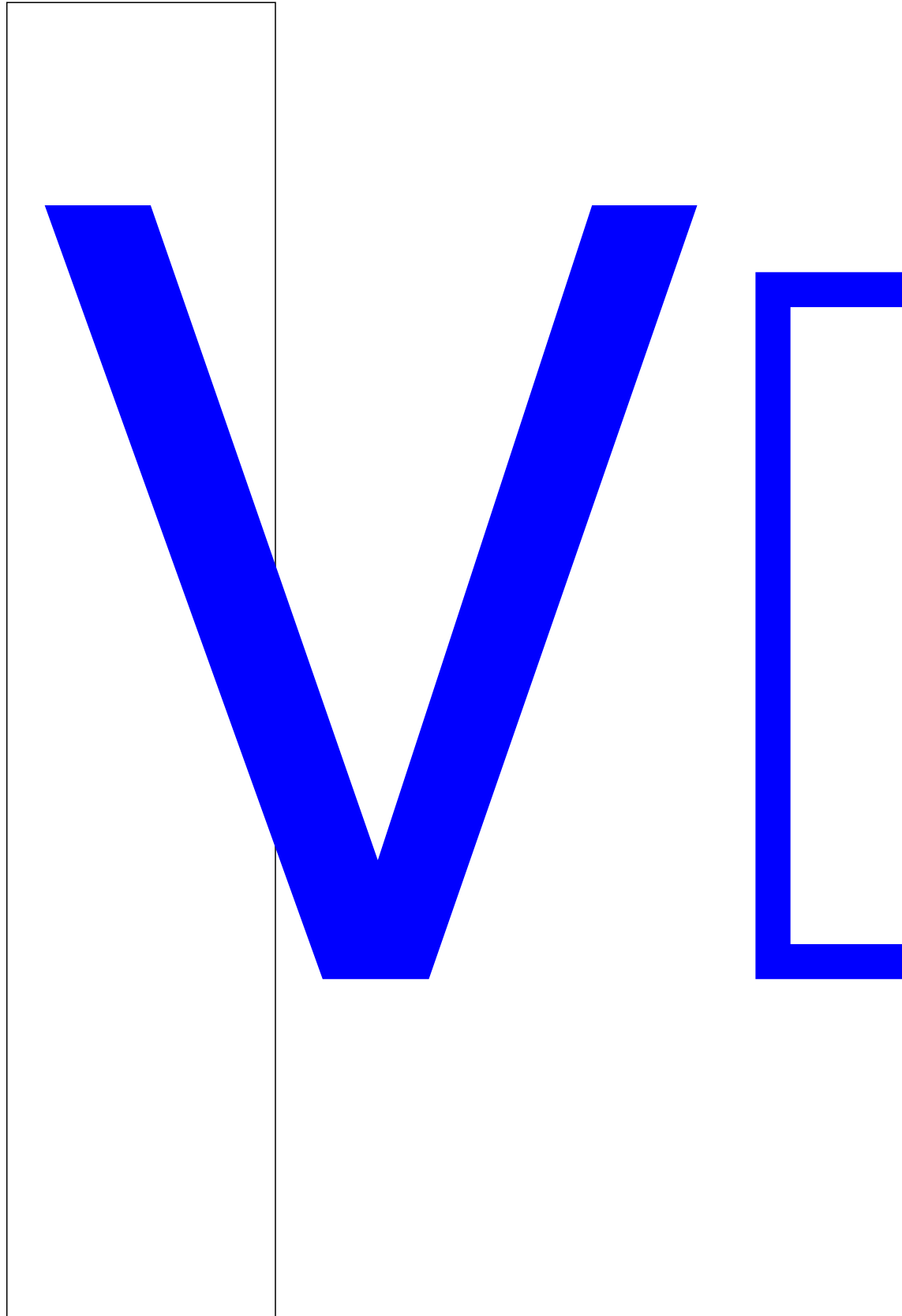




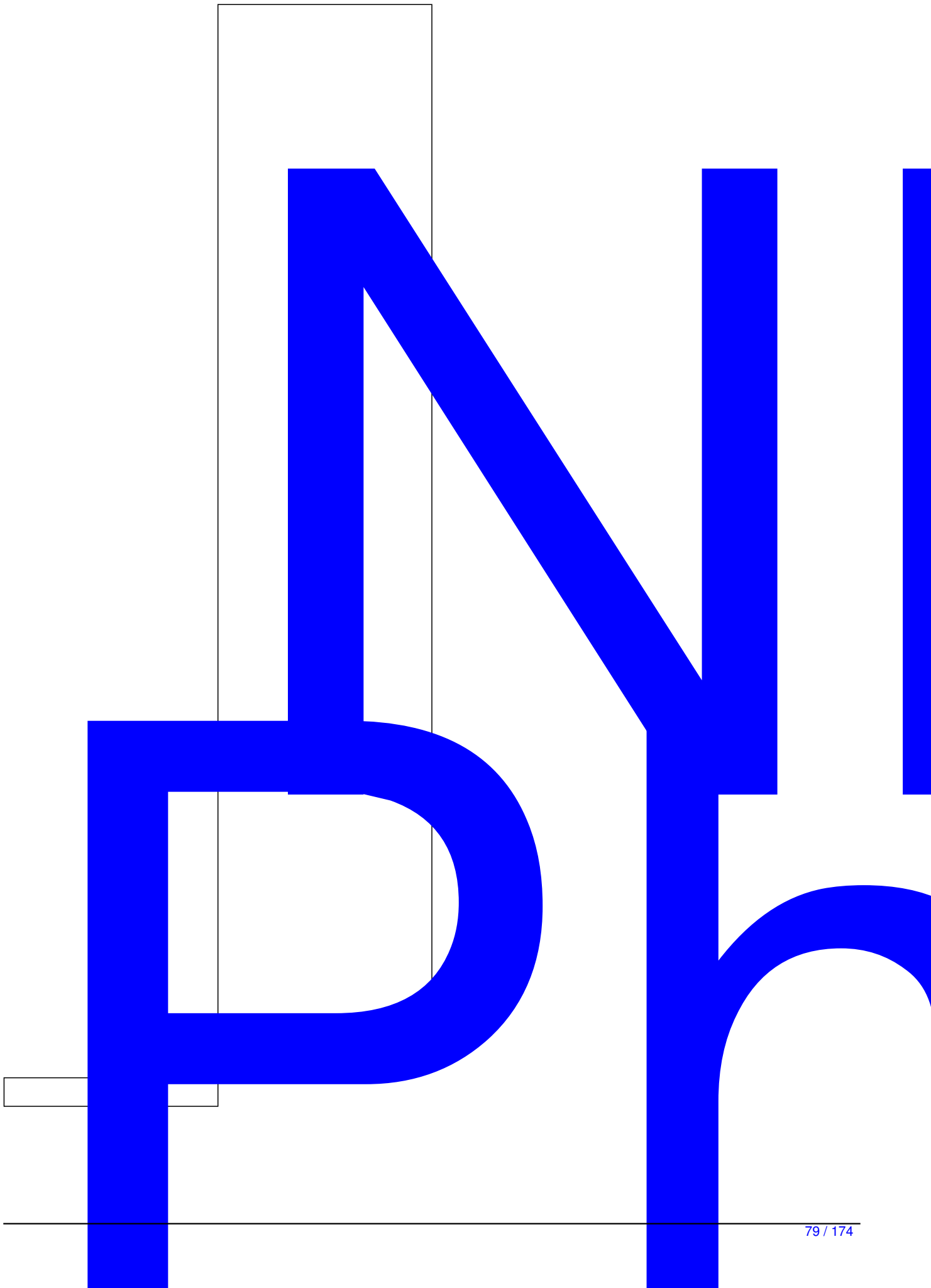




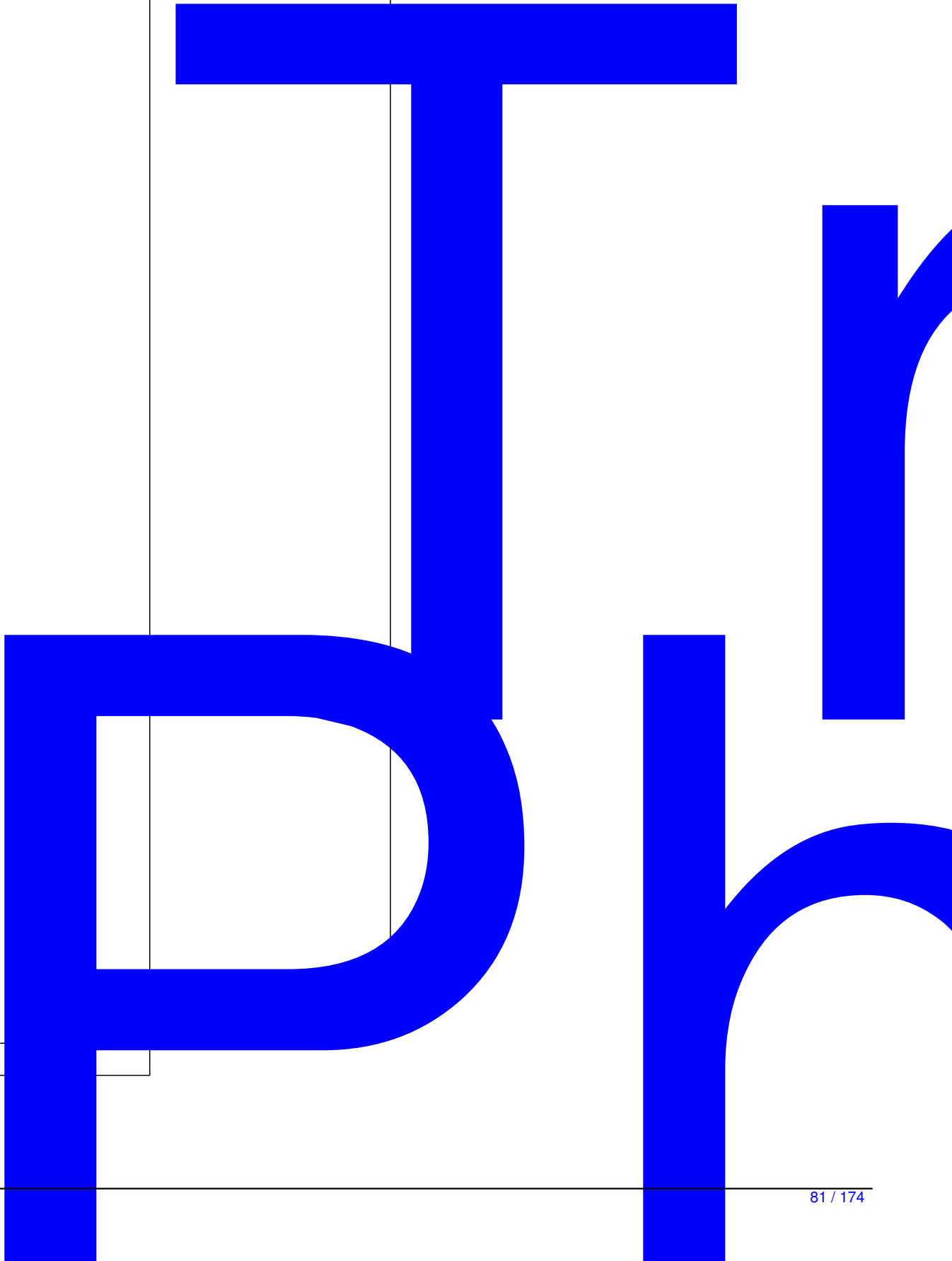


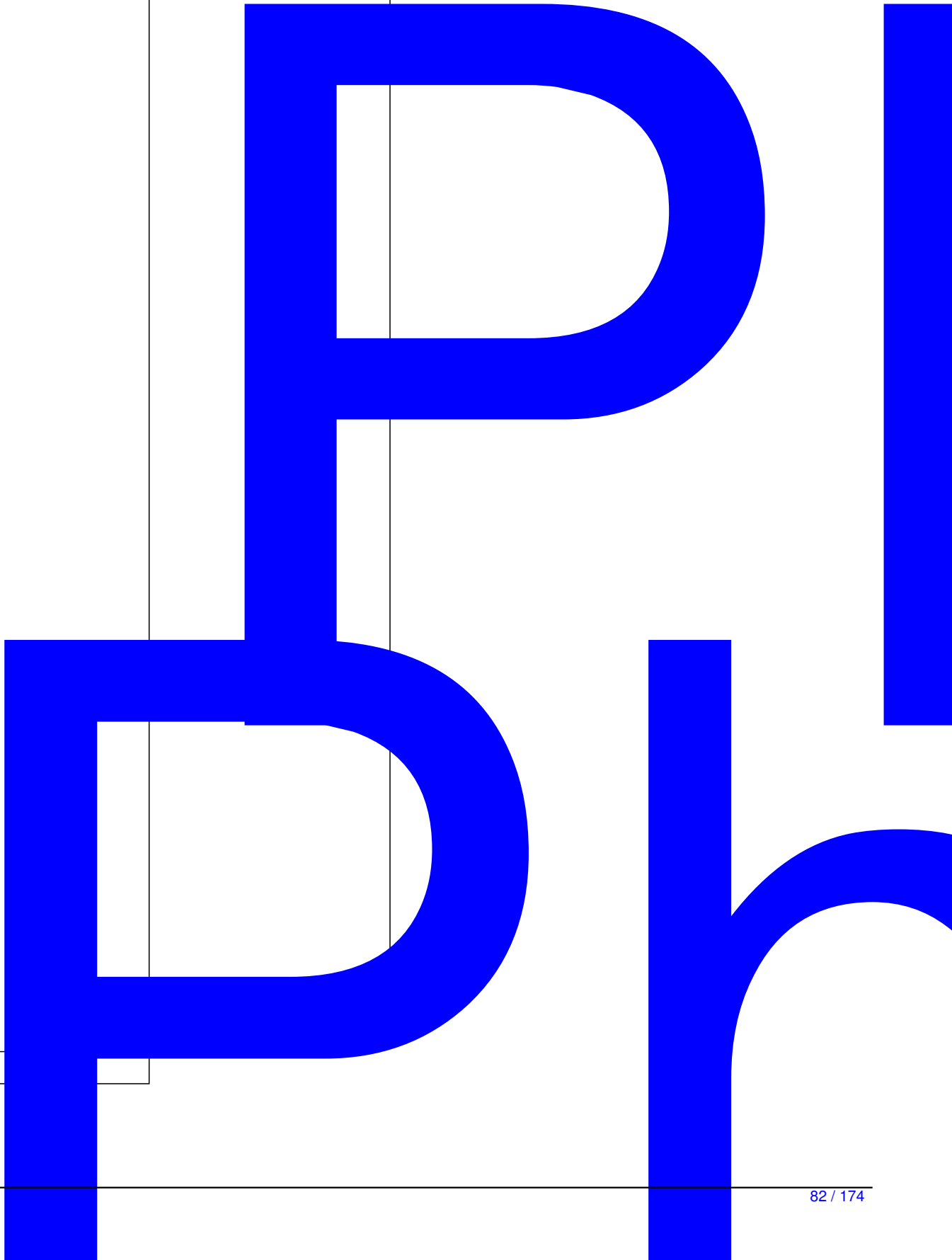


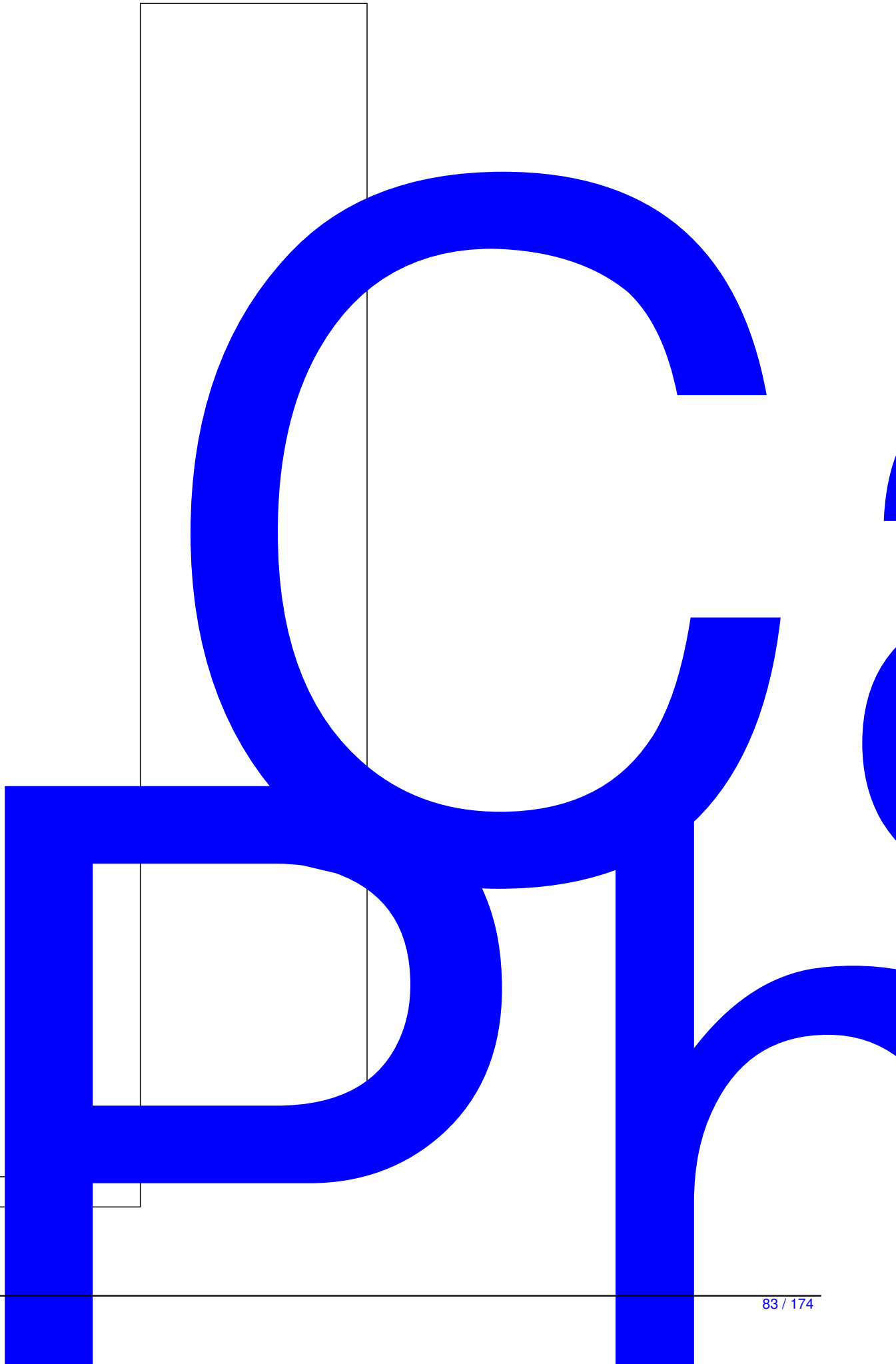


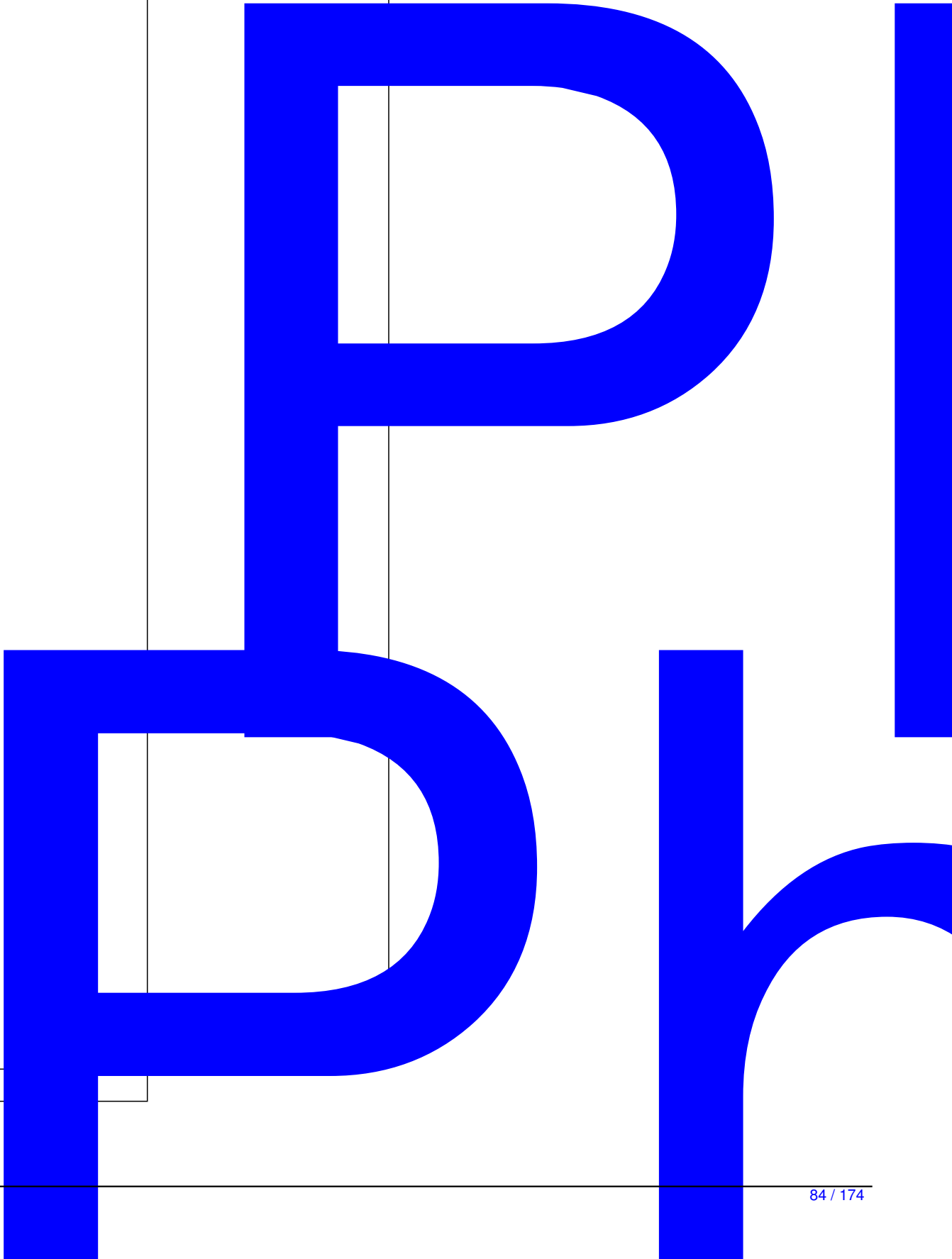


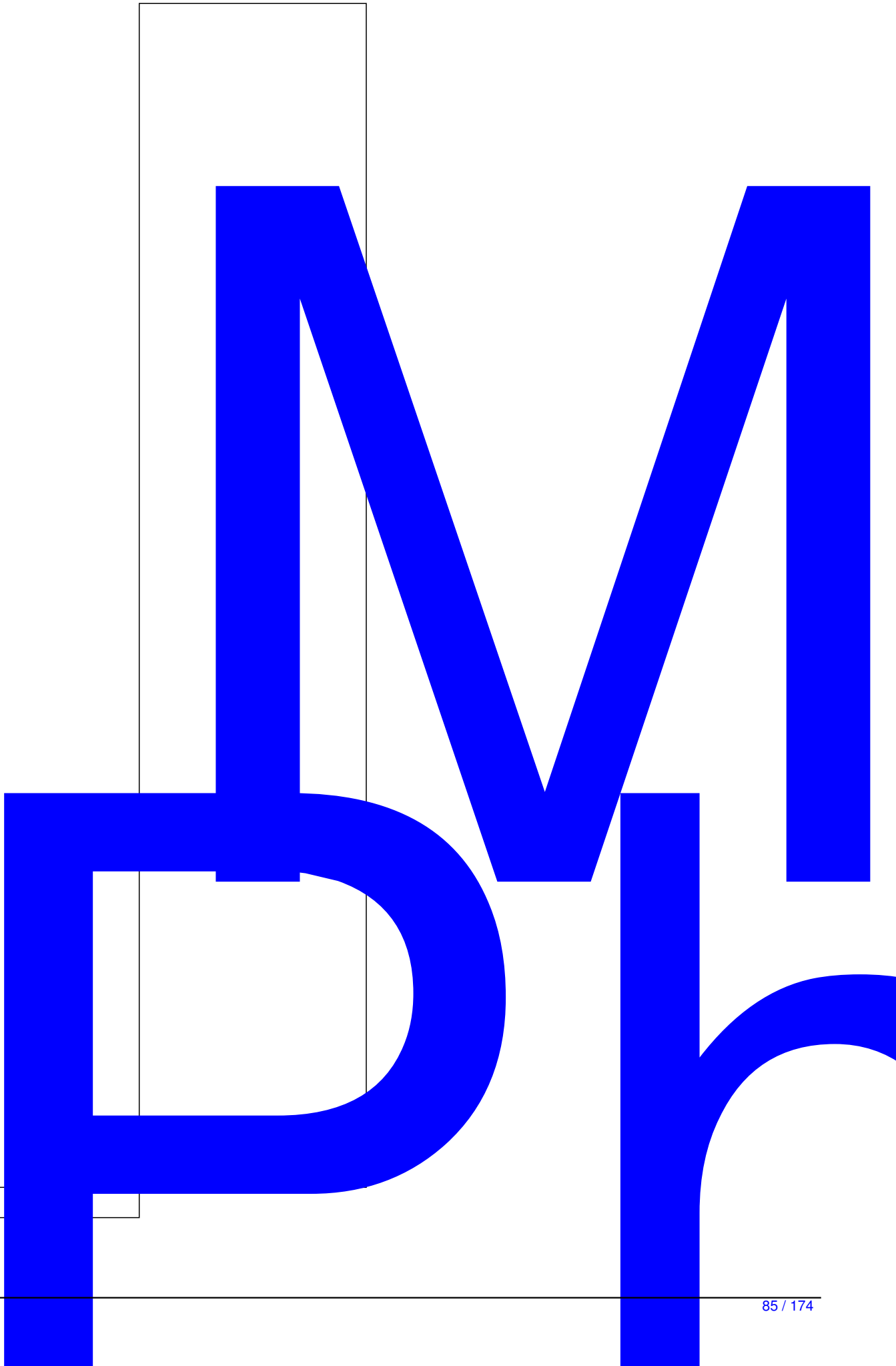
P P

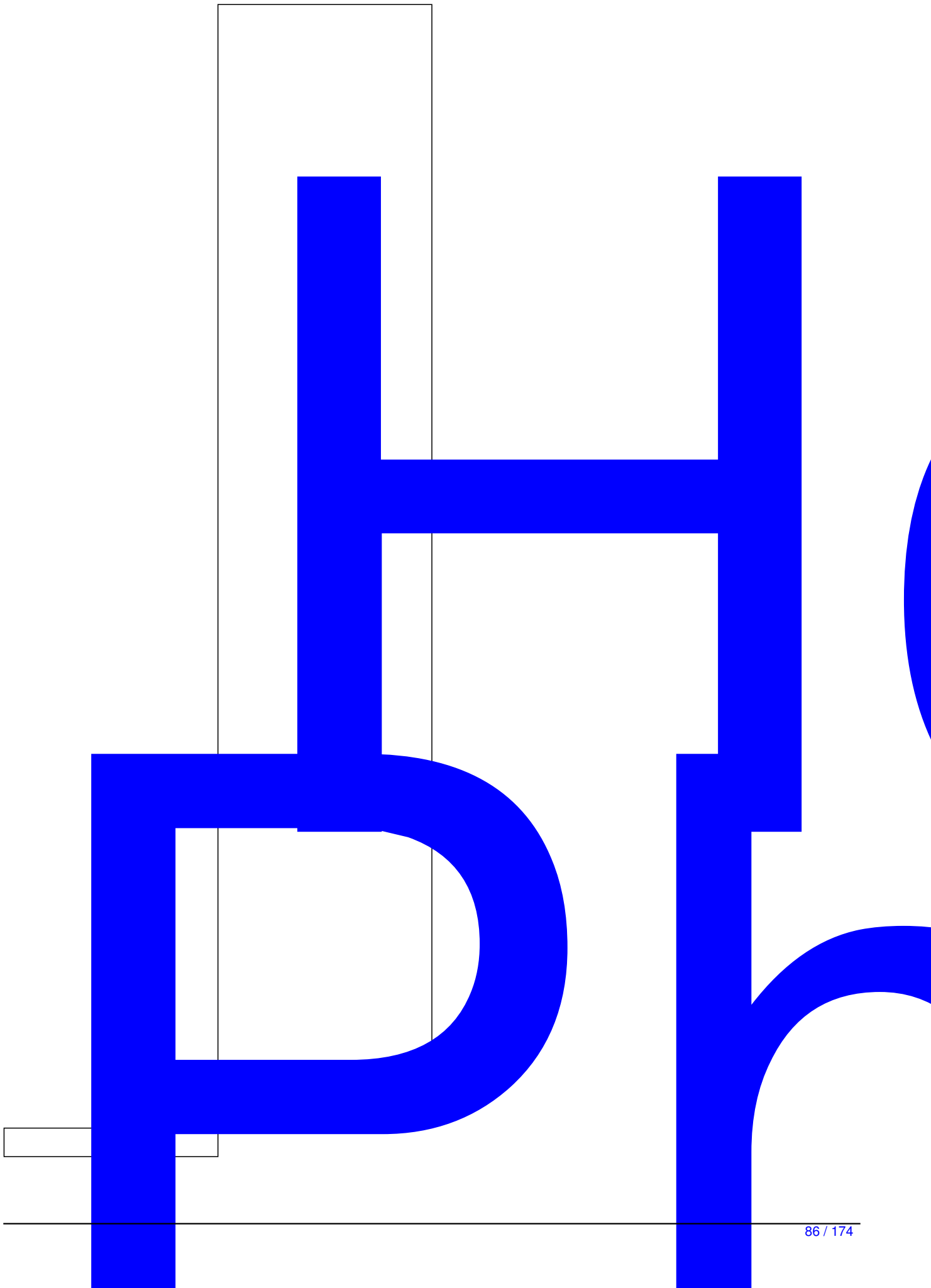


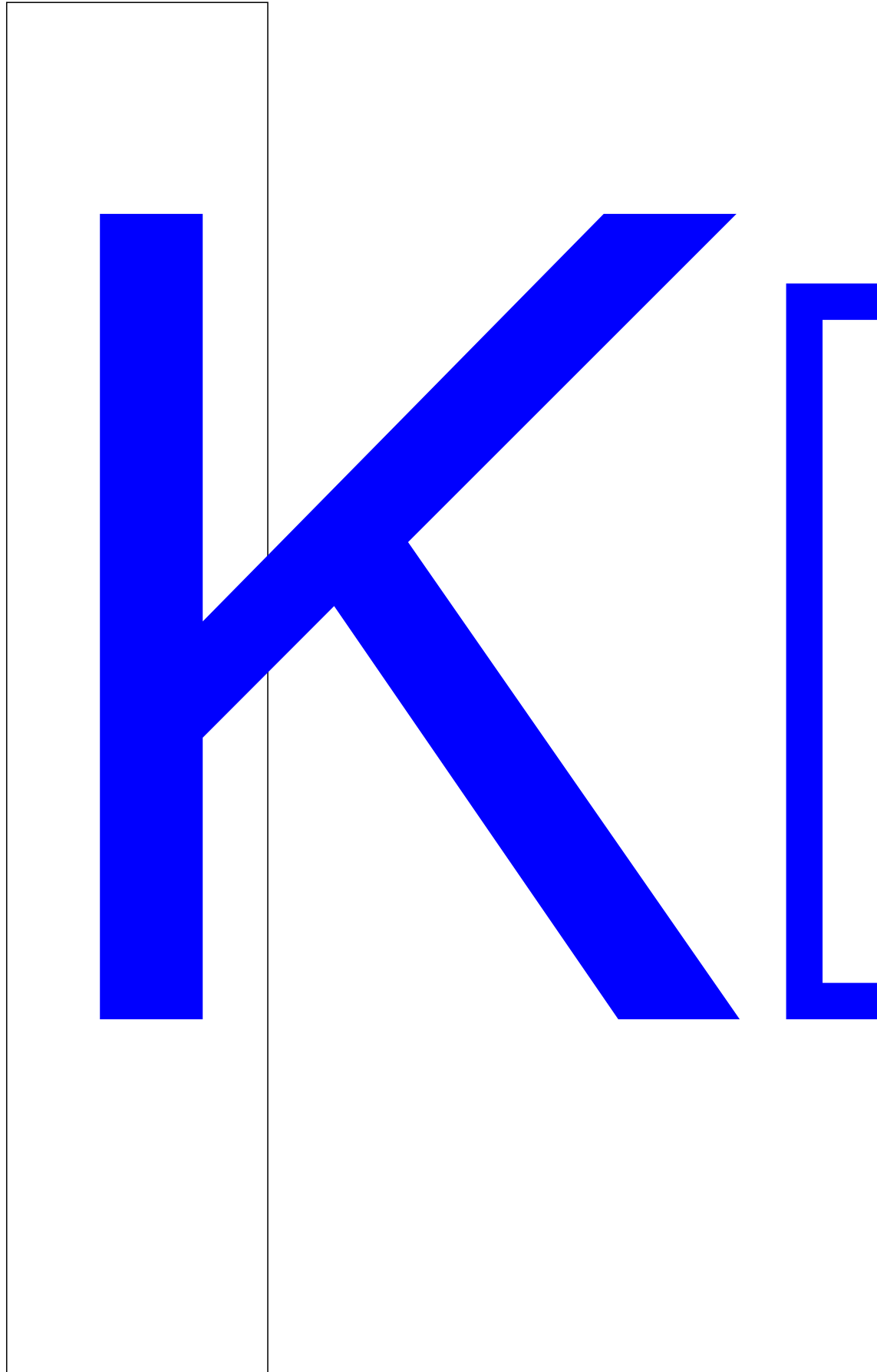












--	--

--	--

--	--

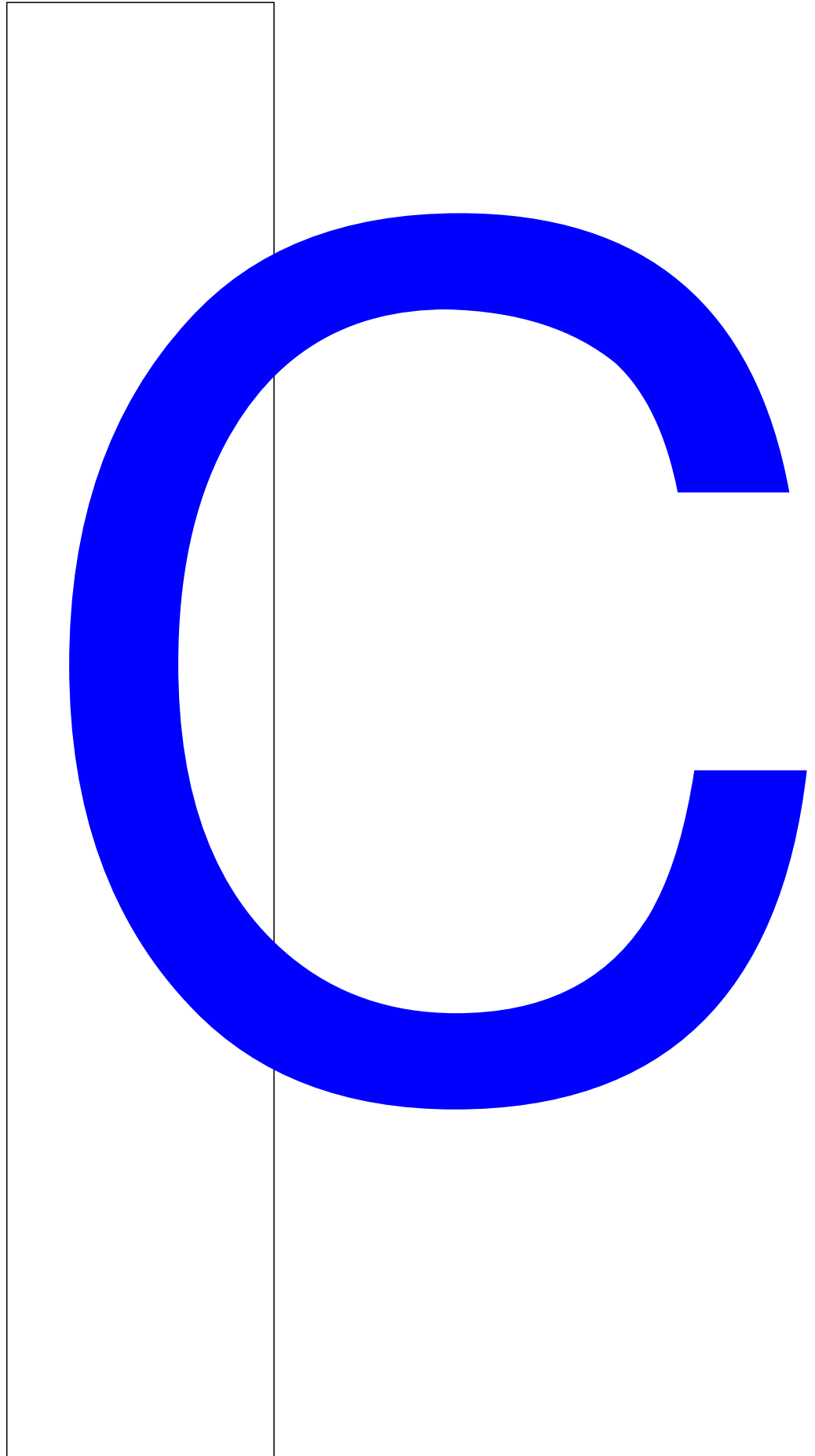
--	--

B... u T Ng...

T... 843;: T.V.G.

Ch&#... #7853;t, 06 Tháng 12 Năm 2009 15:13



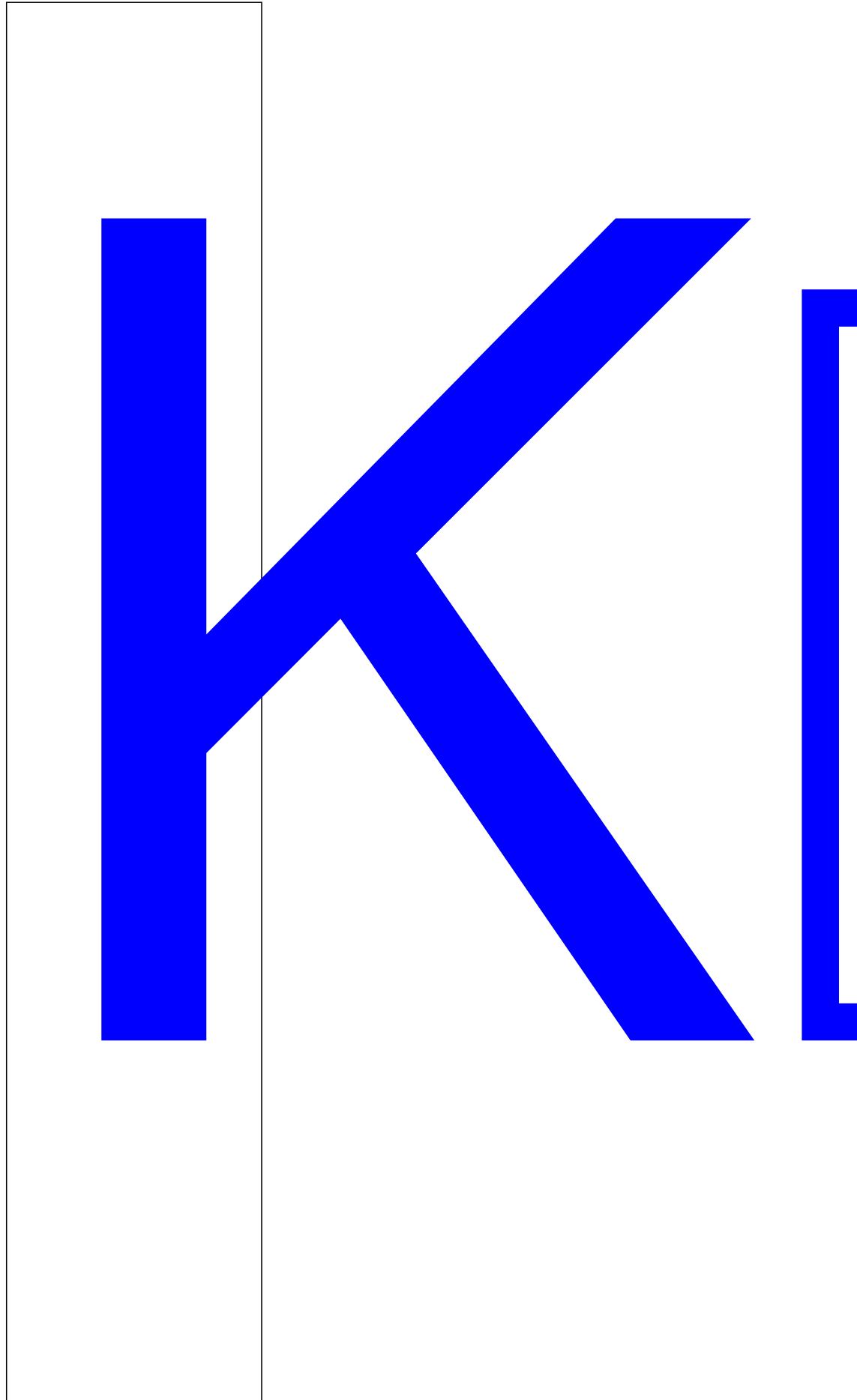


B... u T Ng...

T... 843;: T.V.G.

Ch&#... #7853;t, 06 Tháng 12 Năm 2009 15:13



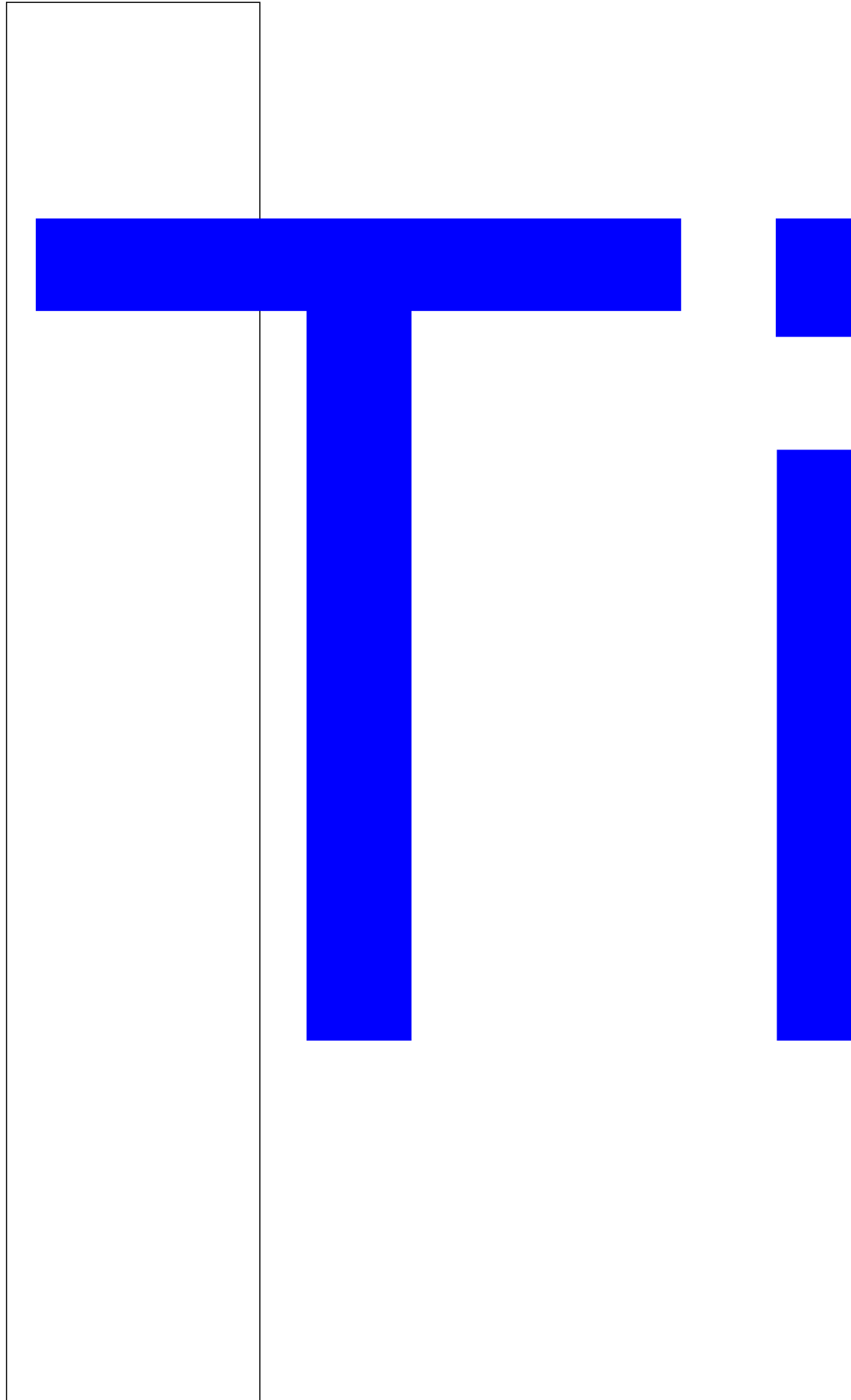


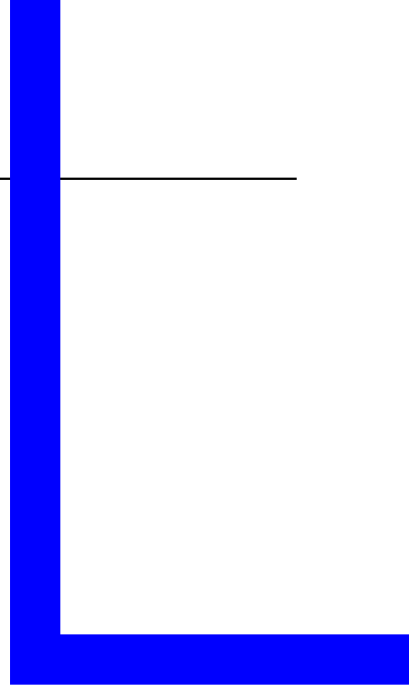
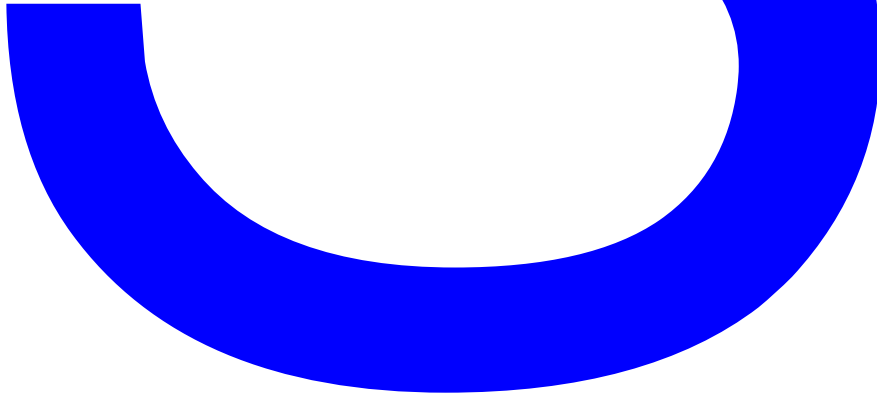
Bình Dương T. Ng...

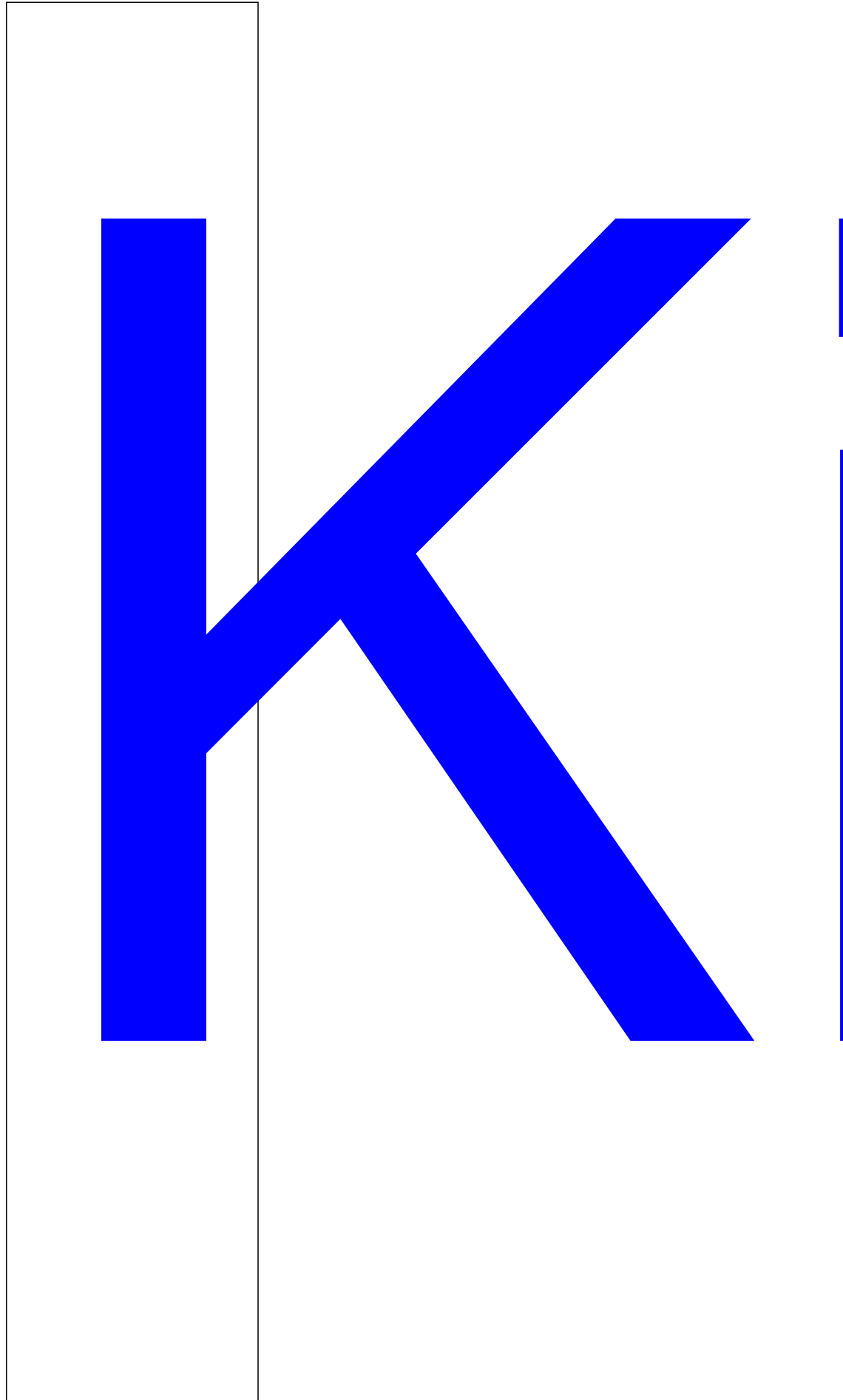
Táng 843;: T.V.G.

Cháng 7853;t, 06 Tháng 12 Năm 2009 15:13



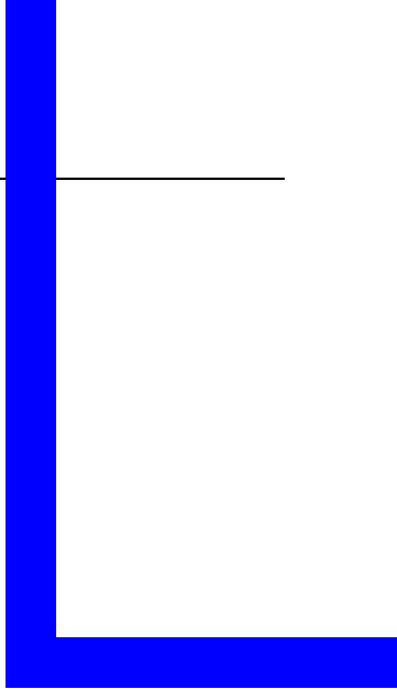


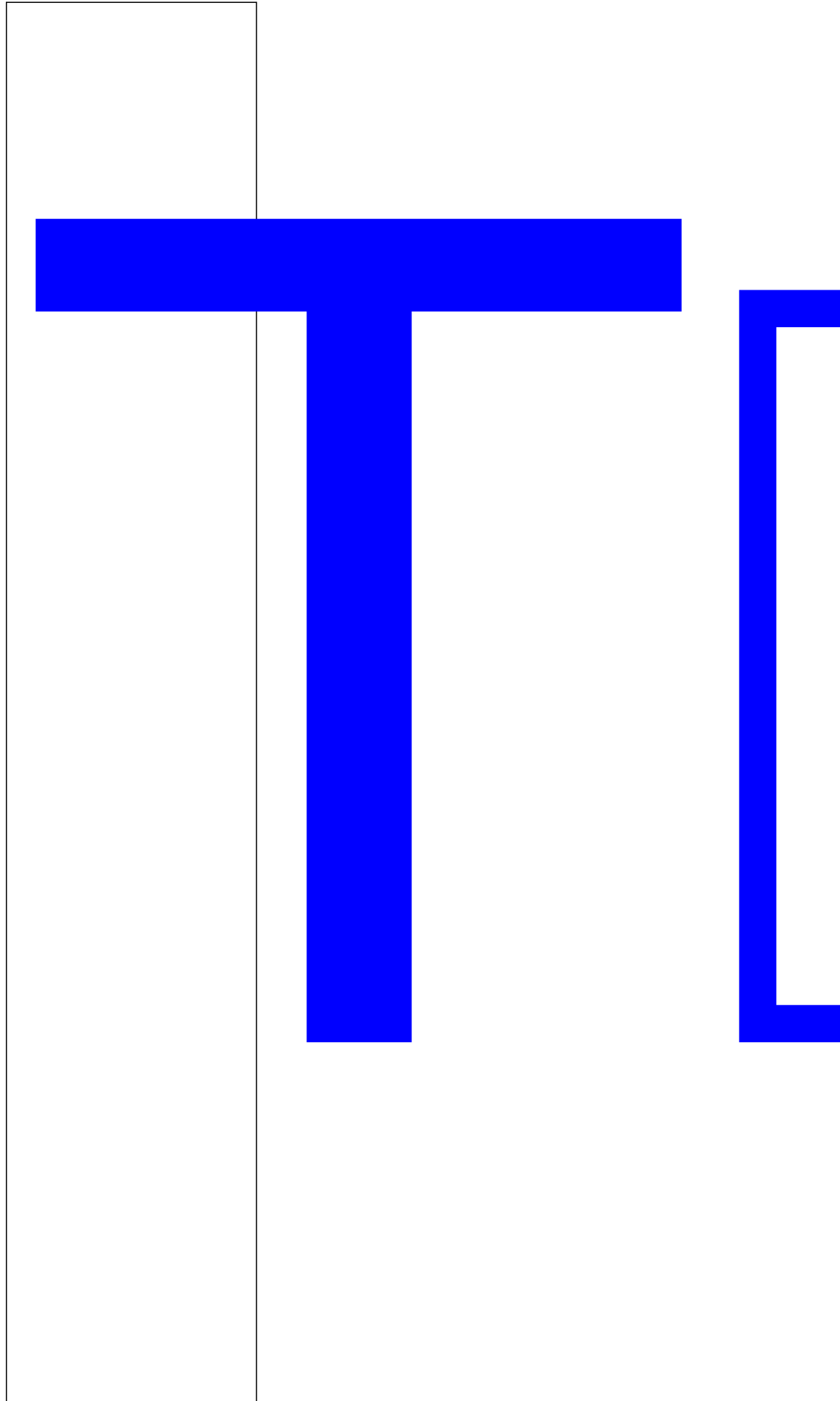




Bing Di Ch

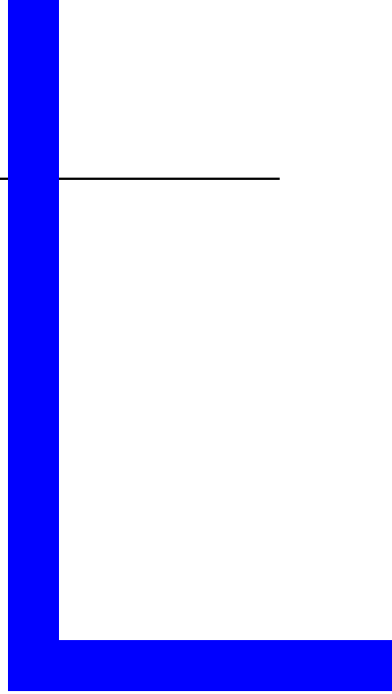
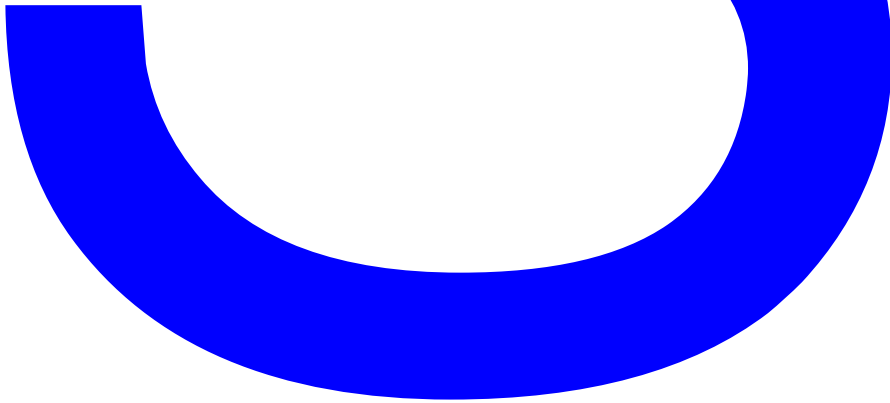
Tác Giả:
Chúa Nhật, 06 Th&#

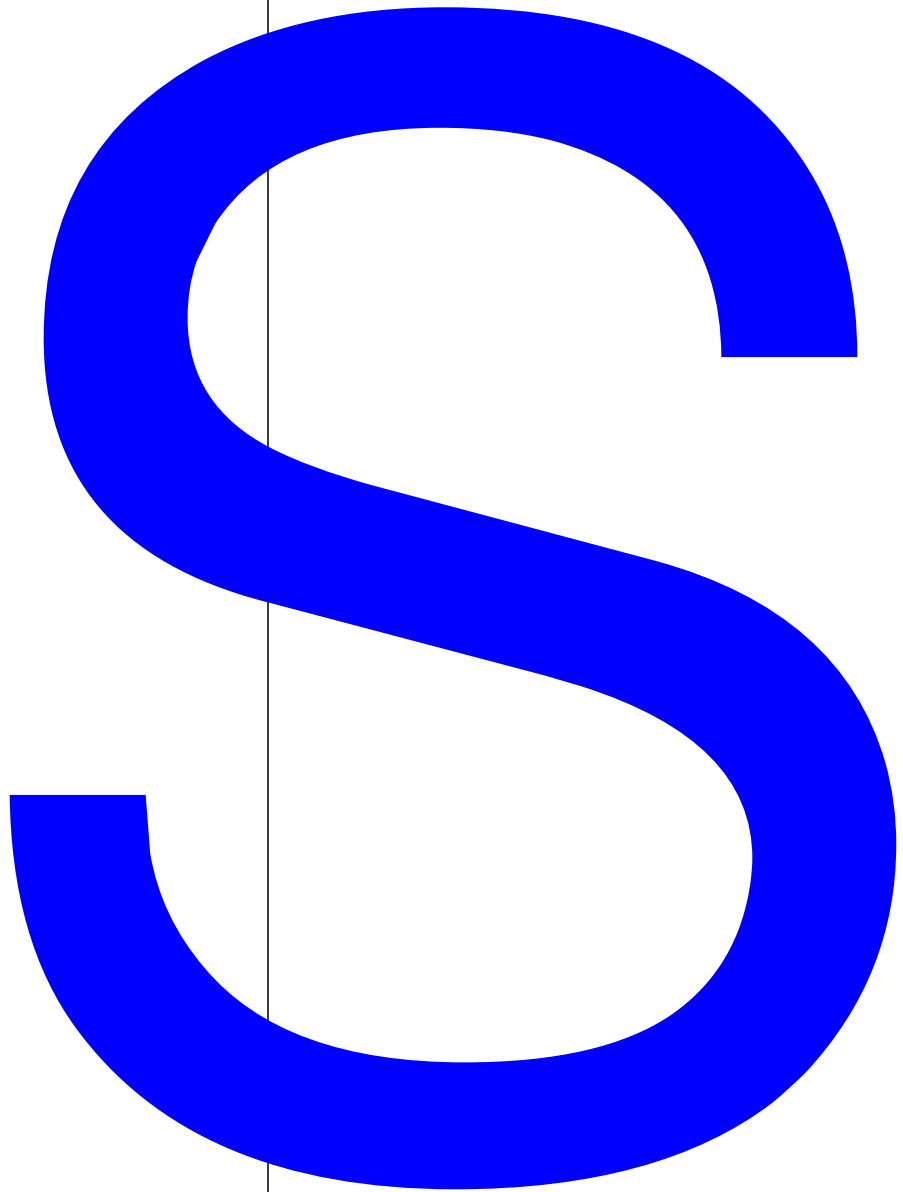




Bing Di Ch

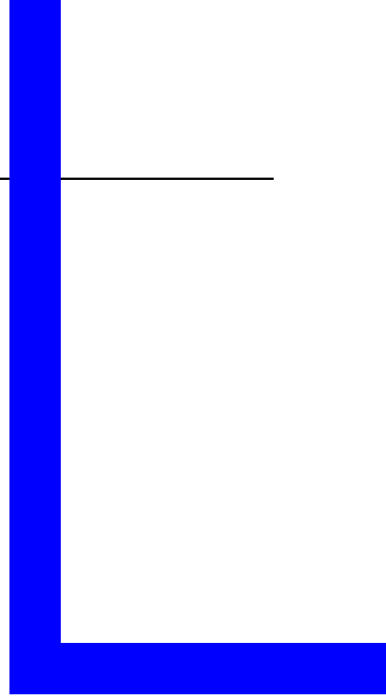
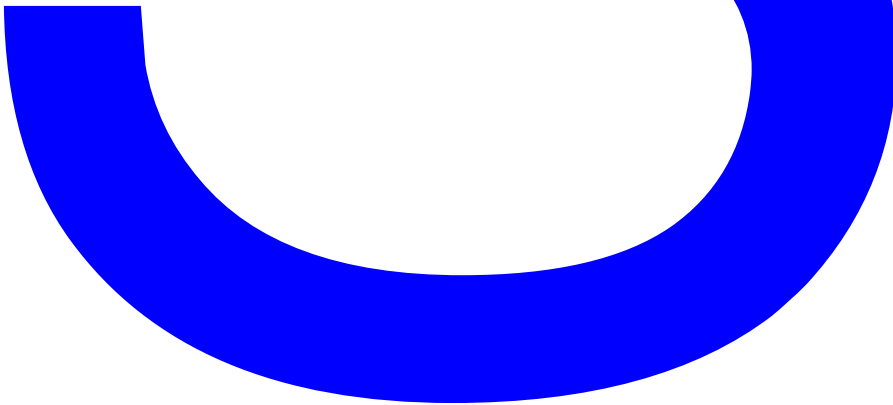
Tác Giả:
Chúa Nhật, 06 Th

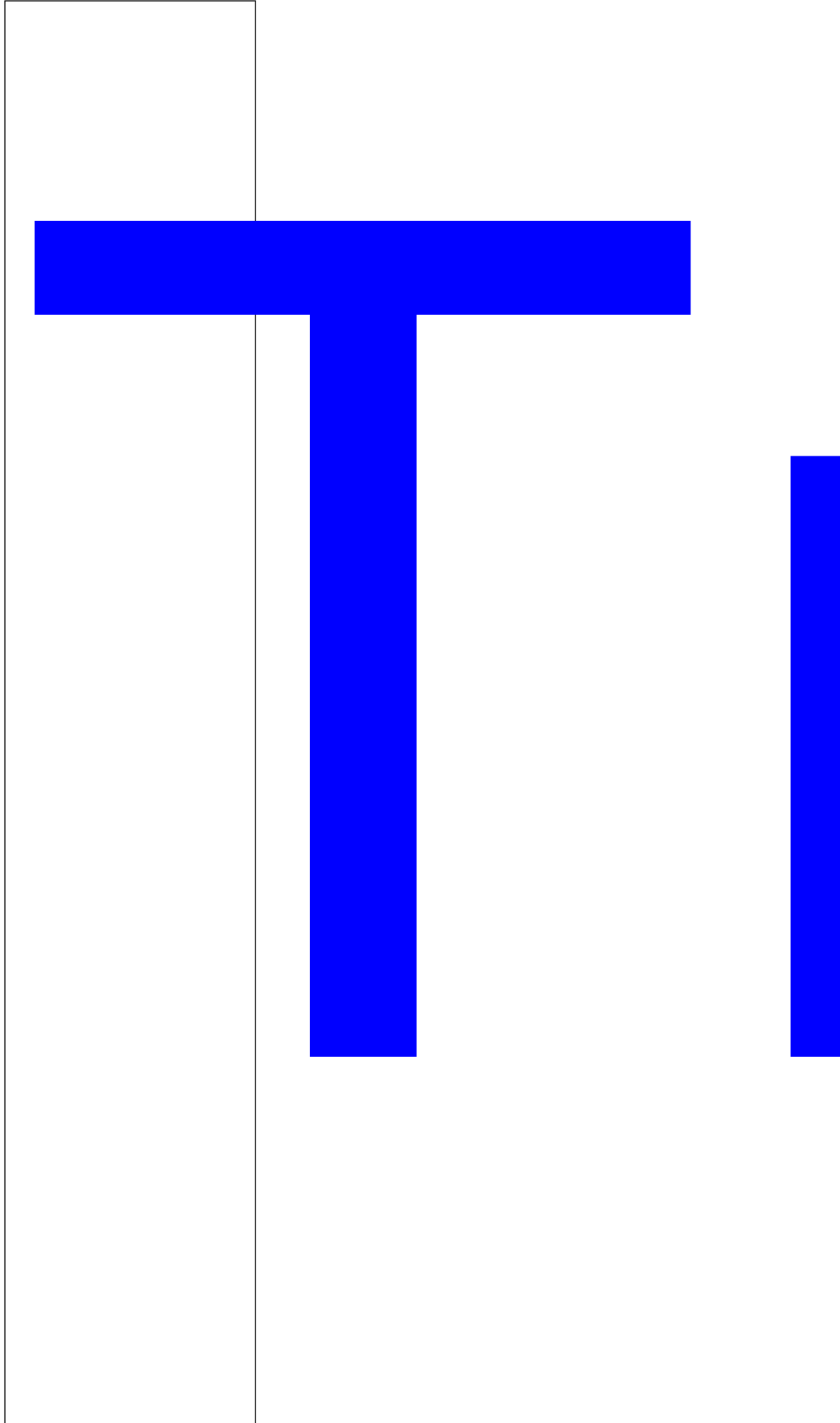




Bing Di Ch

Tác Giả:
Chúa Nhật, 06 Th

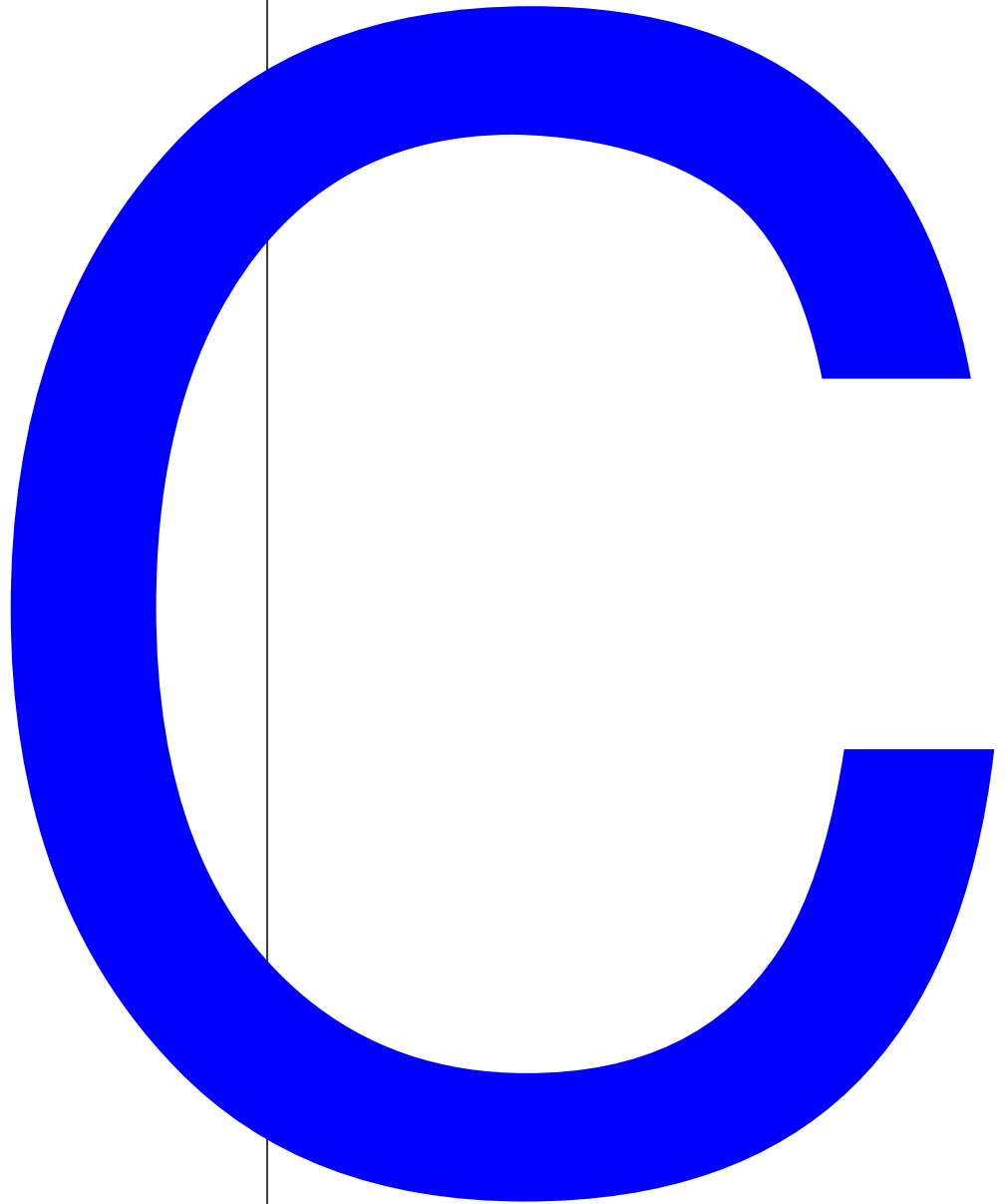


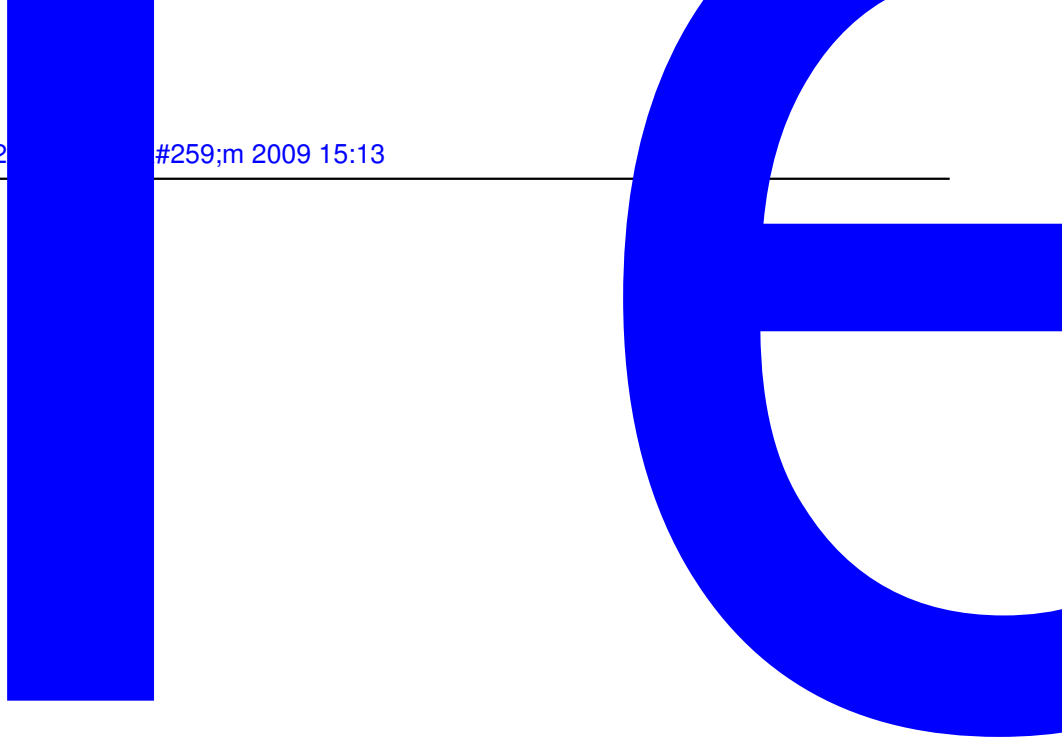


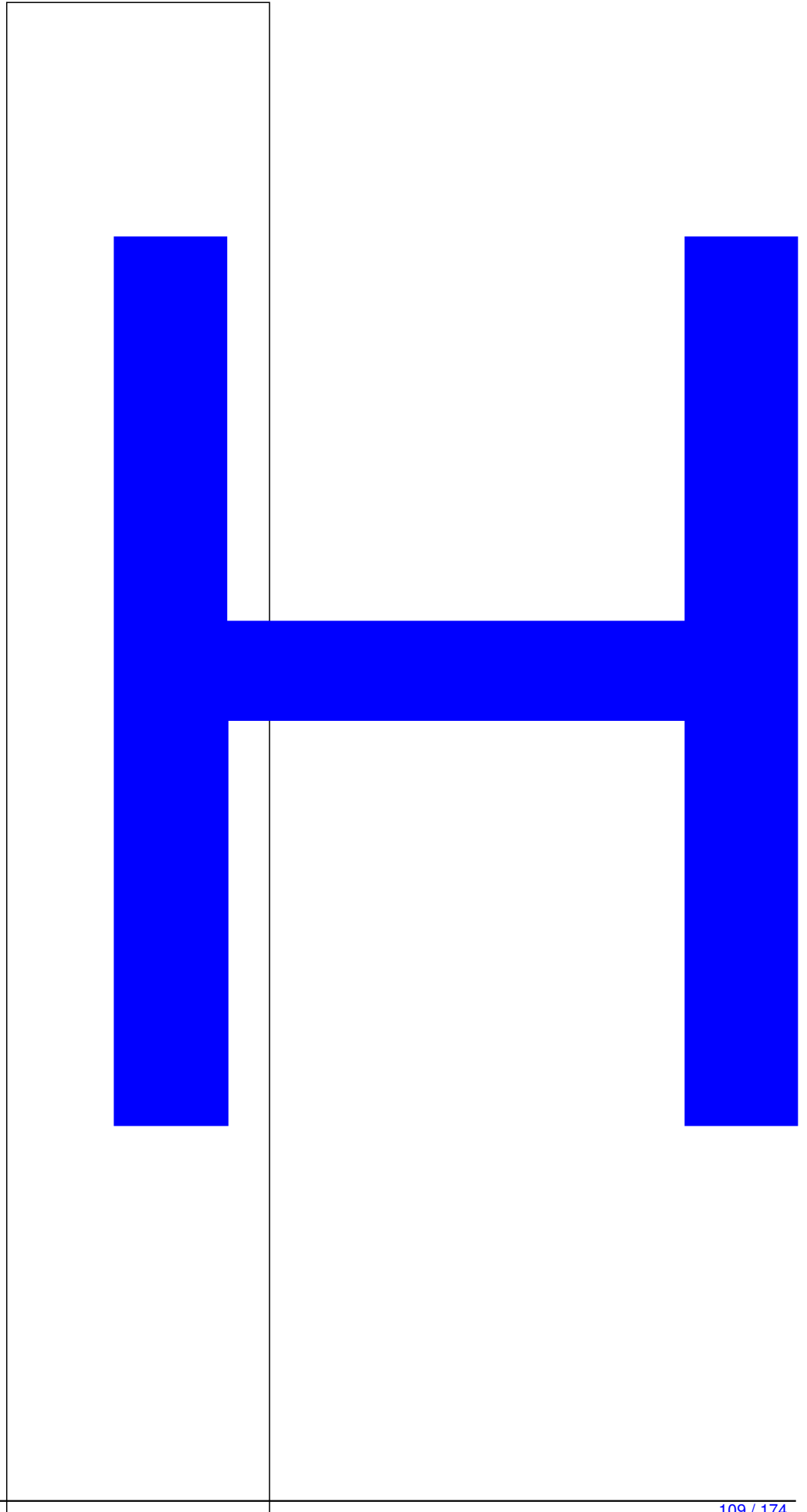
Bing Đ i Chi u T Ng ...

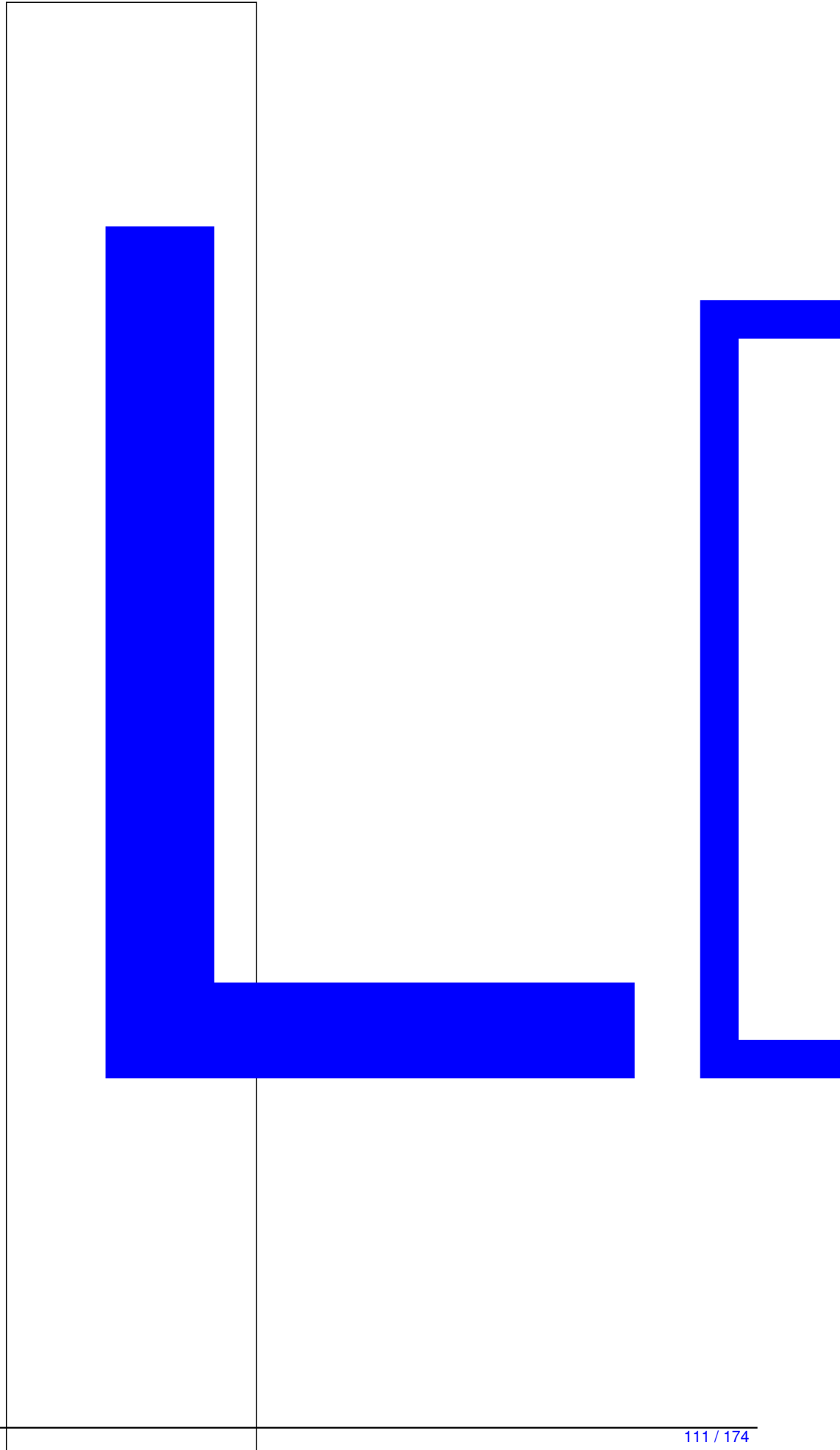
Tác Giả: T.V.G.

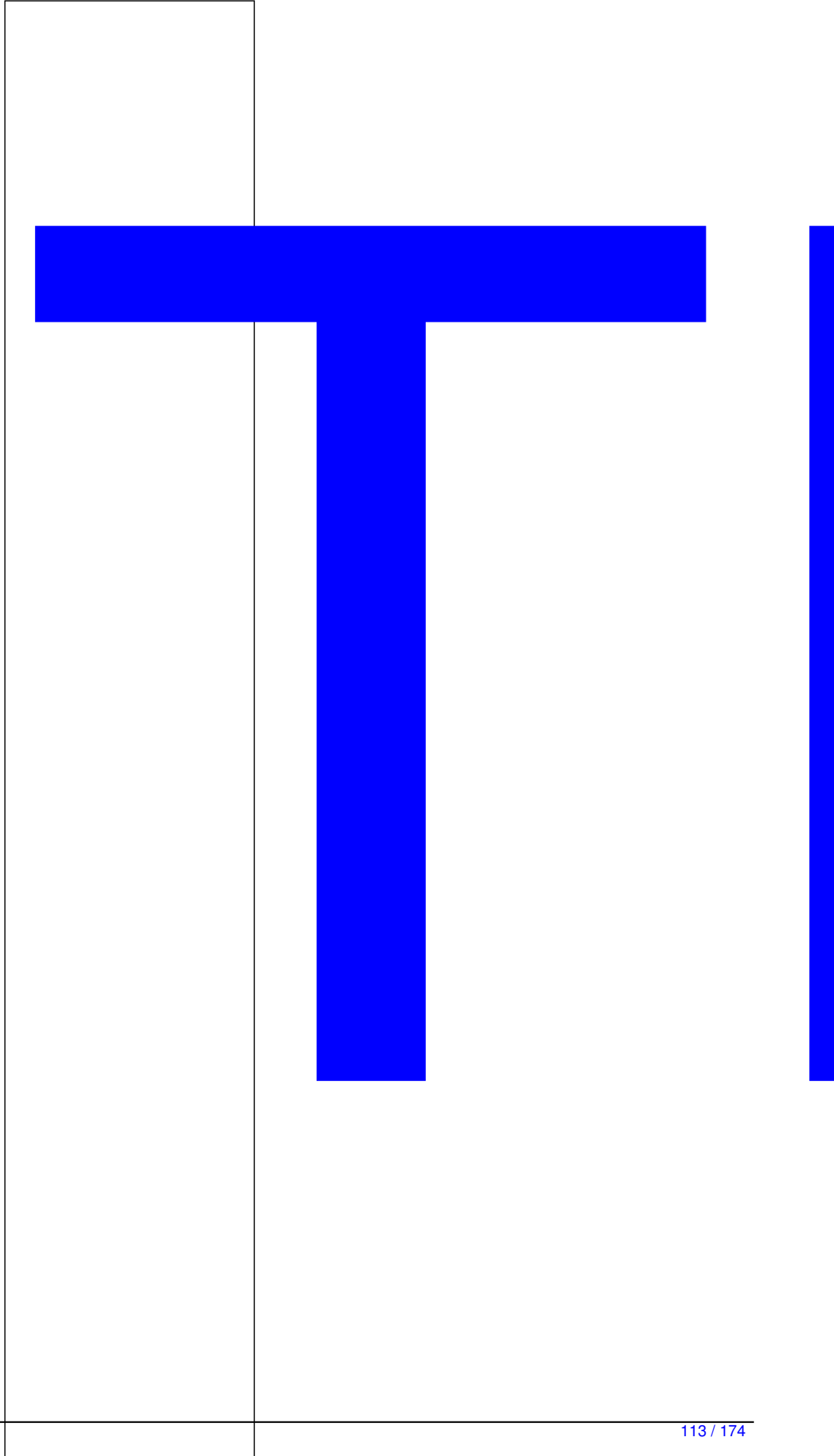
Chúa Nhật, 06 Thăm 2009 15:13

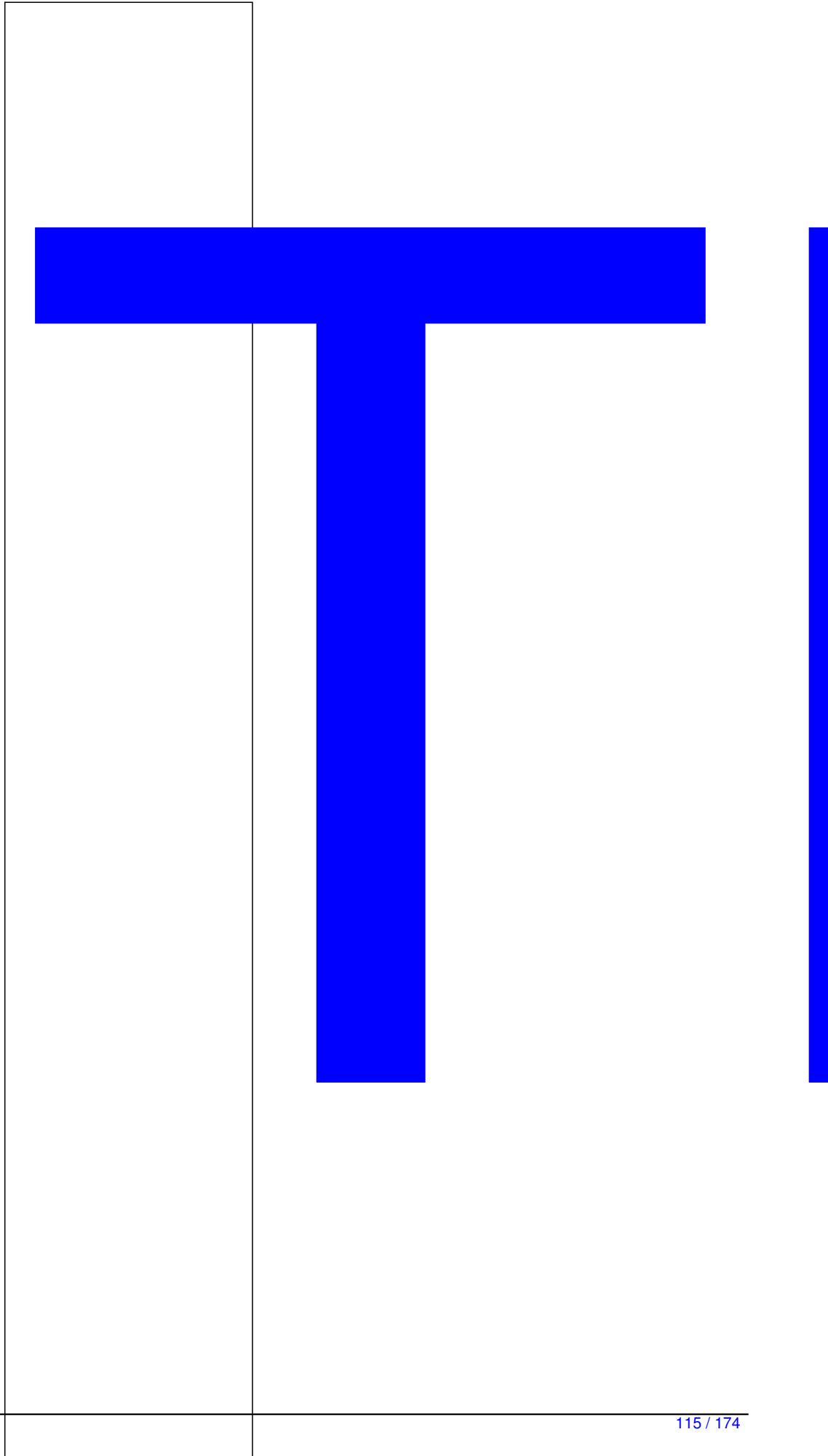


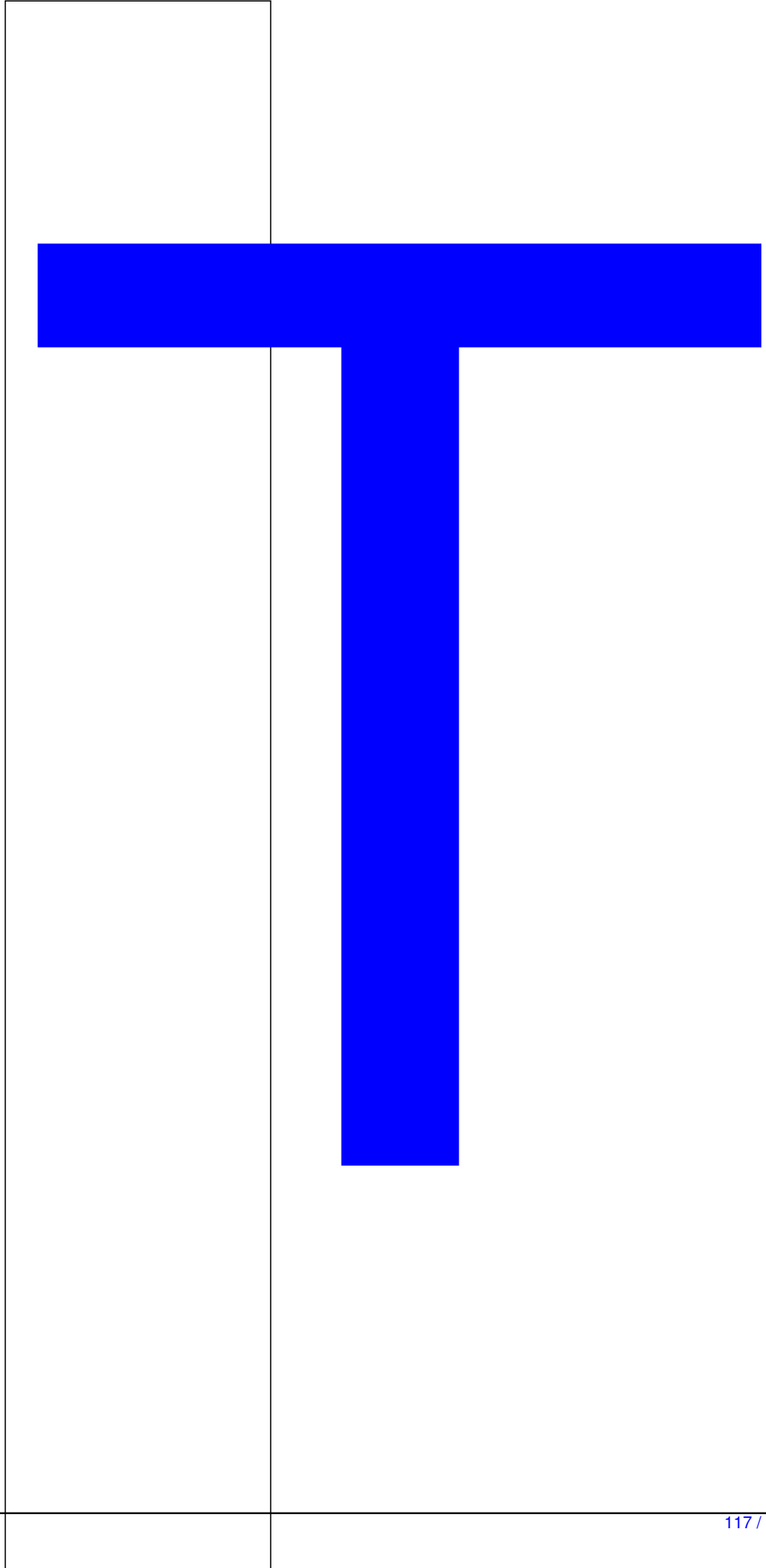


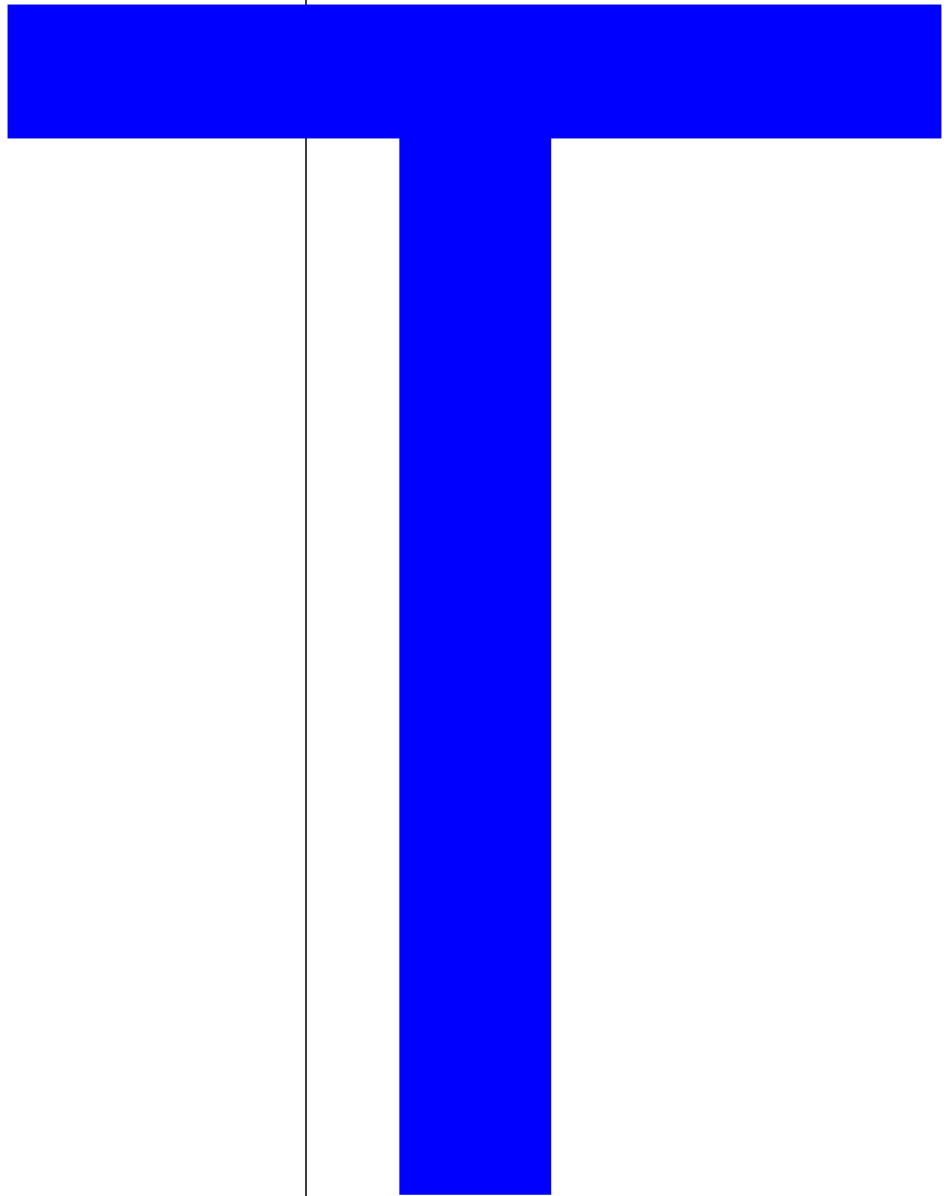


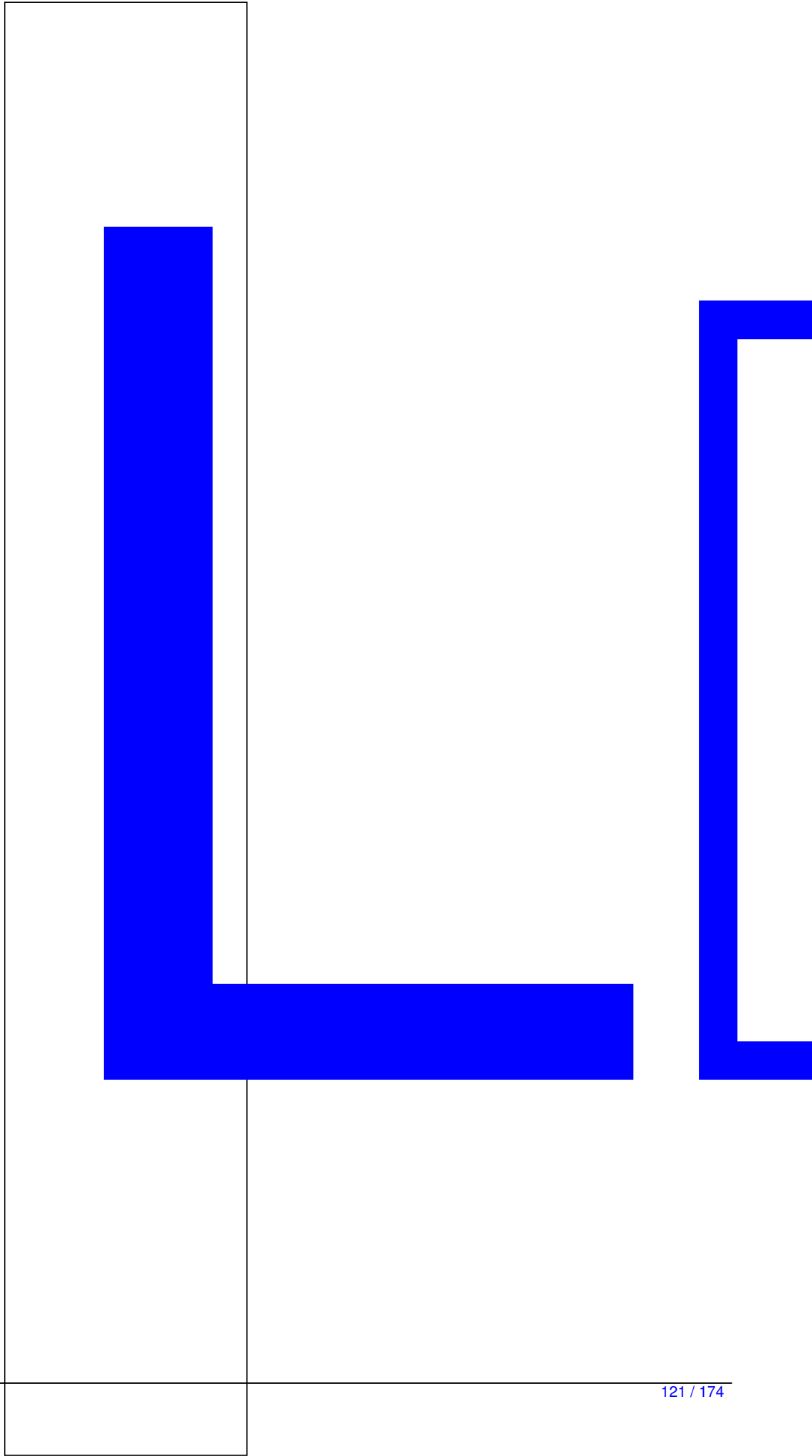


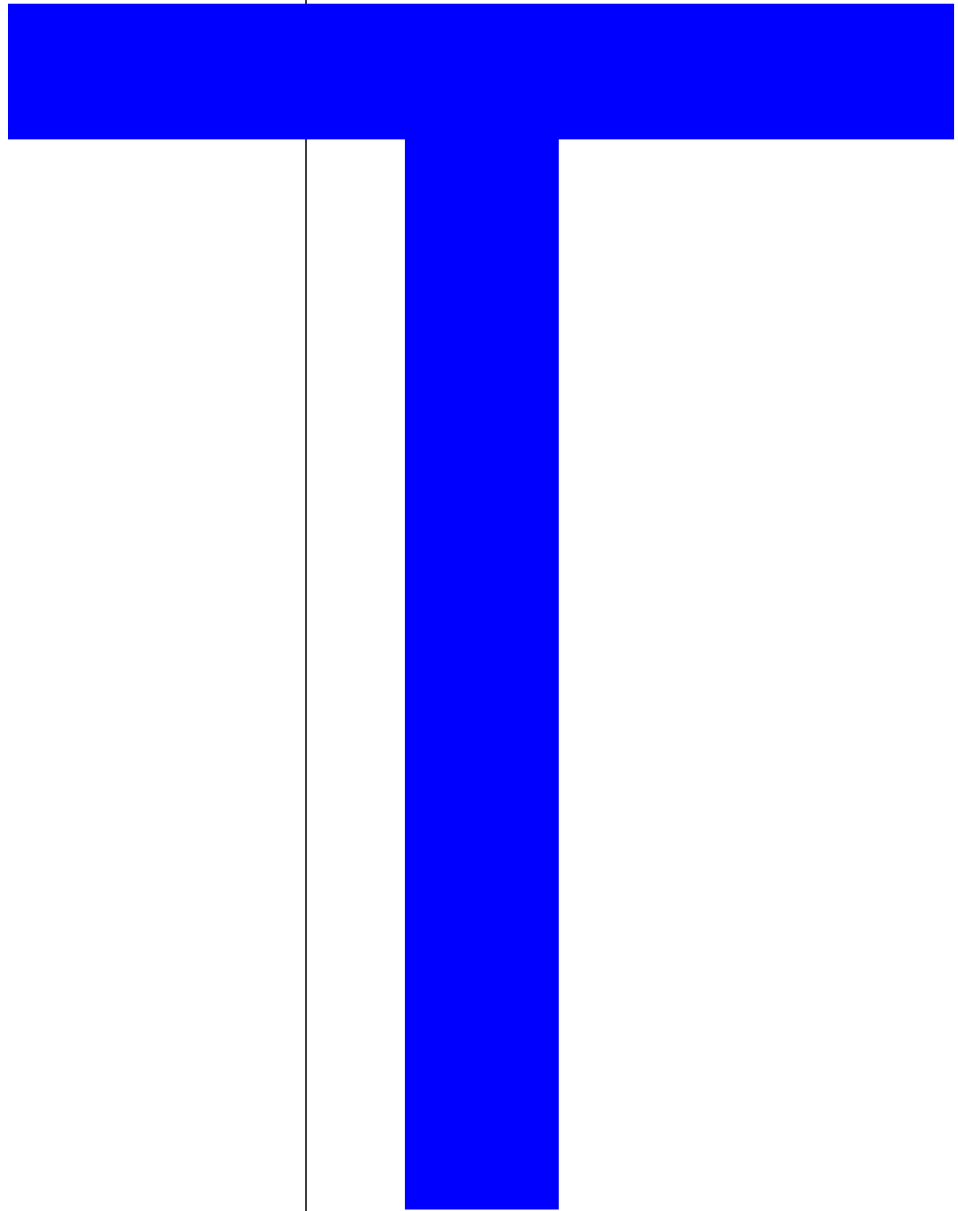


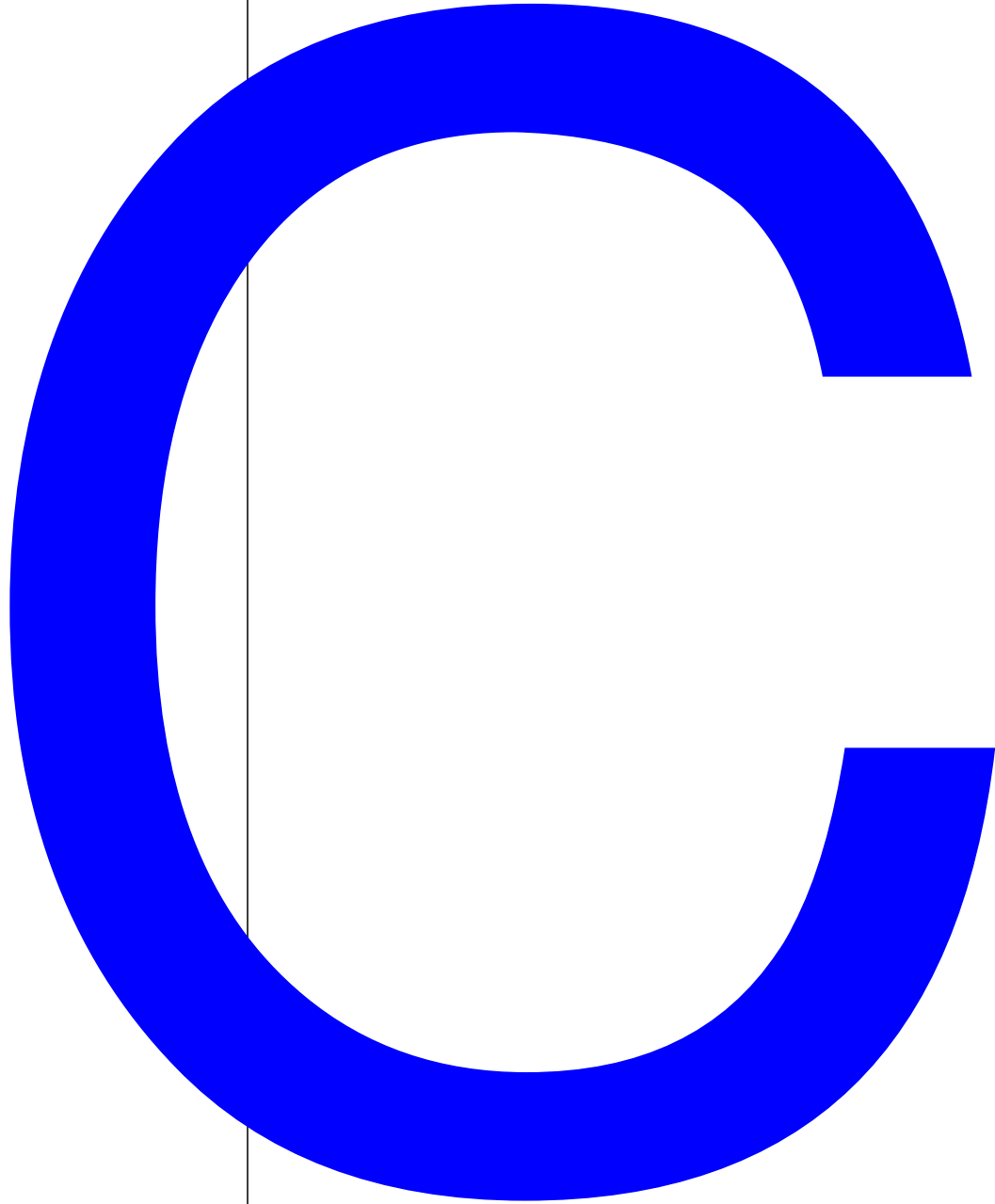








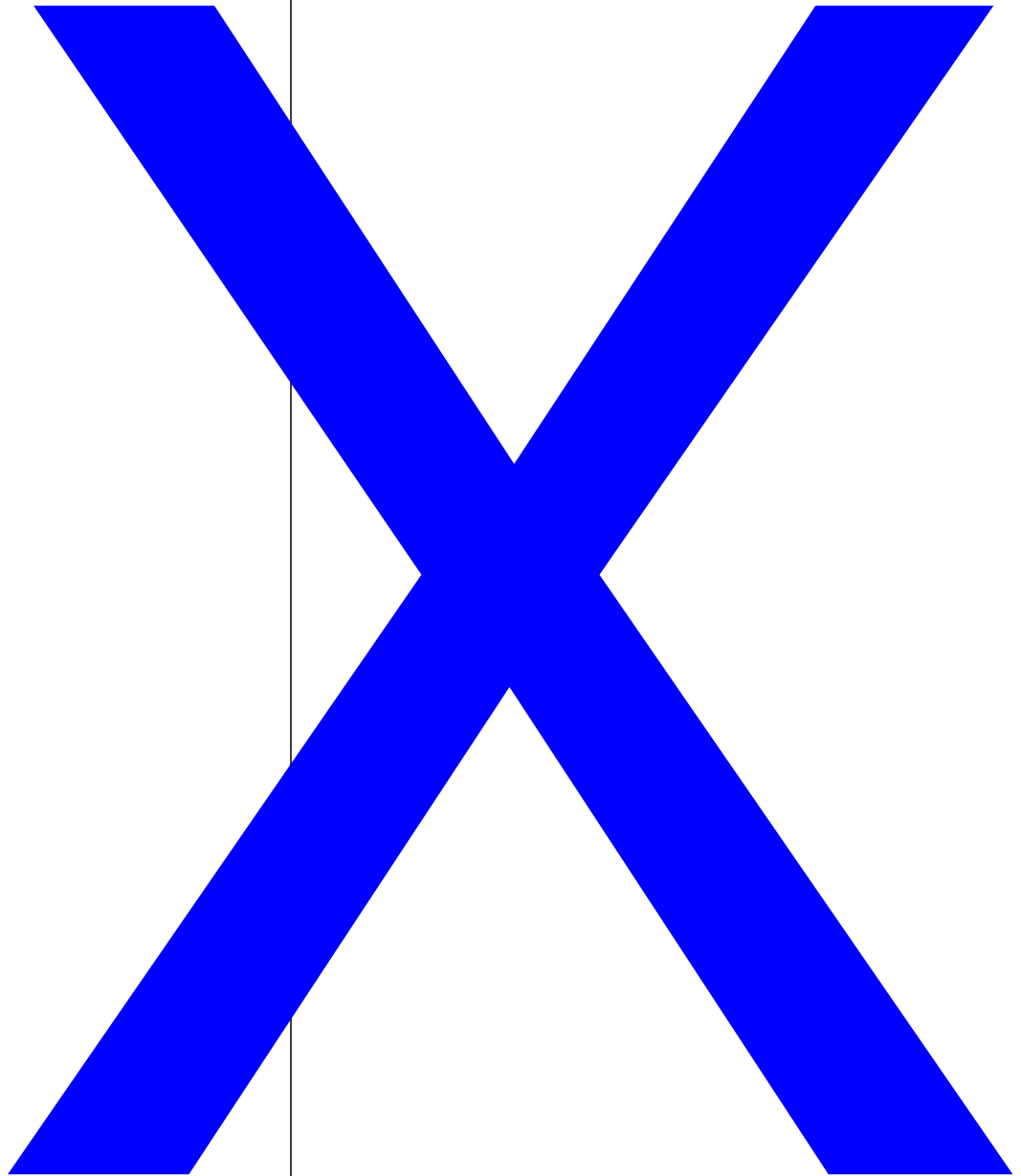




Bing Đ i Chi u T Ng ...

Tác Giả: T.V.G.

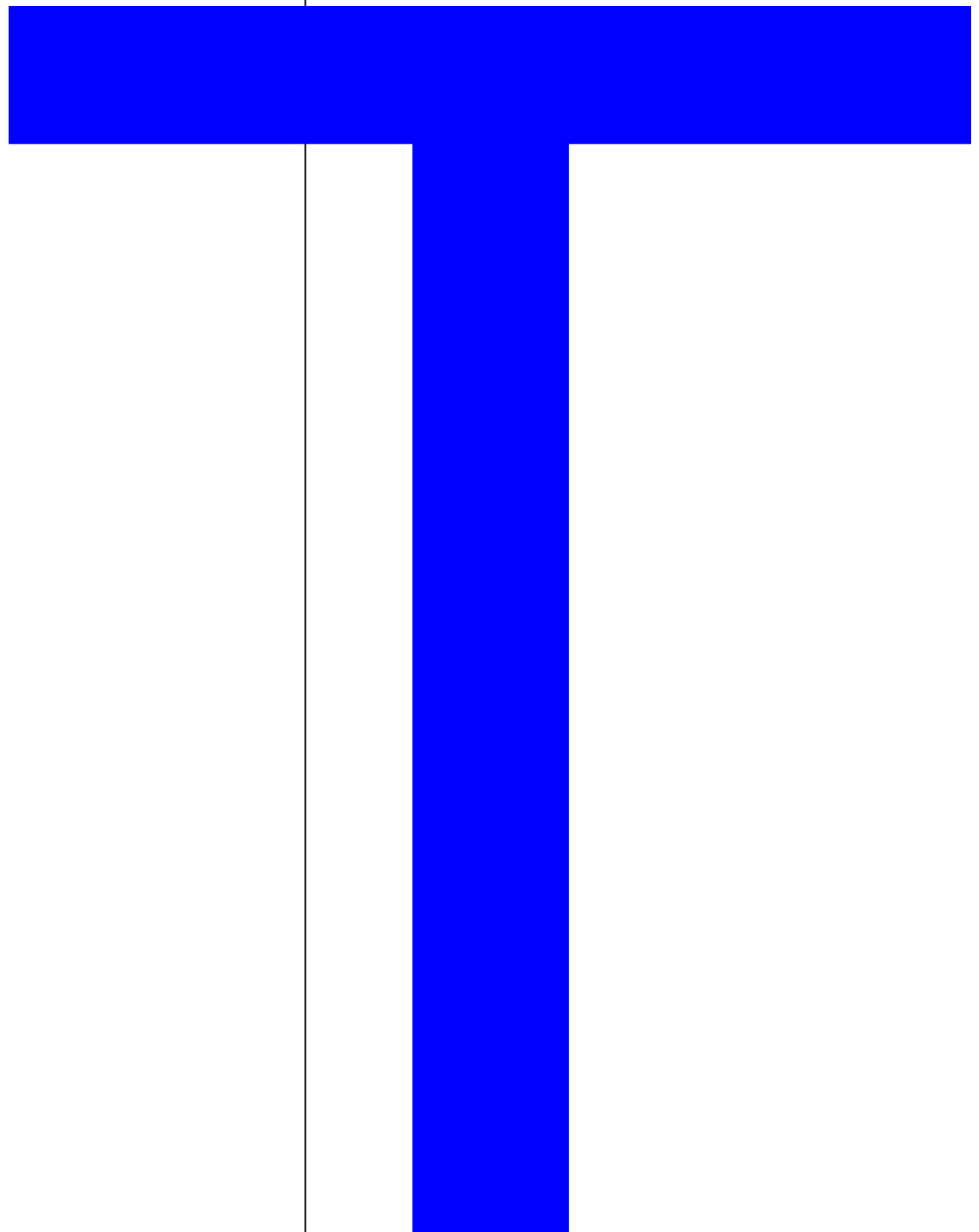
Chúa Nhật, 06 Thá 59;m 2009 15:13



Bing Đ i Chi u T Ng ...

Tác Giả: T.V.G.

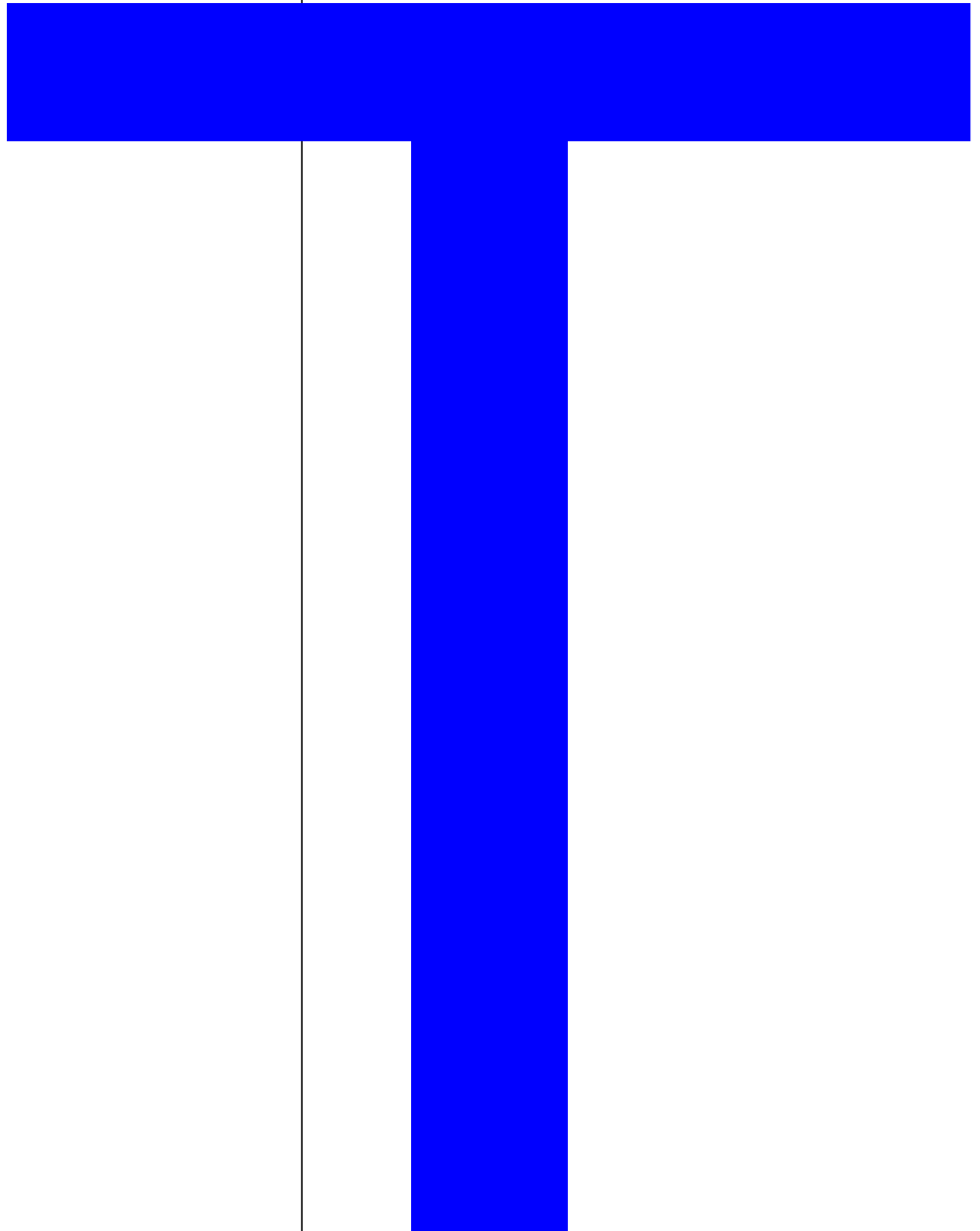
Chúa Nhật, 06 Thá 59;m 2009 15:13



Bing Đ i Chi u T Ng ...

Tác Giả: T.V.G.

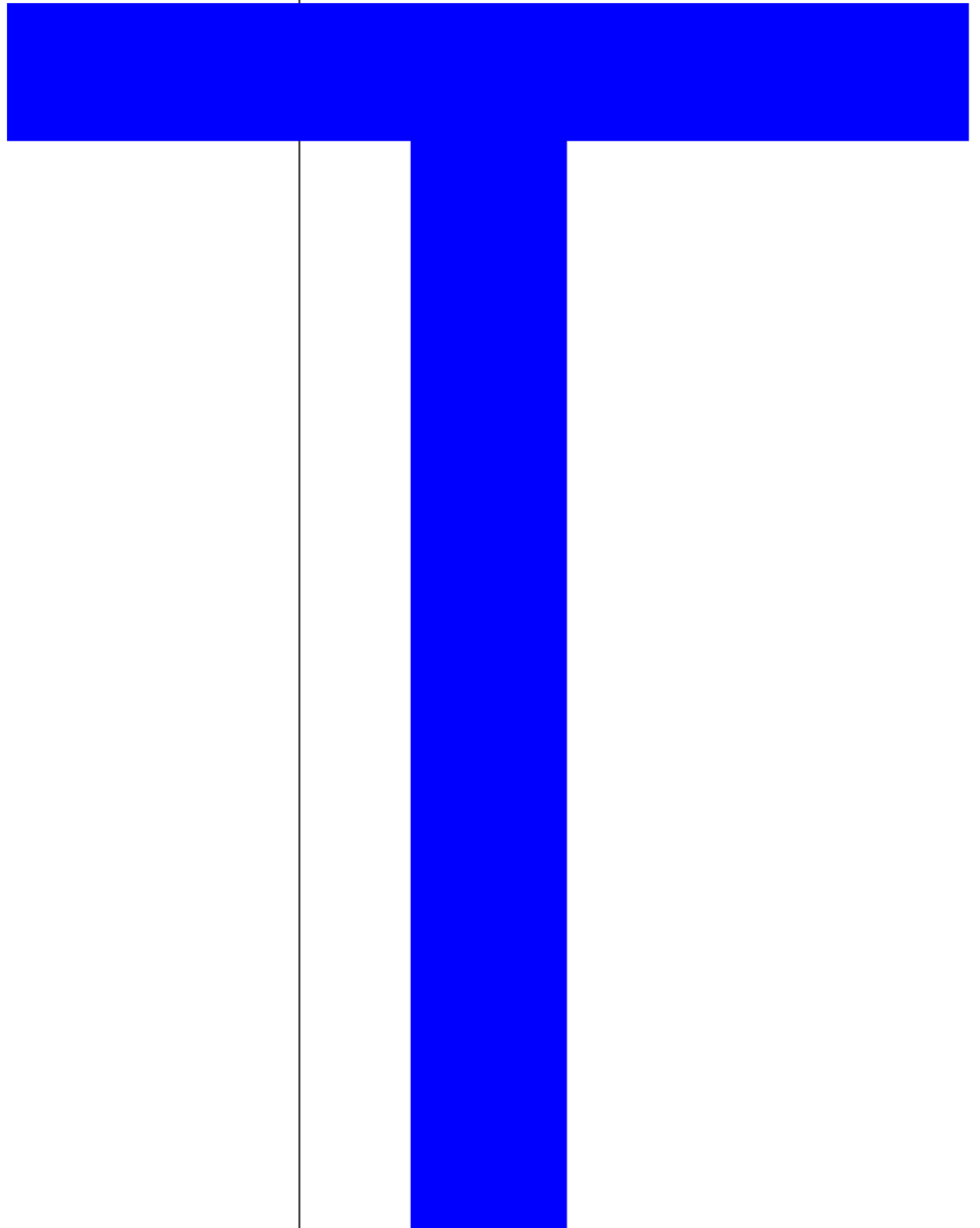
Chúa Nhật, 06 Thá 9;m 2009 15:13

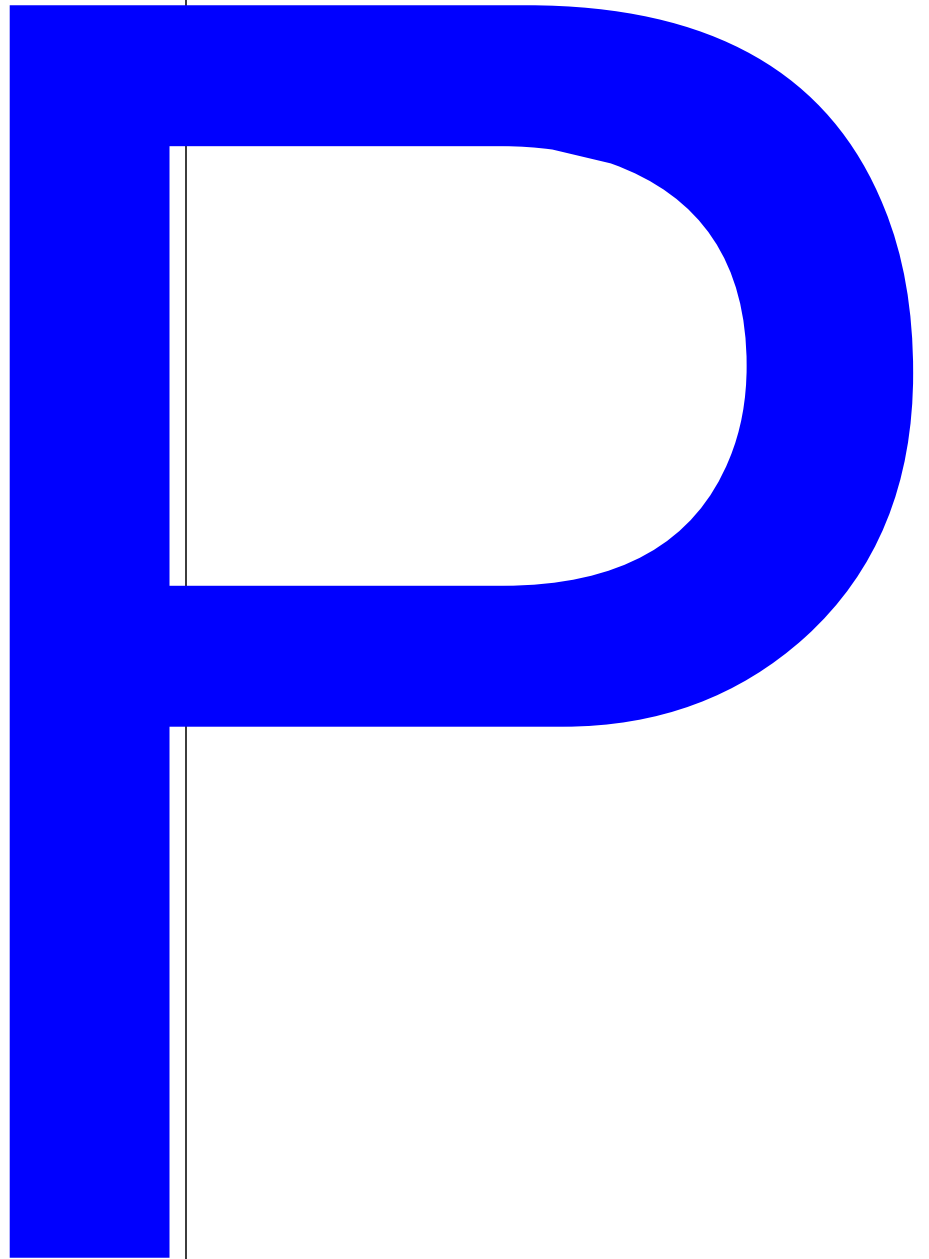


Bing Đ i Chi u T Ng ...

Tác Giả: T.V.G.

Chúa Nhật, 06 Thá 9;m 2009 15:13

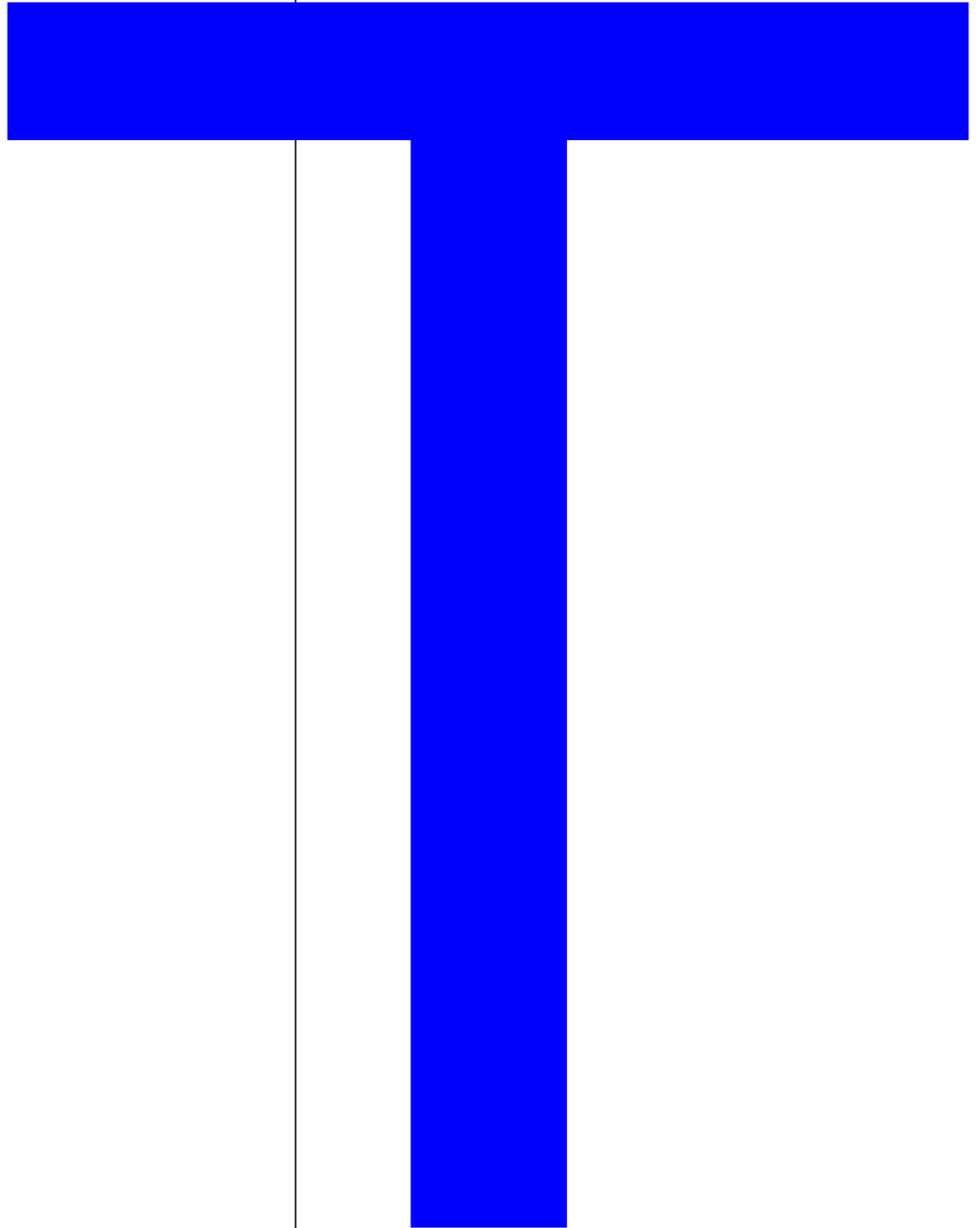


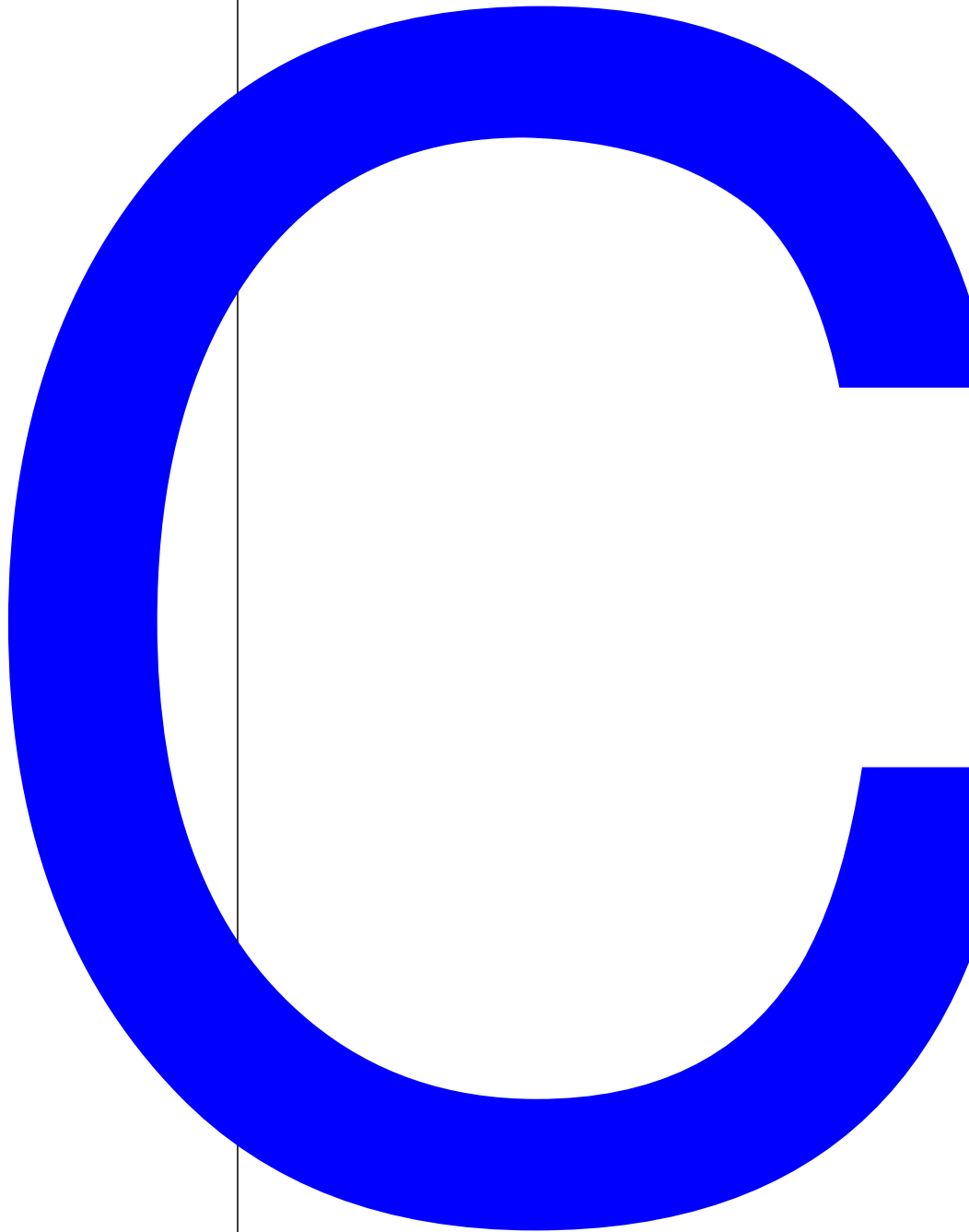


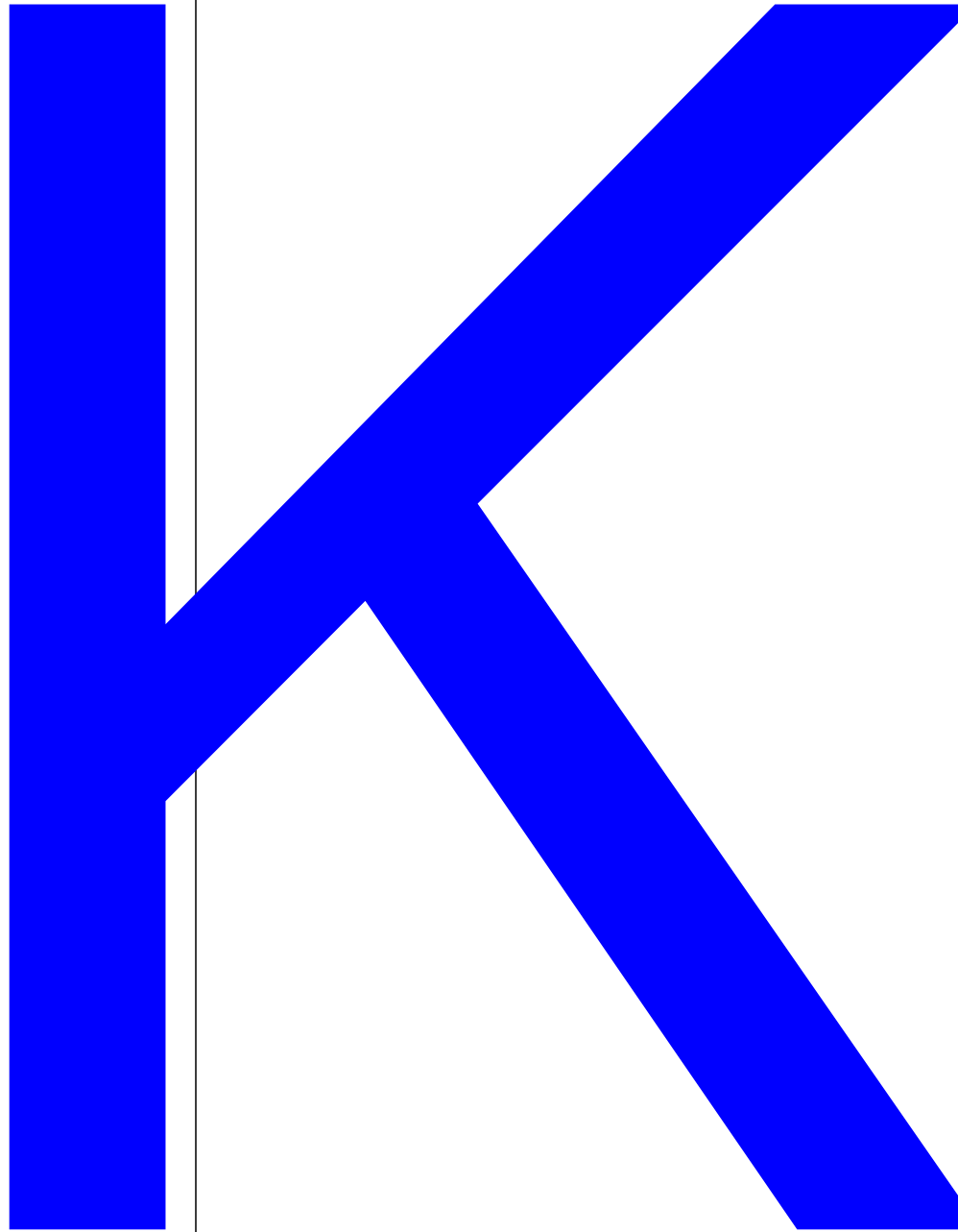
Bing Đ i Chi u T Ng ...

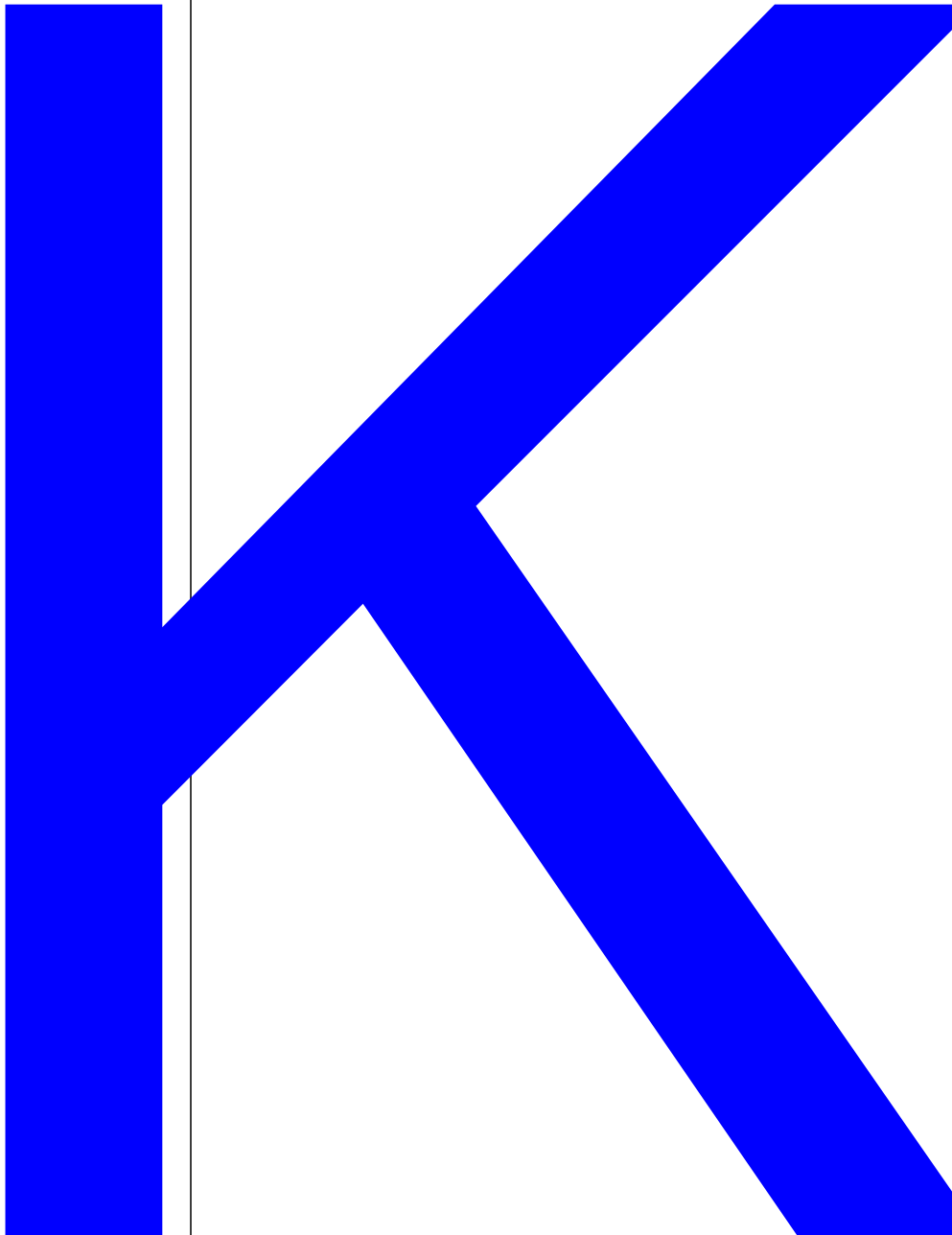
Tác Giả: T.V.G.

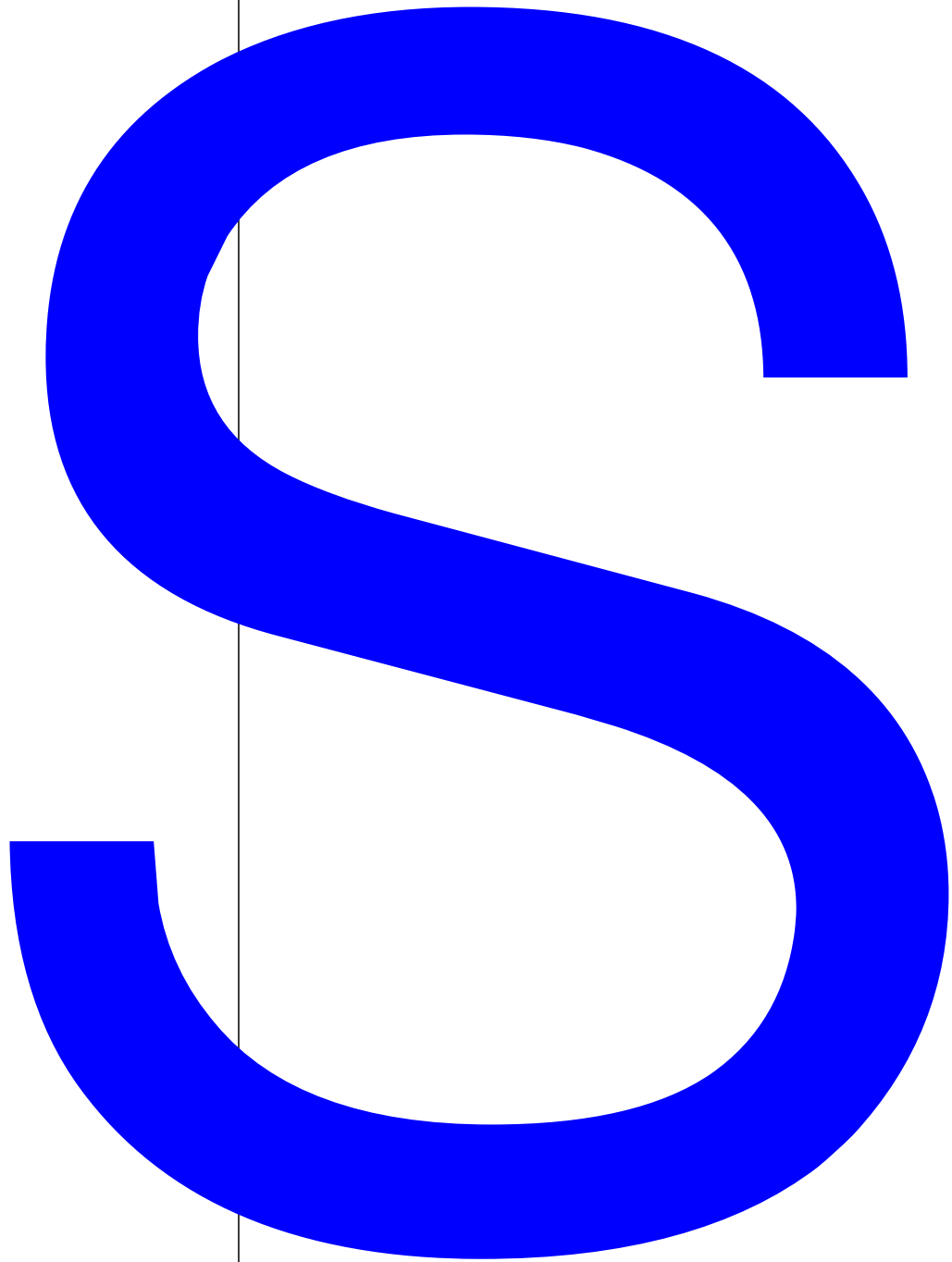
Chúa Nhật, 06 Thá 9;m 2009 15:13

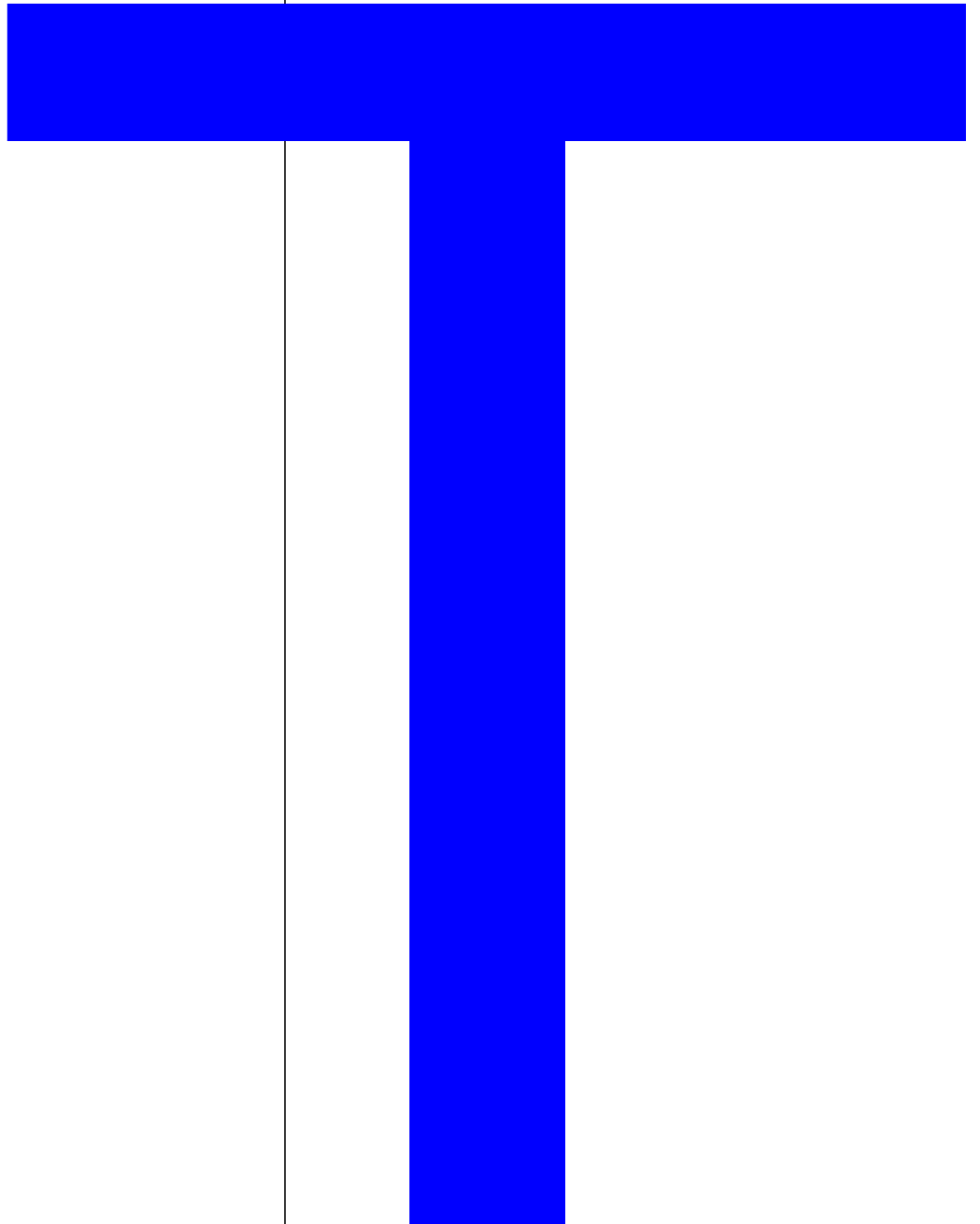


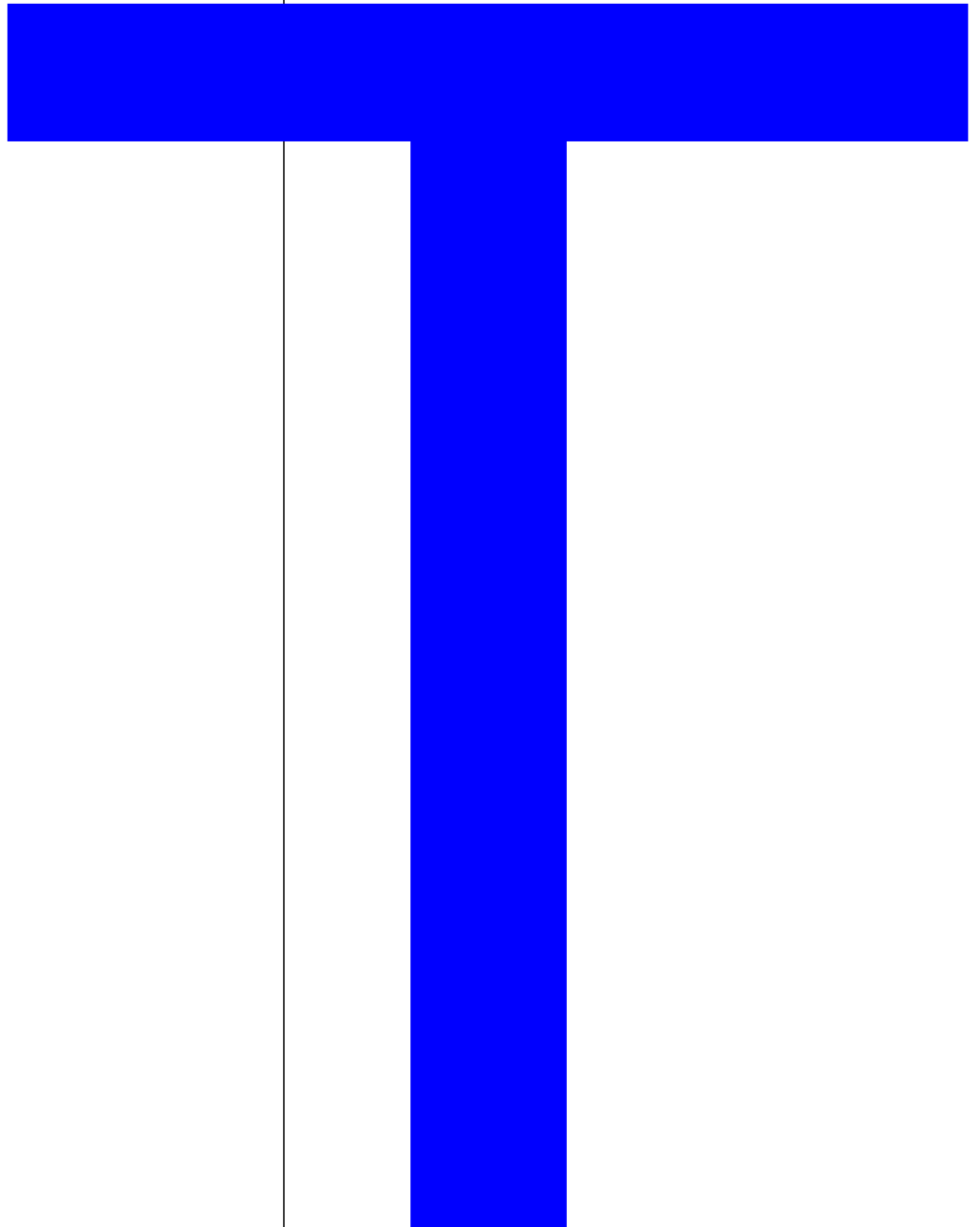


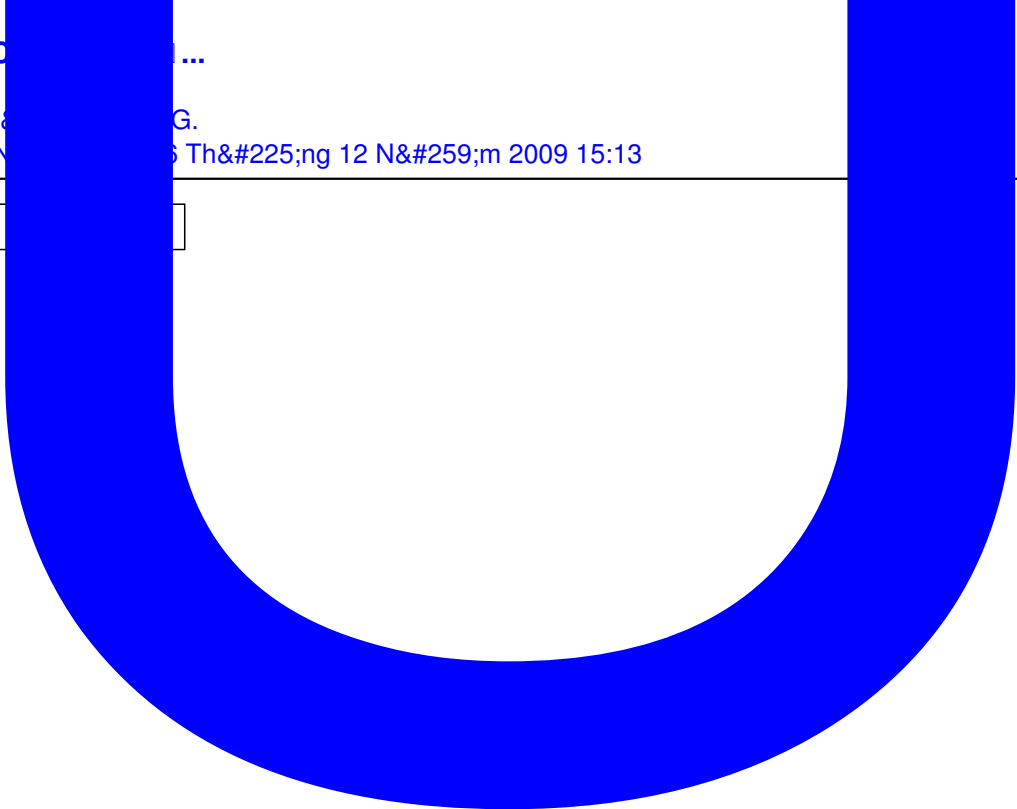


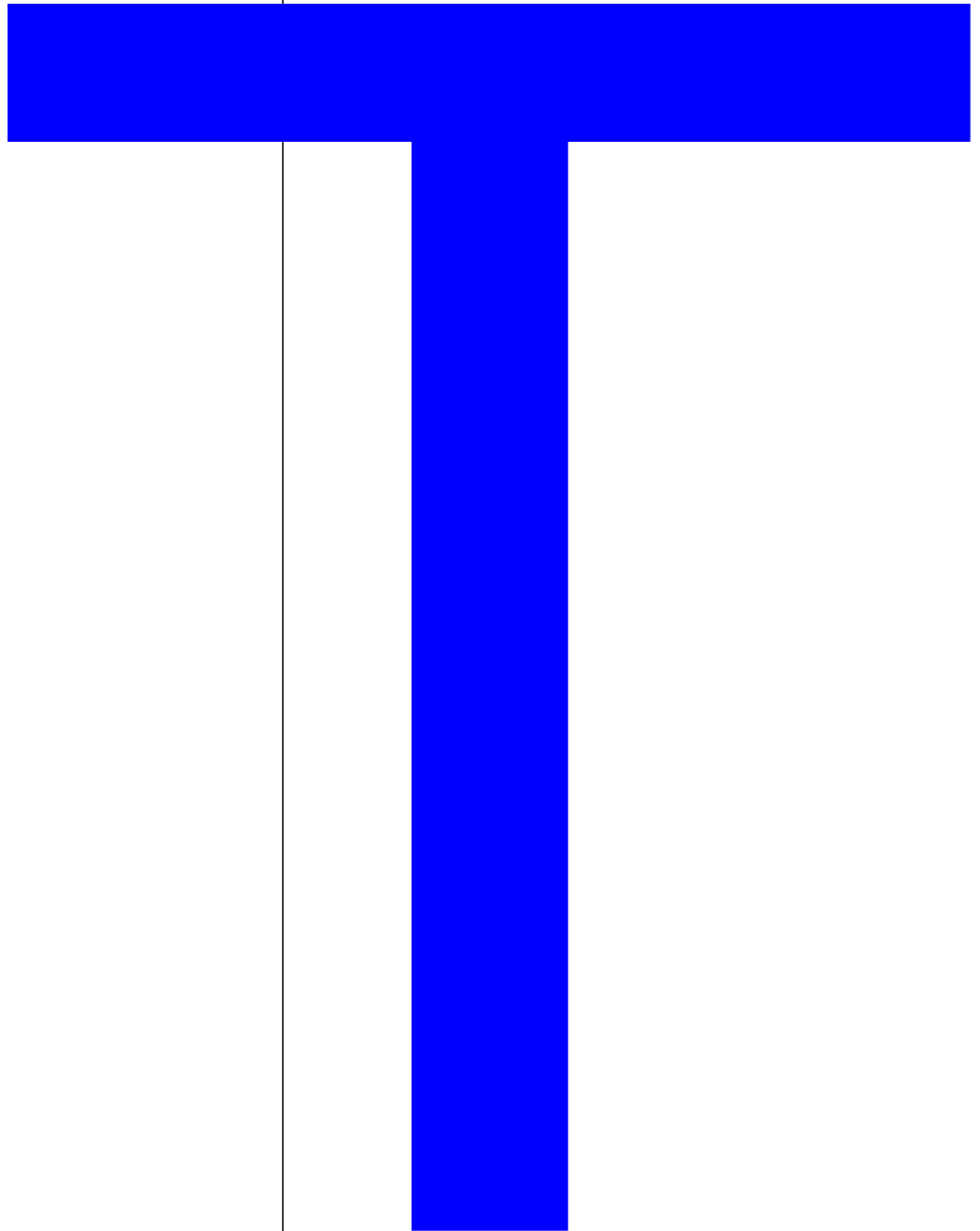


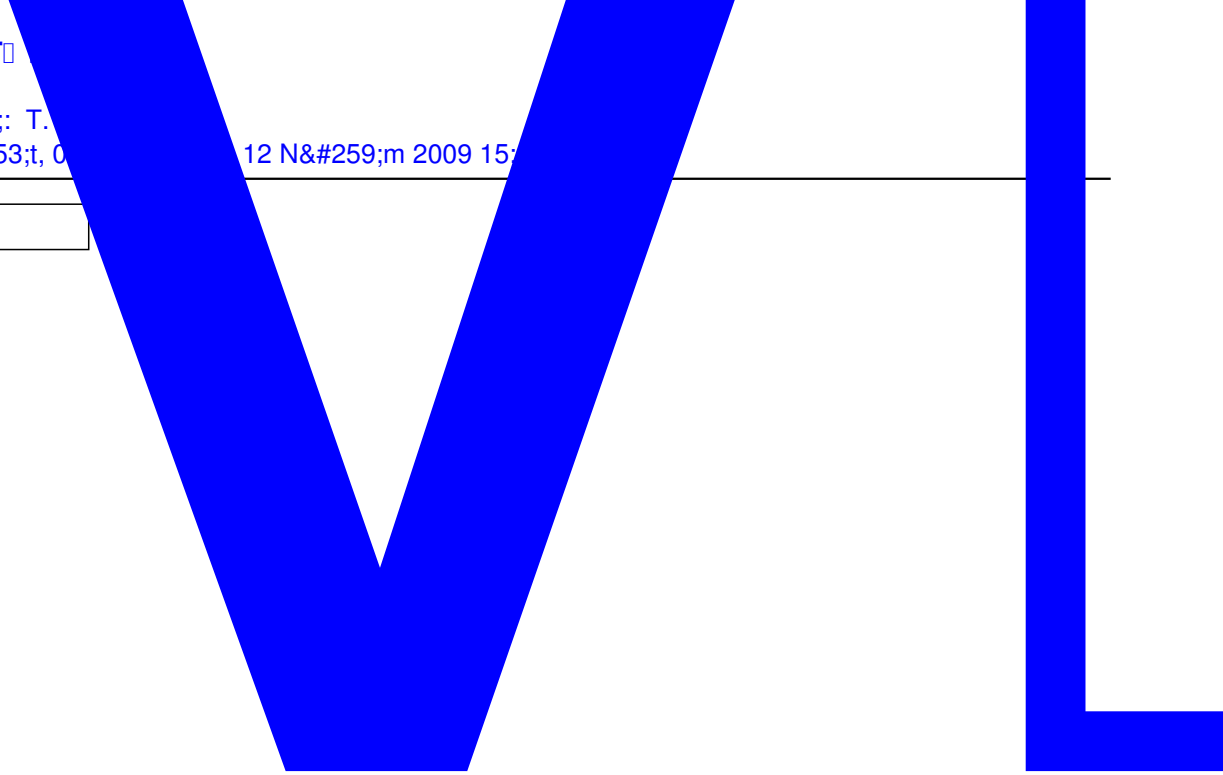


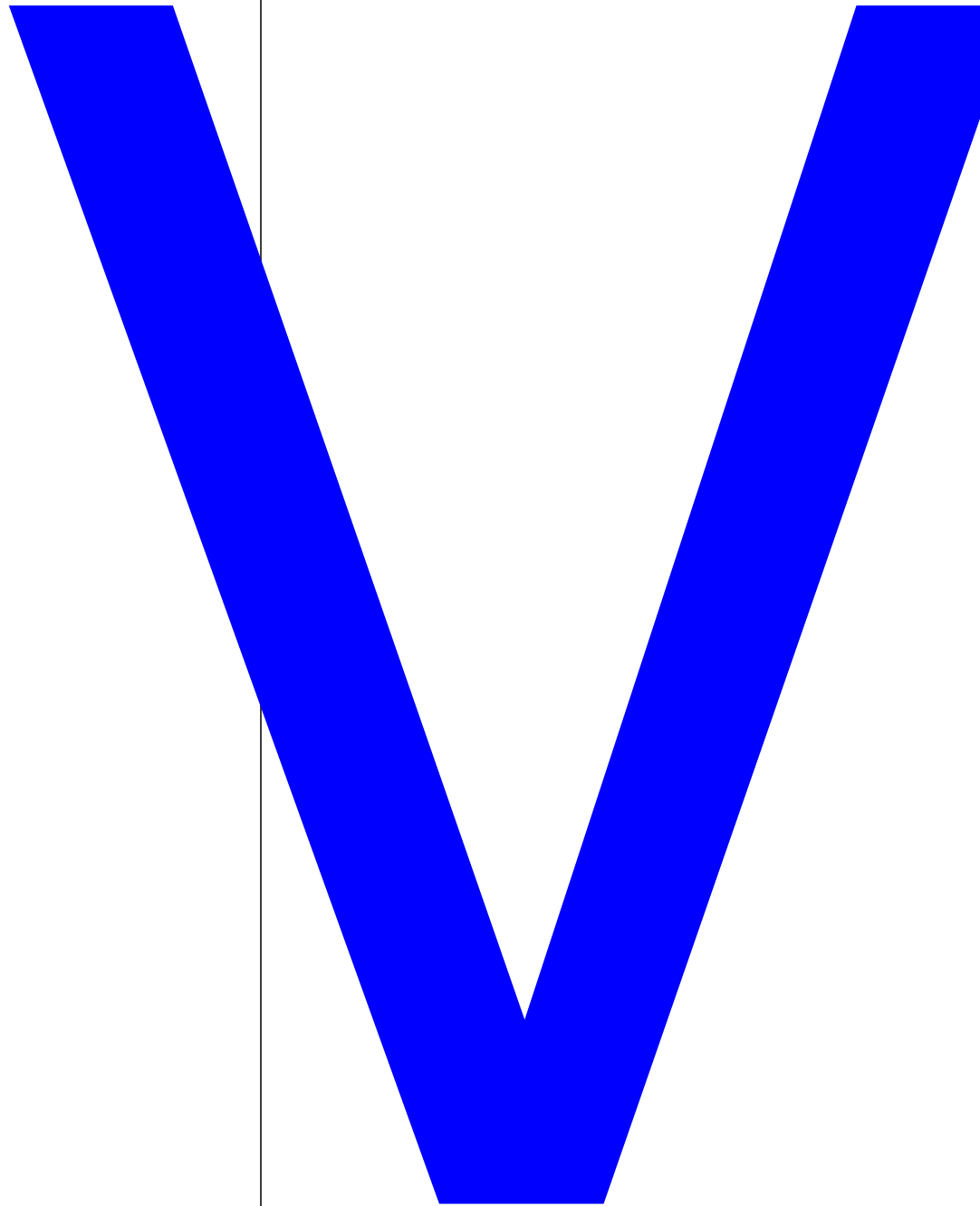


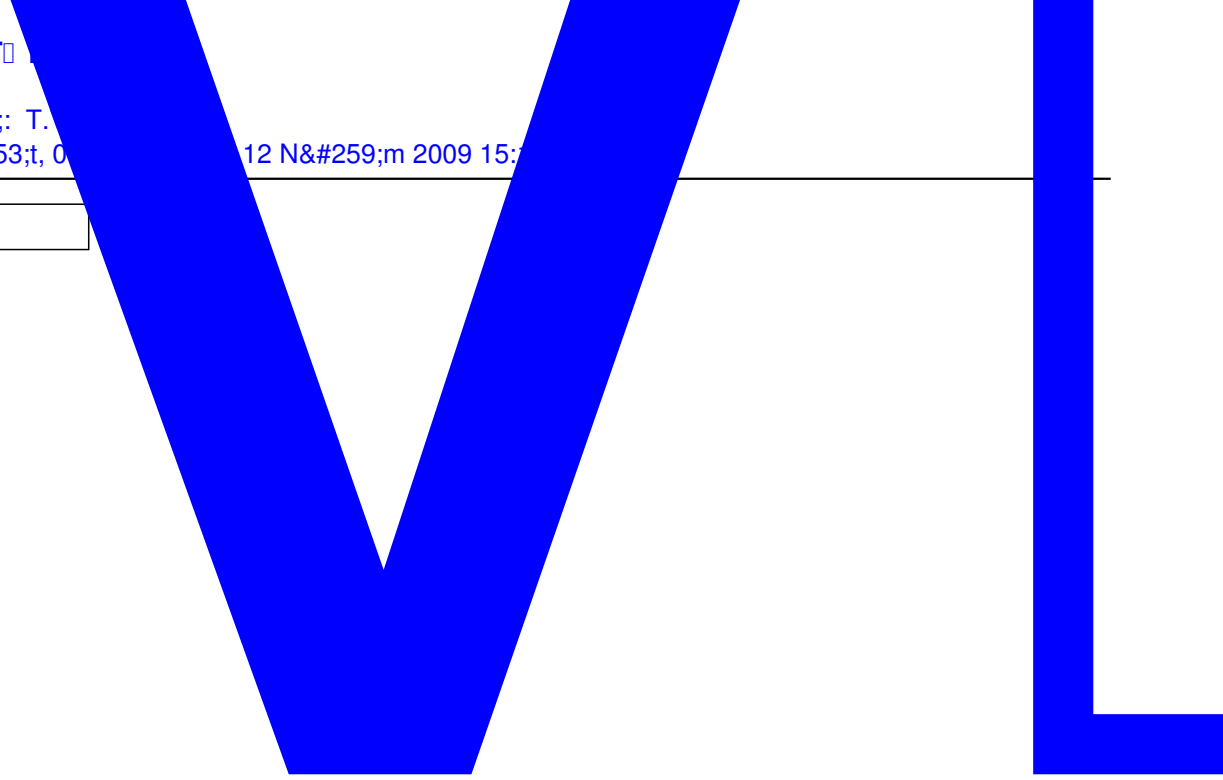


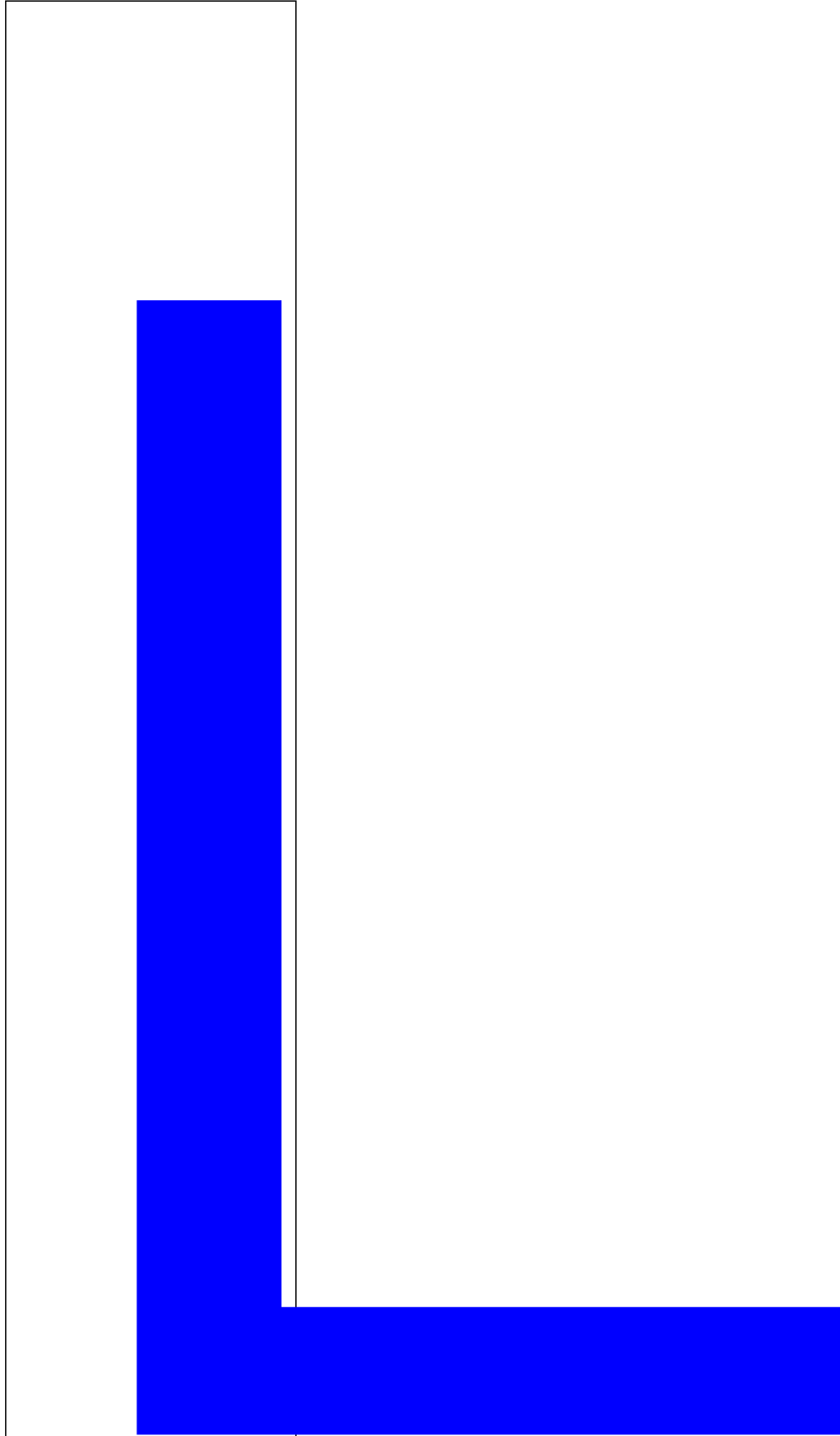


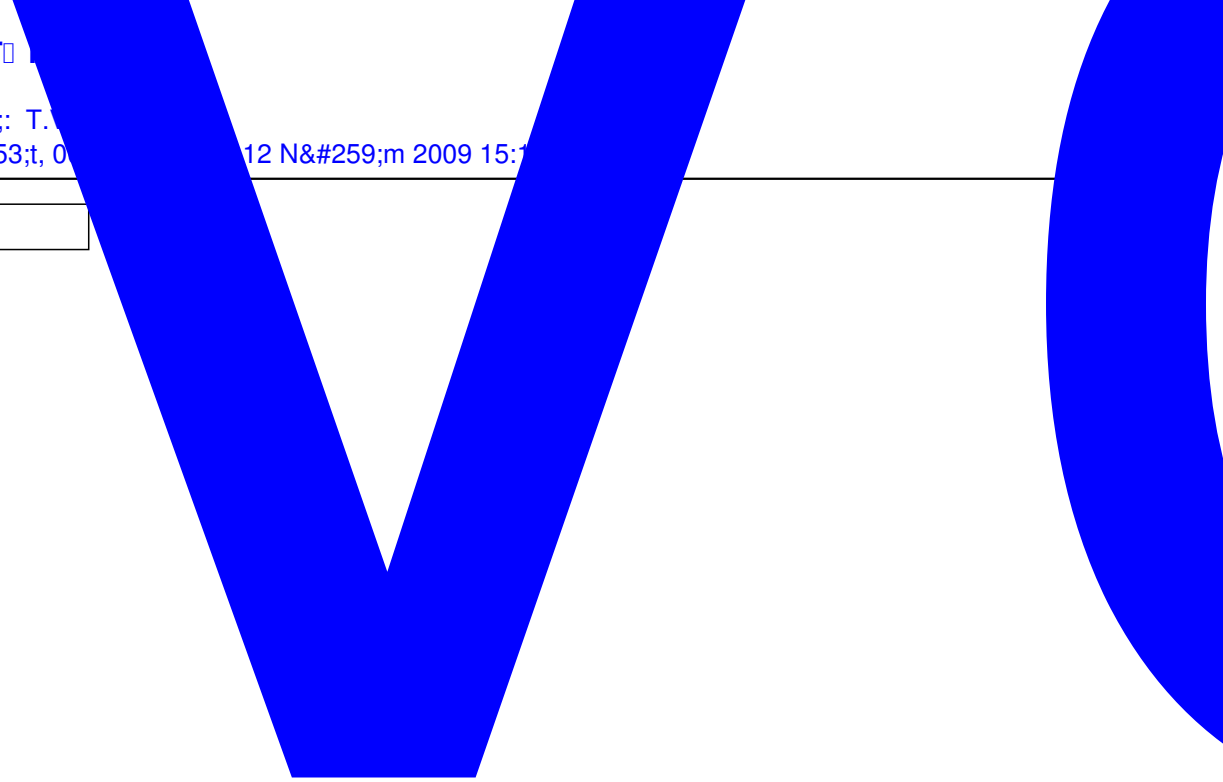


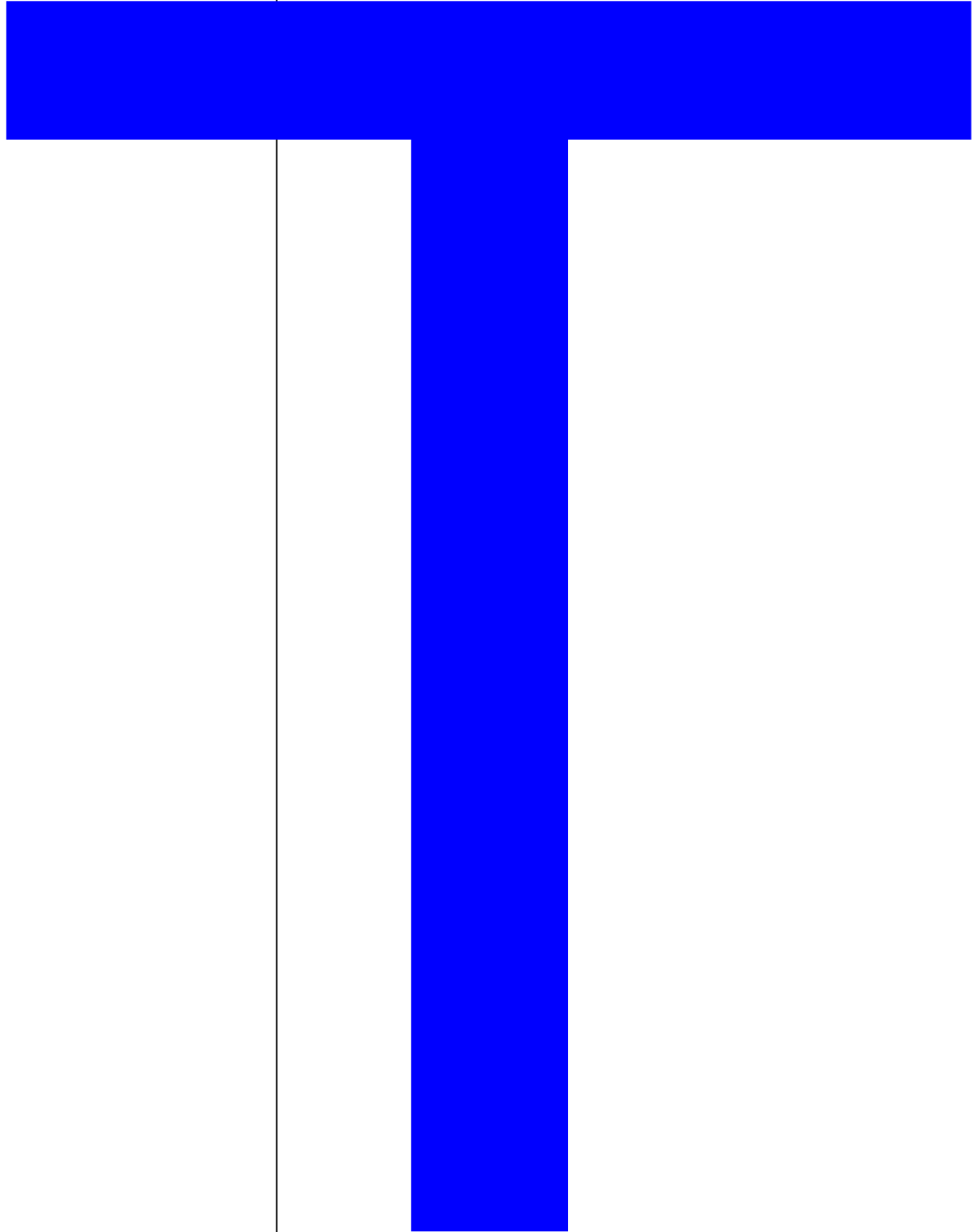








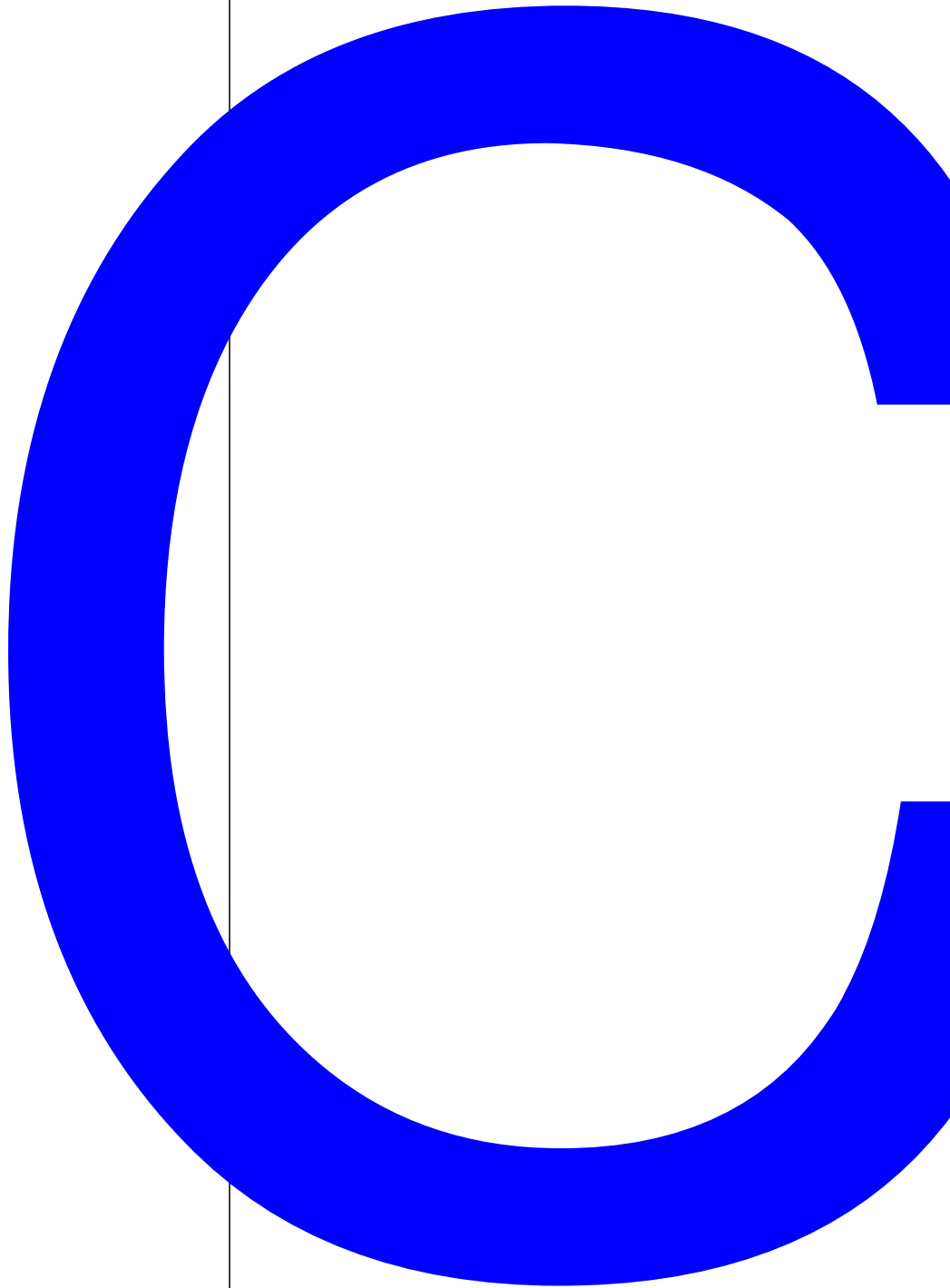




Bing Đ i Chi u T Ng ...

Tác Giả: T.V.G.

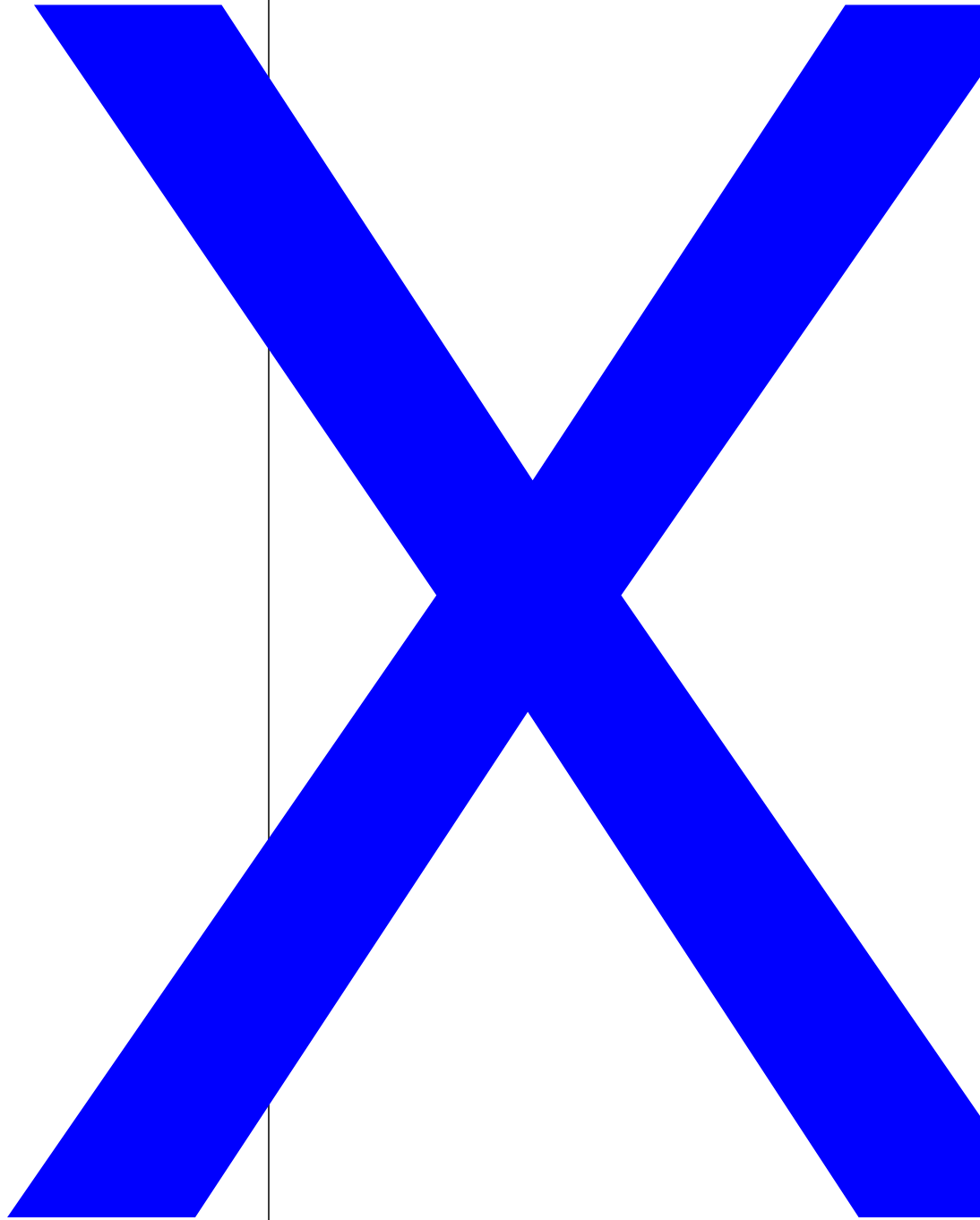
Chúa Nhật, 06 Tháng 13



Bing Đ i Chi u T Ng ...

Tác Giả; T.V.G.

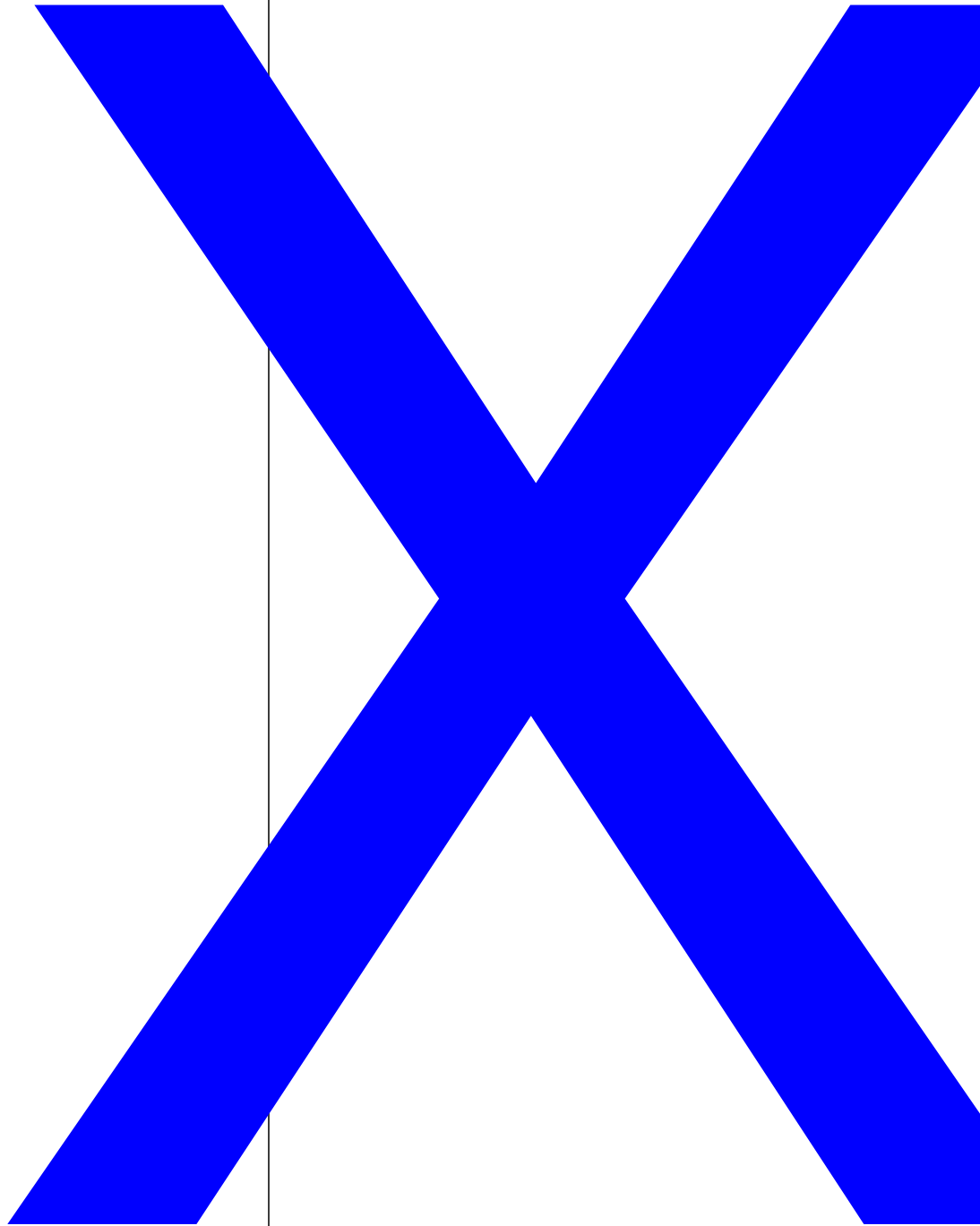
Chúa Nhật, 06 Tháng 13



Bing Đ i Chi u T Ng ...

Tác Giả; T.V.G.

Chúa Nhật, 06 Tháng 3



Bing Đ i Chi u T Ng ...

Tác Giả; T.V.G.

Chúa Nhật, 06 Tháng

